

POROZUMIENIE

dotyczące tymczasowego stosowania projektów międzynarodowych Konwencji celnych w sprawie turystyki, w sprawie handlowych pojazdów drogowych i w sprawie międzynarodowego przewozu drogowego towarów,

Przekład

podpisane w Genewie dnia 16 czerwca 1949 r.

W Imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 16 czerwca 1949 r. podpisane zostało w Genewie Porozumienie dotyczące tymczasowego stosowania projektów międzynarodowych Konwencji celnych w sprawie turystyki, w sprawie handlowych pojazdów drogowych i w sprawie międzynarodowego przewozu drogowego towarów.

Po zaznajomieniu się z powyższym Porozumieniem Rada Państwa uznała je i uznaje za słuszne w części dotyczącej międzynarodowego przewozu drogowego towarów; oświadcza, że to Porozumienie w wymienionej części jest przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 20 listopada 1958 r.

L. S. Przewodniczący Rady Państwa:
A. Zawadzki

Minister Spraw Zagranicznych:
w z. J. Winiewicz

Au Nom de la République Populaire de Pologne
LE CONSEIL D'ETAT
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE
à tous ceux qui ces Présentes Lettres verront
fait savoir ce qui suit:

Un Accord relatif à l'application provisoire des projets de conventions internationales douanières sur le tourisme, sur les véhicules routiers commerciaux et sur le transport international des marchandises par la route a été signé à Genève le 16 juin 1949.

Après avoir vu et examiné ledit Accord le Conseil d'Etat l'a approuvé et approuve dans la partie concernant le transport international des marchandises par la route; déclare que cet Accord dans la partie susmentionnée est accepté, ratifié et confirmé et promet qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi les Présentes Lettres ont été délivrées, revêtues du Sceau de la République Populaire de Pologne.

Donné à Varsovie, le 20 novembre 1958.

L. S. Président du Conseil d'Etat:
A. Zawadzki

Ministre des Affaires Etrangères:
w z. J. Winiewicz

(Tekst Porozumienia zamieszczony jest w załączniku do niniejszego numeru).

POROZUMIENIE DOTYCZĄCE TYMCZASOWEGO STOSOWANIA PROJEKTÓW MIĘDZYNARODOWYCH KONWENCJI CELNYCH W SPRAWIE TURYSTYKI, W SPRAWIE HANDLOWYCH POJAZDÓW DROGOWYCH I W SPRAWIE MIĘDZYNARODOWEGO PRZEWOZU DROGOWEGO TOWARÓW

Przekład.

podpisane w Genewie dnia 16 czerwca 1949 r.

POROZUMIENIE

dotyczące tymczasowego stosowania projektów międzynarodowych konwencji celnych w sprawie turystyki, w sprawie handlowych pojazdów drogowych i w sprawie międzynarodowego przewozu drogowego towarów

Zważywszy, że Europejska Komisja Gospodarcza przygotowała projekt międzynarodowej konwencji celnej w sprawie turystyki, projekt międzynarodowej konwencji celnej w sprawie handlowych pojazdów drogowych i projekt konwencji celnej w sprawie międzynarodowego przewozu drogowego towarów (określone niżej terminem „projekty konwencji”), których teksty załączone są do niniejszego Porozumienia i stanowią jego część integralną,

zważywszy, że Konferencja Narodów Zjednoczonych w sprawie transportu drogowego i samochodowego, która zbierze się w Genewie dnia 23 sierpnia 1949 r., zbada warunki, w jakich byłoby możliwe zawarcie światowych konwencji w sprawach stanowiących przedmiot tych projektów,

zważywszy, że rządy będące Stronami niniejszego Porozumienia pragną zapewnić szybko stosowanie postanowień projektów w oczekiwaniu na wejście w życie wspomnianych konwencji światowych,

Rządy, będące Stronami niniejszego Porozumienia, zgadzają się na następujące postanowienia:

Artykuł I

Umawiające się Rządy zobowiązują się stosować w swych wzajemnych stosunkach postanowienia projektów konwencji. Jednak każdy Umawiający się Rząd może oświadczyć w chwili podpisywania niniejszego Porozumienia lub przystąpienia do niego, że ten akt odnosi się tylko do jednego lub dwóch

ACCORD

relatif à l'application provisoire des projets de Conventions internationales douanières sur le tourisme, sur les véhicules routiers commerciaux et sur le transport international des marchandises par la route

Considérant que la Commission économique pour l'Europe a établi un projet de Convention internationale douanière sur le tourisme, un projet de Convention internationale douanière sur les véhicules routiers commerciaux et un projet de Convention douanière sur le transport international des marchandises par la route (ci-après désignés par le terme «les projets de conventions»), dont les textes sont annexés au présent Accord et sont considérés comme en faisant partie intégrante,

Considérant que la Conférence des Nations Unies sur les transports routiers et les transports automobiles, qui s'ouvrira à Genève le 23 août 1949, étudiera les conditions dans lesquelles des conventions mondiales traitant des matières qui font l'objet de ces projets pourraient être conclues,

Considérant que les gouvernements parties au présent Accord sont désireux d'assurer l'application rapide des dispositions des projets, en attendant la mise en vigueur des conventions mondiales susvisées,

Les Gouvernements parties au présent Accord conviennent de ce qui suit:

Article premier

Les gouvernements contractants s'engagent à appliquer dans leurs relations réciproques les dispositions des projets de Conventions. Toutefois, chaque gouvernement contractant a la faculté, au moment où il signe le présent Accord ou y adhère, de déclarer que cet acte ne vaut que pour un ou deux projets

AGREEMENT

providing for the provisional application of the Draft International Customs Conventions on Touring, on Commercial Road Vehicles and on the International Transport of Goods by Road

Whereas the Economic Commission for Europe has prepared a Draft International Customs Convention on Touring, a Draft International Customs Convention on Commercial Road Vehicles and a Draft Customs Convention on the International Transport of Goods by Road (hereinafter referred to as "the Draft Conventions") the texts of which are annexed to this Agreement and form an integral part thereof,

Whereas the United Nations Conference on Road and Motor Transport, which will meet at Geneva on 23 August 1949, will consider the question of the conditions under which worldwide Conventions dealing with the subject matters of these Draft Conventions might be concluded,

Whereas the Governments which are parties to the present Agreement desire, pending the coming into force of such world-wide Conventions, to give early effect to the provisions of the Draft Conventions,

The Governments which are parties to this Agreement agree as follows:

Article I

The Contracting Governments undertake to apply on a reciprocal basis the provisions of the Draft Conventions. Nevertheless, at the time of signature or accession, each Contracting Government shall have the right to declare that such signature or accession applies only to one or two of the Draft Conventions which

określonych projektów. Każdy Umawiający się Rząd, którego podpis lub przystąpienie nie odnosi się do wszystkich trzech projektów, będzie mógł w każdej chwili oświadczyć drogą notyfikacji skierowanej do Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych, że jego podpis lub przystąpienie stosuje się również do innego projektu lub do obydwu innych projektów.

Artykuł II

1. Podpisanie niniejszego Porozumienia lub przystąpienia do niego będzie uważane, z zastrzeżeniem przeciwnego oświadczenia w chwili podpisywania lub przystępowania, jako posiadające skutek tylko dla terytorium metropolitalnego zainteresowanego rządu.

2. Każdy Umawiający się Rząd będzie mógł w każdej chwili oświadczyć drogą notyfikacji skierowanej do Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych, że niniejsze Porozumienie ma również zastosowanie do jednego lub kilku innych terytoriów, za które jest on odpowiedzialny międzynarodowo. Zainteresowany rząd zawiadomi, czy to rozciągnięcie dotyczy jednego tylko lub więcej określonych projektów.

Artykuł III

1. Niniejsze Porozumienie wejdzie w życie dnia 1 stycznia 1950 r.

2. Będzie ono uważane za wygasłe, jeżeli w jakiegokolwiek chwili ilość Umawiających się Rządów spadnie poniżej dwóch.

3. Pozostanie ono w mocy przez okres trzech lat. Jednakże, o ile Umawiające się Rządy nie postanowią inaczej, będzie ono uważane po upływie tego okresu za przedłużone na następny okres roczny i tak dalej w przyszłości.

Artykuł IV

1. Każdy Umawiający się Rząd może wypowiedzieć niniejsze Porozumienie, uprzedzając o tym na piśmie Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych przynajmniej na trzy miesiące przed upływem jakiegokolwiek z okresów, wymienionych w artykule III. Takie wypowiedzenie będzie mogło odnosić się do wszystkich projektów konwencji albo tylko do jednego lub dwóch z nich.

spécifiés. Tout gouvernement contractant, dont la signature ou l'adhésion ne vaut pas pour les trois projets, pourra, à tout moment, en en donnant notification au Secrétaire général des Nations Unies, déclarer que sa signature ou son adhésion vise un autre projet ou les deux autres.

Article II

1. La signature du présent Accord ou l'adhésion qui y sera donnée sera considérée, sauf déclaration contraire au moment de la signature ou de l'adhésion, comme n'ayant d'effet que pour le territoire métropolitain du gouvernement intéressé.

2. Tout gouvernement contractant pourra, à tout moment, en en donnant notification au Secrétaire général des Nations Unies, déclarer que le présent Accord est également applicable à un ou plusieurs des autres territoires pour lesquels il est internationalement responsable. Le gouvernement intéressé fera connaître si cette extension porte sur un seul des projets ou sur plusieurs, qu'il spécifiera.

Article III

1. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1950.

2. Il sera considéré comme ayant pris fin, si, à un moment quelconque, le nombre des gouvernements contractants est inférieur à deux.

3. Il demeurera en vigueur pendant une durée de trois ans. Toutefois, à moins que les gouvernements contractants n'en conviennent autrement, il sera considéré, au terme de cette période, comme renouvelé pour une nouvelle période d'un an et ainsi de suite.

Article IV

1. Tout gouvernement contractant peut dénoncer le présent Accord en donnant préavis à cet effet au Secrétaire général des Nations Unies trois mois au moins avant l'échéance de l'une quelconque des périodes mentionnées à l'article III. La dénonciation pourra viser tous les projets de conventions ou seulement un ou deux d'entre eux.

shall be specified. Any Contracting Government whose signature or accession does not apply to all three of the Draft Conventions may, at any time, by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, declare that such signature or accession covers any other of the Draft Conventions.

Article II

1. Signature of, or accession to, this Agreement, without a declaration to the contrary at the time of signature or accession, shall be regarded as having effect for the metropolitan territory only of the Contracting Government concerned.

2. A Contracting Government may at any time, by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, declare that the present Agreement shall extend to any of the other territories for which it has international responsibility. The Contracting Government concerned shall state whether such extension applies to one or more of the Draft Conventions which shall be specified.

Article III

1. The present Agreement shall enter into force on 1 January 1950.

2. It shall be regarded as terminated if at any time the number of the Contracting Governments is less than two.

3. It will remain in force for a period of three years but, unless the Contracting Governments agree otherwise, it will be regarded, at the end of that period, as having been renewed for a further period of one year, and so on in the future.

Article IV

1. Any Contracting Government may denounce the present Agreement by notice in writing to the Secretary-General of the United Nations at least three months before the expiry of any of the periods mentioned in Article III. Such denunciation may relate to each of the Draft Conventions or only to one or two of them.

2. Każdy rząd, który złożył oświadczenie zgodnie z artykułem II, rozciągające stosowanie niniejszego Porozumienia, będzie mógł później w każdej chwili oświadczyć drogą notyfikacji kierowanej do Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych, że Porozumienie przestanie mieć zastosowanie na jakimkolwiek z terytoriów, określonych w notyfikacji; ta ostatnia wywrze skutki w trzy miesiące po dacie jej otrzymania.

Artykuł V

W przypadku zawarcia światowych konwencji, przewidywanych w drugim paragrafie Wstępu, oraz licząc od dnia ich wejścia w życie każdy rząd będący Stroną niniejszego Porozumienia, który stanie się stroną takiej lub innej z tych konwencji, będzie uważany *ipso facto* za wypowiedziającego niniejsze Porozumienie w odniesieniu do projektu lub projektów konwencji, odpowiadających konwencji lub konwencjom, których stał się stroną.

Artykuł VI

Niniejsze Porozumienie będzie otwarte do dnia 31 grudnia 1949 r. do podpisania przez rządy, które zostały zaproszone do wzięcia udziału w opracowaniu projektów konwencji. Po tym terminie wymienione rządy będą mogły przystąpić do niego.

Artykuł VII

Niniejsze Porozumienie będzie złożone u Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych, który prześle każdemu z Umawiających się Rządów uwierzytelniony odpis Porozumienia, jak również odpisy otrzymanych przystąpień, wypowiedzeń i notyfikacji. Sekretarz Generalny upoważniony jest do zarejestrowania niniejszego Porozumienia w dniu jego wejścia w życie.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie upoważnieni przez swe odnośne rządy, podpisali niniejsze Porozumienie.

Sporządzono w Genewie, dnia szesnastego czerwca tysiąc dziewięćset czterdziestego dziewiątego roku w jednym egzemplarzu, w językach angielskim i francuskim, z których obydwa teksty są jednakowo autentyczne.

2. Tout gouvernement qui aura, conformément à l'article II, fait une déclaration étendant l'application du présent Accord, pourra, à tout moment par la suite, par voie de notification adressée au Secrétaire général des Nations Unies, déclarer que l'Accord cessera d'être applicable dans l'un quelconque des territoires désignés dans la notification; celle-ci prendra effet trois mois après la date de sa réception.

Article V

Dans le cas où les conventions mondiales, envisagées au deuxième paragraphe du préambule, viendraient à être conclues, et à dater du jour de leur entrée en vigueur, tout gouvernement partie au présent Accord, qui deviendrait partie à l'une ou à l'autre de ces conventions, sera *ipso facto* censé avoir dénoncé le présent Accord en ce qui concerne le ou les projets de conventions correspondant à la convention ou aux conventions auxquelles il sera devenu partie.

Article VI

Le présent Accord sera ouvert jusqu'au 31 décembre 1949 à la signature des gouvernements qui ont été invités à participer à l'élaboration des projets de conventions. Après cette date, lesdits gouvernements pourront y adhérer.

Article VII

Le présent Accord sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies qui adressera à chacun des gouvernements contractants une copie certifiée conforme de l'Accord, ainsi que des adhésions, dénonciations et notifications qui lui auront été adressées. Le Secrétaire général est autorisé à enregistrer le présent Accord à la date de son entrée en vigueur.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Genève en un seul exemplaire en langues anglaise et française, l'un et l'autre textes faisant également foi, le seize juin mil neuf cent quarante neuf.

2. Any Government which has made a declaration under Article II, extending the present Agreement, may at any time thereafter, by notification given to the Secretary-General of the United Nations, declare that the Agreement shall cease to extend to any territory named in the notification, and the Agreement shall cease to extend to such territory three months from the date of the receipt of such notification.

Article V

In the event that the world-wide Conventions contemplated in the second paragraph of the Preamble should be concluded, and upon their entry into force, any Government party to this Agreement which becomes a party to one or more of those Conventions shall automatically be regarded as having denounced the present Agreement with respect to the Draft Convention or Conventions corresponding to any of those Conventions to which that Government has become a party.

Article VI

The present Agreement shall remain open until 31 December 1949 for signature by the Governments invited to take part in the preparation of the Draft Conventions. After that date, the said Governments may accede to it.

Article VII

The present Agreement shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations who shall transmit to all Contracting Governments a certified true copy of the Agreement and also of all accessions, denunciations or notifications addressed to him. The Secretary-General is authorised to register the present Agreement upon its entry into force.

In faith whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Geneva in a single copy in the English and French languages, both texts authentic, on the sixteenth day of June, one thousand nine hundred and forty-nine.

Za Albanie:
Pour l'Albanie:
For Albania:

Za Austrię:
Pour l'Autriche:
For Austria:

L. Kleinwachter¹
Dnia 27 grudnia 1949 r.
December 27th, 1949

Za Unię Gospodarczą Belgijsko-Luksemburską:
Pour l'Union économique belgo-luxembourgeoise:
For the Belgo-Luxembourg Economic Union:

Z zastrzeżeniem ratyfikacji
Sous réserve de ratification
Subject to ratification
Baron F. de Kerchove

Za Bułgarię:
Pour la Bulgarie:
For Bulgaria:

Za Białoruś:
Pour la Biélorussie:
For the Byelorussian SSR:

Za Czechosłowację:
Pour la Tchécoslovaquie:
For Czechoslovakia:

² Z zastrzeżeniem złożonego dzisiaj oświadczenia³
i z zastrzeżeniem ratyfikacji.
dnia 28 grudnia 1949 r.

² Subject to the Declaration³ made to day
and subject to notification.

V. Outrata
Dnia 28 grudnia 1949 r.
December 28th, 1949

Przekład Sekretariatu Organizacji Narodów Zjednoczonych:

¹ Oświadczenie akredytowanego pełnomocnika i przedstawiciela Rządu związkowego Republiki Austriackiej:

„Akredytowany pełnomocnik i przedstawiciel rządu związkowego Republiki Austriackiej oświadcza, zgodnie z artykułem 1 niniejszego Porozumienia, że jego podpis stosuje się tylko do projektu międzynarodowej Konwencji w sprawie handlowych pojazdów drogowych.

„Sporządzono w tymczasowej siedzibie Organizacji Narodów Zjednoczonych w Lake Success, Nowy Jork, dnia 27 grudnia 1949 r.

Dr Ludwig Kleinwachter
Posel nadzwyczajny
i Minister pełnomocny”

² Z zastrzeżeniem złożonego dzisiaj oświadczenia³ i z zastrzeżeniem ratyfikacji

V. Outrata
Dnia 28 grudnia 1949 r.

³ Oświadczenie akredytowanego pełnomocnika i przedstawiciela Czechosłowacji:

„Akredytowany pełnomocnik i przedstawiciel Rządu Czechosłowackiego oświadcza, zgodnie z artykułem 1 niniejszego Porozumienia, że jego podpis stosuje się tylko do projektu międzynarodowej konwencji celnej w sprawie handlowych pojazdów drogowych i do projektu konwencji celnej w sprawie międzynarodowego przewozu drogowego towarów”.

„Sporządzono w tymczasowej siedzibie Organizacji Narodów Zjednoczonych w Lake Success, Nowy Jork, dnia 28 grudnia 1949 r.

V. Outrata
Ambasador Czechosłowacji
w Stanach Zjednoczonych Ameryki”
* Z zastrzeżeniem że data wejścia w życie projektu konwencji celnej w sprawie międzynarodowego przewozu drogowego towarów będzie ustalona później, stosownie do wyników zebrania ekspertów celnych Euro-

Traduction du Secrétariat des Nations Unies:

¹ Déclaration du plénipotentiaire et représentant accrédité du Gouvernement fédéral de la République d'Autriche:

„Le plénipotentiaire et représentant accrédité du Gouvernement fédéral de la République d'Autriche déclare, conformément à l'article premier du présent Accord, que sa signature ne s'applique qu'au:

„Projet de Convention internationale sur le tourisme et au
„Projet de Convention internationale sur les véhicules routiers commerciaux.

„Fait au siège provisoire des Nations Unies à Lake Success, New-York, le 27 décembre 1949.

Dr Ludwig Kleinwachter,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire.”

² Sous réserve de la Déclaration³ faite ce jour et sous réserve de ratification.

V. Outrata.
28 décembre 1949.

³ Déclaration du plénipotentiaire et représentant accrédité de la Tchécoslovaquie:

„Le plénipotentiaire et représentant accrédité du Gouvernement de Tchécoslovaquie déclare, conformément à l'article premier du présent Accord, que sa signature ne s'applique qu'au:

„Projet de convention internationale douanière sur les véhicules routiers commerciaux, et au

„Projet de convention douanière sur le transport international des marchandises par la route.”

„Fait au siège provisoire des Nations Unies à Lake Success (New-York), le 28 décembre 1949.

V. Outrata,
Ambassadeur de Tchécoslovaquie
auprès des Etats-Unis d'Amérique.”
* Avec la réserve que la date d'entrée en vigueur du Projet de convention douanière sur le transport international des marchandises par la route sera fixée ultérieurement, selon les résultats de la réunion

¹ Declaration by the accredited Plenipotentiary and Representative of the Federal Government of the Republic of Austria:

„The accredited Plenipotentiary and Representative of the Federal Government of the Republic of Austria declares, in conformity with article 1 of the present Agreement, that his signature applies only to:

„The Draft International Customs Convention on Touring, and
„The Draft International Customs Convention on Commercial Road Vehicles.

„Done at the Interim Headquarters of the United Nations, Lake Success, New York, on the 27th day of December 1949.

Dr. Ludwig Kleinwachter,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary.”

² Subject to the Declaration³ made today and subject to ratification.

V. Outrata
28 December 1949.

³ Declaration by the accredited Plenipotentiary and Representative of Czechoslovakia:

„The accredited Plenipotentiary and Representative of the Government of Czechoslovakia declares, in conformity with article 1 of the present Agreement, that his signature applies only to:

„The Draft International Customs Convention on Commercial Road Vehicles, and

„The Draft Customs Convention on International Transport of Goods by Road.”

„Done at the Interim Headquarters of the United Nations, Lake Success, New York, on the 28th day of December 1949.

V. Outrata,
Ambassador of Czechoslovakia
to the United States of America.”
* With the reservation that the date of the entry into force of the Draft Customs Convention on International Transport of Goods by Road will be determined later, according to the results of the meeting of

Za Danię:
Pour le Danemark:
For Denmark:

William Borberg
dnia 29 grudnia 1949 r.
December 29th, 1949

Za Włochy:
Pour l'Italie:
For Italy:

Z zastrzeżeniem ratyfikacji
Sous réserve de ratification
Subject to ratification
A. di Nola

Za Egipt:
Pour l'Egypte:
For Egypt:

Za Liban:
Pour le Liban:
For Lebanon:

Za Finlandię:
Pour la Finlande:
For Finland:

Za Holandię:
Pour les Pays-Bas:
For the Netherlands:

Z zastrzeżeniem ratyfikacji
Sous réserve de ratification
Subject to ratification
J. Oyevaar

Za Francję:
Pour la France:
For France:

Za Norwegię:
Pour la Norvège:
For Norway:

C. Girard

John H. Paxal

Za Grecję:
Pour la Grèce:
For Greece:

Za Polskę:
Pour la Pologne:
For Poland:

Za Węgry:
Pour la Hongrie:
For Hungary:

Za Portugalię:
Pour le Portugal:
For Portugal:

Za Islandię:
Pour l'Islande:
For Iceland:

Za Rumunię:
Pour la Roumanie:
For Roumania:

Za Irak:
Pour l'Irak:
For Iraq:

Za Szwecję:
Pour la Suède:
For Sweden:

Za Irlandię:
Pour l'Irlande:
For Ireland:

Za Szwajcarię¹:
Pour la Suisse¹:
For Switzerland¹:

G. Borgeaud

pejskiej Komisji Gospodarczej, które odby-
dzie się w Genewie dnia 20 lutego 1950 r.

Vladimir Outrata
Ambasador Czechosłowacji
w Stanach Zjednoczonych
Ameryki

¹ Notyfikację otrzymaną przez Sekre-
tariat w Lake Success dnia 6 grudnia
1949 r. związkowy departament poli-
tyczny Konfederacji Szwajcarskiej
oświadczył, powołując się na artykuł II
Porozumienia, że ponieważ Wielkie
Księstwo Liechtenstein stanowi część ob-
szaru celnego Konfederacji, postanowie-
nia projektów konwencji będą stoso-
wały się również do niego.

des experts en matière douanière, de la
Commission économique européenne, qui
se tiendra à Genève le 20 février 1950.

Vladimir Outrata
Ambassadeur de Tchécoslovaquie
auprès des Etats-Unis
d'Amérique.

¹ Par notification déposée le 6 décem-
bre 1949 au Secrétariat à Lake Success,
le Département politique fédéral de la
Confédération helvétique a, se référant
à l'article II de l'Accord, déclaré que,
la Principauté de Liechtenstein, faisant
partie du territoire douanier de la Con-
fédération, les dispositions des projets
de conventions s'appliqueront également
à la Principauté.

Customs Experts of the European Economic
Commission which will be held in Geneva
on February 20th 1950.

Vladimir Outrata
Ambassador of Czechoslovakia
to the United States of America.

¹ In a notification received by the Se-
cretariat at Lake Success on 6 Decem-
ber 1949, the Federal Political Depart-
ment of the Swiss Confederation, refer-
ring to Article II of the Agreement, de-
clared that, as the Principality of Liech-
tenstein forms part of the Customs ter-
ritory of the Confederation, the provi-
sions of the draft conventions will also
apply to it.

Za Syrię: Pour la Syrie: For Syria:	Za Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii ¹ : Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ¹ : For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ¹ :
Za Transjordanie: Pour la Transjordanie: For Transjordan:	Z zastrzeżeniem załączonego oświadczenia. Sous le bénéfice de la déclaration ci-annexée ² Subject to the annexed declaration ² A. E. M. Walter R. Ashford
Za Turcję: Pour la Turquie: For Turkey:	
Za Ukrainę: Pour l'Ukraine: For the Ukrainian SSR:	Za Stany Zjednoczone Ameryki: Pour les Etats-Unis d'Amérique: For the United States of America:
Za Związek Socjalistycznych Republik Radzieckich: Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques: For the Union of Soviet Socialist Republics:	Za Jugosławię: Pour la Yougoslavie: For Yugoslavia:

Traduction du Secrétariat des Nations Unies:

¹ Pismem z dnia 15 marca 1950 r. delegacja Zjednoczonego Królestwa przy Organizacji Narodów Zjednoczonych zawiadomiła o pragnieniu swego rządu zastosowania Porozumienia, jeśli chodzi tylko o projekt międzynarodowej konwencji celnej w sprawie turystyki, do następujących terytoriów: Gibraltar, Malta, Wyspa Maurycygo, Nyassaland, Sarawak i Protektorat Somali. To zastosowanie nabrało mocy dnia 17 marca 1950 r.

² „Oświadczenie akredytowanych pełnomocników i przedstawicieli rządu Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii:

„Akredytowani pełnomocnicy i przedstawiciele Rządu Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii oświadczają, zgodnie z artykułem 1 niniejszego Porozumienia, że ich podpisy stosują się tylko do projektu międzynarodowej Konwencji celnej w sprawie turystyki i do projektu międzynarodowej Konwencji celnej w sprawie handlowych pojazdów drogowych.

A. E. M. Walter
Dyrektor w Ministerstwie
Transportu J.K.M.
R. Ashford
Dyrektor służby celnej
i podatków pośrednich J.K.M.

Sporządzono w Genewie, dnia szesnastego czerwca 1949 r.”

Z drugiej strony Stały Przedstawiciel Zjednoczonego Królestwa przy Organizacji Narodów Zjednoczonych listem otrzymanym przez Sekretariat 17 marca 1950 r. oświadczył, że Porozumienie dotyczące tymczasowego stosowania projektów międzynarodowych konwencji celnych w sprawie turystyki, w sprawie handlowych pojazdów drogowych i w sprawie międzynarodowego przewozu drogowego towarów, podpisane w Genewie 16 czerwca 1949 r., stosuje się do Gibraltaru, Wyspy Malty, Wyspy Maurycjusza, Kraju Nyassa, Sarawaku i Protektoratu Kraju Somali. To rozciągnięcie odnosi się jedynie do Projektu międzynarodowej konwencji celnej w sprawie turystyki i nabierze mocy począwszy od 17 marca 1950 r.

¹ Par lettre du 15 mars 1950, la Délégation du Royaume-Uni auprès des Nations Unies a fait part du désir de son Gouvernement d'appliquer l'Accord, en ce qui concerne le projet de convention internationale douanière sur le tourisme seulement, aux territoires suivants: Gibraltar, Malte, Ile Maurice, Nyassaland, Sarawak et Protectorat de la Somalie. Cette application a pris effet le 17 mars 1950.

² „Déclaration des plénipotentiaires et représentants accrédités du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

„Les plénipotentiaires et représentants accrédités du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord déclarent, conformément à l'article premier du présent Accord, que leur signature ne s'applique qu'au projet de Convention internationale douanière sur le tourisme et au projet de Convention internationale douanière sur les véhicules routiers commerciaux.

A. E. M. Walter,
Directeur du Ministère
des transports de sa Majesté.
R. Ashford,
Directeur des Services de
douane et des contributions
indirectes de sa Majesté.

„Fait à Genève le seize juin mil neuf cent quarante-neuf.”

D'autre part le Représentant permanent du Royaume-Uni auprès des Nations Unies, par une lettre reçue au Secrétariat le 17 mars 1950, a déclaré que l'Accord relatif à l'application provisoire des projets de conventions internationales douanières sur le tourisme, sur les véhicules routiers commerciaux et sur le transport international des marchandises par la route, signé à Genève le 16 juin 1949, est applicable à Gibraltar, l'île de Malte, l'île Maurice, le Nyassaland, le Sarawak et le Protectorat du Somaliland. Cette extension porte seulement sur le projet de Convention internationale douanière sur le tourisme et prendra effet à partir du 17 mars 1950.

¹ In a letter dated 15 March 1950, the United Kingdom Delegation to the United Nations notified the desire of His Majesty's Government to extend the Agreement to Gibraltar, Malta, Mauritius, Nyassaland, Sarawak and the Protectorate of Somaliland in so far only as it relates to the Draft International Customs Convention on Touring. This extension took effect from 17 March 1950.

² „Declaration by the accredited Plenipotentiaries and Representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

„The accredited Plenipotentiaries and Representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland declare, in conformity with Article I of the present Agreement, that their signature applies only to the Draft International Customs Convention on Touring and to the Draft International Customs Convention on Commercial Road Vehicles.

A. E. M. Walter,
Director in His Majesty's Ministry
of Transport.
R. Ashford,
Principal in His Majesty's Customs
and Excise.

„Done at Geneva on the sixteenth day of June, nineteen hundred and forty-nine.

By a letter received at the Secretariat on 17 March 1950, the Permanent Representative of the United Kingdom to the United Nations has declared that the Agreement providing for the provisional application of the Draft International Customs Conventions on Touring, on Commercial Road Vehicles and on the International Transport of Goods by Road, signed at Geneva on 16 June 1949, shall extend to Gibraltar, Malta, Mauritius, Nyassaland, Sarawak and the Somaliland Protectorate. This extension shall apply only to the Draft International Customs Convention on Touring and shall take effect as from 17 March 1950.

PROTOKÓŁ DODATKOWY

W chwili przystępowania do podpisania Porozumienia dotyczącego tymczasowego stosowania projektów międzynarodowych konwencji celnych w sprawie turystyki, w sprawie handlowych pojazdów drogowych i w sprawie międzynarodowego przewozu drogowego towarów, niżej podpisani, należycie upoważnieni przez swe odnośne rządy, składają następujące oświadczenie:

1. W razie gdyby zawarcie światowych konwencji, przewidywanych w drugim paragrafie Wstępu, nie było zalecone przez Konferencję Narodów Zjednoczonych w sprawie transportu drogowego i samochodowego albo gdyby to zawarcie zostało odłożone, Umawiające się Rządy pozostawiłyby niniejsze Porozumienie otwarte do późniejszego przystąpienia przez rządy zaproszone na powyższą Konferencję, które pragnęłyby stać się stronami tego Porozumienia.

2. W celu uniknięcia trudności, jakie mogłyby powstać skutkiem zmian wprowadzonych do istniejących wzorów dokumentów czasowego przywozu, Umawiające się Rządy będą nadal uważały za ważne dokumenty obecnie uznane, aż do chwili powszechnego przyjęcia nowych wzorów.

Za Albanie:
Pour l'Albanie:
For Albania:

Za Austrie:
Pour l'Autriche:
For Austria:

L. Kleinwachter
Dnia 27 grudnia 1949 r.
December 27th, 1949

Za Unię Gospodarczą Belgijsko-Luksemburską:
Pour l'Union économique belgo-luxembourgeoise:
For the Belgo-Luxembourg Economic Union:
Baron F. de Kerchove

Za Bułgarię:
Pour la Bulgarie:
For Bulgaria:

Za Białoruś:
Pour la Biélorussie:
For the Byelorussian SSR:

Za Czechosłowację:
Pour la Tchécoslovaquie:
For Czechoslovakia:

V. Outrata
dnia 28 grudnia 1949 r.
December 28th, 1949

PROTOCOLE ADDITIONNEL

Au moment de procéder à la signature de l'Accord relatif à l'application provisoire des projets de Conventions internationales douanières sur le tourisme, sur les véhicules routiers commerciaux et sur le transport international des marchandises par la route, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont fait les déclarations suivantes:

1. Dans le cas où la conclusion des conventions mondiales envisagées au deuxième paragraphe du Préambule ne serait pas recommandée par la Conférence des Nations Unies ou si cette conclusion était différée, les gouvernements contractants laisseraient le présent Accord ouvert à l'adhésion ultérieure des gouvernements invités à ladite Conférence qui désireraient être parties audit Accord.

2. Afin d'éviter les difficultés qui pourraient surgir du fait des changements apportés aux modèles existants des titres d'importation temporaire, les gouvernements contractants continueraient de considérer comme valables les titres actuellement admis, jusqu'à ce que les nouveaux modèles soient généralement adoptés.

Za Danię:
Pour le Danemark:
For Denmark:

William Borberg
dnia 29 grudnia 1949 r.
Le 29 décembre, 1949

Za Egipt:
Pour l'Egypte:
For Egypt:

Za Finlandię:
Pour la Finlande:
For Finland:

Za Francję:
Pour la France:
For France:

C. Girard

Za Grecję:
Pour la Grèce:
For Greece:

Za Węgry:
Pour la Hongrie:
For Hungary:

ADDITIONAL PROTOCOL

On proceeding to sign the Agreement on the provisional application of the Draft International Customs Conventions on Touring, on Commercial Road Vehicles and on the International Transport of Goods by Road, the undersigned, duly authorised by their respective Governments, declare that:

1. Should the conclusion of the world-wide conventions contemplated in the second paragraph of the Preamble not be recommended by the United Nations Conference on Road and Motor Transport, or be delayed, the Contracting Governments would be prepared to leave the present Agreement open to subsequent accession by Governments invited to that Conference which may wish to become parties to the present Agreement

2. In order to avoid difficulties which might arise as a result of changes made in the present form of the temporary importation papers, the Contracting Governments will continue to consider as valid those documents at present in use until the new forms of documents are generally adopted.

Za Islandię:
Pour l'Islande:
For Iceland:

Za Irak:
Pour l'Irak:
For Iraq:

Za Irlandię:
Pour l'Irlande:
For Ireland:

Za Włochy:
Pour l'Italie:
For Italy:

A. Di Nola

Za Liban:
Pour le Liban:
For Lebanon:

Za Holandię:
Pour les Pays-Bas:
For the Netherlands:

J. Oyevaar

Za Norwegię:
Pour la Norvège:
For Norway:

John H. Paxal

Za Polskę:
Pour la Pologne:
For Poland:

Za Portugalię:
Pour le Portugal:
For Portugal:

Za Rumunię:
Pour la Roumanie:
For Roumania:

Za Szwecję:
Pour la Suède:
For Sweden:

Za Szwajcarię:
Pour la Suisse:
For Switzerland:

J. Borgeaud

Za Syrię:
Pour la Syrie:
For Syria:

Za Transjordanę:
Pour la Transjordanie:
For Transjordan:

Za Turcję:
Pour la Turquie:
For Turkey:

Za Ukrainę:
Pour l'Ukraine:
For the Ukrainian SSR:

Za Związek Socjalistycznych Republik Radzieckich:
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques:
For the Union of Soviet Socialist Republics:

Za Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Północnej
Irlandii:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande
du Nord:
For the United Kingdom of Great Britain and Northern
Ireland:

A. E. M. Walter
R. Ashford

Za Stany Zjednoczone Ameryki:
Pour les Etats-Unis d'Amérique:
For the United States of America:

Za Jugosławię:
Pour la Yougoslavie:
For Yugoslavia:

Przekład.

**PROJEKT KONWENCJI CELNEJ
W SPRAWIE MIĘDZYNARODOWE-
GO PRZEWOZU DROGOWEGO
TOWARÓW**

**PROJET DE CONVENTION DOUA-
NIÈRE SUR LE TRANSPORT IN-
TERNATIONAL DES MARCHAN-
DISES PAR LA ROUTE**

**DRAFT CUSTOMS CONVENTION
ON THE INTERNATIONAL TRANS-
PORT OF GOODS BY ROAD**

ożywieni pragnieniem ułatwienia międzynarodowego przewozu drogowego towarów przez ograniczenie formalności celnych stosowanych przy przekraczaniu granic, postanowili

animés du désir de faciliter le transport international des marchandises par la route en réduisant les formalités douanières requises aux frontières, ont décidé de conclure une

desiring to facilitate the international transport of goods by road by reducing Customs requirements at frontiers, have decided to conclude a Convention for this purpose, and

wili zawrzeć w tym celu Konwencję i wyznaczili jako swych pełnomocników

którzy po przedstawieniu swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

ROZDZIAŁ I

Określenia

Artykuł 1

Dla celów niniejszej Konwencji:

- a) określenie „wyjściowy urząd celny” oznacza urząd celny wewnętrzny lub graniczny Umawiającego się Państwa, w którym zaczyna się międzynarodowy przewóz drogowy towarów;
- b) określenie „docelowy urząd celny” oznacza urząd celny wewnętrzny lub graniczny Umawiającego się Państwa, w którym kończy się międzynarodowy przewóz drogowy towarów;
- c) określenie „przejściowe urzędy celne” oznacza urzędy celne graniczne, przez które pojazdy jedynie przebiegają podczas przewozu międzynarodowego;
- d) określenie „przewoźnik” oznacza osobę fizyczną lub prawną odpowiedzialną za przewóz międzynarodowy przed urzędem celnym i na której imię carnet T.I.R. jest wystawiony;
- e) określenie „pojazd” oznacza każdy samochód ciężarowy lub przyczepę, używane do międzynarodowego przewozu drogowego towarów;
- f) określenie „opłaty i należności przywózowe lub wywózowe” oznacza nie tylko opłaty celne, lecz również wszelkie inne opłaty i należności przypadające z tytułu przywozu lub wywozu, z wyjątkiem ewentualnych opłat za kontrolę sanitarną oraz obciążeń mających charakter opłat statystycznych.

ROZDZIAŁ II

Warunki stosowania

Artykuł 2

Niniejsza Konwencja stosuje się do międzynarodowych przewozów drogowych towarów, dokonywanych

Convention à cet effet et ont désigné pour leurs plénipotentiaires

qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

CHAPITRE I

Définitions

Article premier

Aux fins de la présente Convention, on entend:

- a) Par «bureau de douane de départ», le bureau de douane intérieur ou frontière de l'Etat contractant où le transport international des marchandises par la route prend naissance;
- b) Par «bureau de douane de destination», le bureau de douane intérieur ou frontière de l'Etat contractant où le transport international des marchandises par la route prend fin;
- c) Par «bureaux de douane de passages», les bureaux de douane frontière par lesquels les véhicules ne font que passer au cours du transport international;
- d) Par «transporteur», la personne physique ou morale responsable du transport international vis-à-vis de la douane et au nom de laquelle est établi le carnet T.I.R.;
- e) Par «véhicule», tout camion automobile ou remorque utilisé pour le transport international des marchandises par la route;
- f) Par «droits et taxes d'entrée ou de sortie», non seulement les droits de douane, mais aussi tous droits et taxes quelconques exigibles du fait de l'importation ou de l'exportation, à l'exception des droits de visite sanitaire éventuellement exigibles et des perceptions ayant le caractère d'un droit de statistique.

CHAPITRE II

Modalités d'application

Article 2

La présente Convention s'applique aux transports internationaux de marchandises par la route s'effectuant

have appointed as their plenipotentiaries

who, after having communicated their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

CHAPTER I

Definitions

Article 1

For the purposes of the present Convention:

- (a) The term "Customs office of departure" shall be taken to mean the inland or frontier Customs office of the Contracting State where the international transport of goods by road starts;
- (b) The term "Customs office of destination" shall be taken to mean the inland or frontier Customs office of the Contracting State where the international transport of goods by road ends;
- (c) The term "Customs offices en route" shall be taken to mean the Customs offices at frontiers which vehicles merely cross en route in the course of the international transport;
- (d) The term "carrier" shall be taken to mean the natural or legal person who is responsible for the international transport, vis-à-vis the Customs, and in whose name the T.I.R. carnet is made out;
- (e) The term "vehicle" shall be taken to mean any motor lorry or trailer used for the international transport of goods by road;
- (f) The terms "import or export duties" and "import or export taxes", shall mean not only Customs duties but also all duties and taxes whatever chargeable by reason of importation or exportation other than any fees which may be chargeable for sanitary inspection and charges in the nature of statistical fees.

CHAPTER II

Terms and Conditions of Application

Article 2

The provisions of this Convention shall apply to the international transport of goods by road un-

zgodnie z jej postanowieniami, bez przeładunków, przez jedną lub kilka granic, od wyjściowego urzędu celnego jednego z Umawiających się Państw do docelowego urzędu celnego innego Umawiającego się Państwa lub tego samego Państwa.

Artykuł 3

Poza przypadkiem podejrzenia o nadużycie oraz z zastrzeżeniem zachowania warunków i formalności, określonych w następnych artykułach, towary przewożone pojazdami lub w zaplombowanych pojemnikach, nie będą podlegać kontroli celnej w urzędach przejściowych, a zapłata albo przełanie opłat i należności przywozowych lub wywozowych nie będą w tych urzędach wymagane.

Artykuł 4

W celu korzystania z postanowień niniejszej Konwencji przewoźnicy powinni:

- a) stosować się do ustaw i przepisów celnych swych krajów oraz krajów, przez które przewozi się towary;
- b) używać pojazdów i pojemników, które zostały uprzednio uznane w warunkach określonych w rozdziale III;
- c) otrzymać gwarancję poręczyciela, uznanego przez władze celne ich kraju.

Artykuł 5

1. Każde Umawiające się Państwo może z zastrzeżeniem określonych przez siebie gwarancji i warunków upoważnić stowarzyszenia, a zwłaszcza te, które należą do organizacji międzynarodowej, do wystawiania bezpośredniego bądź za pośrednictwem współpracujących organizacji kartotów T.I.R. przewidzianych niniejszą Konwencją.

2. Uznanie poręczyciela będzie uzależnione od warunku, aby gwarancja, której udziela on władzom celnym swego kraju, obejmowała należności powstałe w tym kraju na mocy zobowiązań zaciągniętych przez wszystkich przewoźników, którzy dokonywują przewozu towarów na warunkach przewidzianych niniejszą Konwencją.

Artykuł 6

Poręczyciel powinien zobowiązać się solidarnie i łącznie z przewoźnikiem do uiszczenia na pierwsze żą-

tuant conformément à ses dispositions, sans rupture de charge à travers une ou plusieurs frontières depuis un bureau de douane de départ d'un Etat contractant jusqu'à un bureau de douane de destination d'un autre Etat contractant ou du même Etat.

Article 3

Hors le cas de soupçon d'abus et sous réserve des conditions et formalités déterminées aux articles suivants, les marchandises transportées par la route dans des véhicules ou containers scellés ne seront pas soumises à la visite par la douane aux bureaux de passage et le paiement ou le versement des droits et taxes d'entrée ou de sortie ne sera pas exigé à ces bureaux.

Article 4

Pour bénéficier des dispositions de la présente Convention, les transporteurs doivent:

- a) Se conformer aux lois et règlements de douane de leur pays et des pays empruntés;
- b) Utiliser des véhicules ou containers préalablement agréés dans les conditions indiquées au chapitre III;
- c) Avoir reçu la garantie d'une caution agréée par les autorités douanières de leur pays.

Article 5

1. Sous les garanties et conditions qu'il déterminera, chaque Etat contractant pourra habilitier des associations, et notamment celles qui sont affiliées à une organisation internationale, à délivrer, soit directement, soit par l'intermédiaire d'associations correspondantes, les carnets T.I.R. prévus à la présente Convention.

2. L'agrément de la caution sera subordonné notamment à la condition que la garantie qu'elle donne aux autorités douanières de son pays s'applique aux responsabilités encourues dans ce pays en vertu des engagements souscrits par tous les transporteurs qui effectuent des transports de marchandises dans les conditions prévues à la présente Convention.

Article 6

La caution devra s'engager, solidairement et conjointement avec le transporteur, à acquitter, à première

der the terms of this Convention without breaking of bulk across one or more frontiers, between a Customs office of departure of one Contracting State and a Customs office of destination of another Contracting State, or of the same State.

Article 3

Except in the case of suspicion of abuse, and subject to compliance with the conditions and requirements laid down in the following articles, goods transported by road in sealed vehicles or containers shall not be subjected to Customs examination at offices en route and payment or deposit of import or export duties and import or export taxes shall not be required at such offices.

Article 4

The provisions of this Convention shall apply only to carriers who:

- (a) comply with the Customs laws and regulations of their own countries and of the countries through which the goods are carried;
- (b) use such vehicles and containers as have been previously approved in accordance with the provisions of Chapter III;
- (c) are guaranteed by a guarantor approved by the Customs authorities of their own country.

Article 5

1. Subject to such guarantees and conditions as it shall determine, each the Contracting States may authorize associations such as those affiliated to an international organization to issue directly or through corresponding associations the temporary importation papers covered by this Convention.

2. A condition of the approval of a guarantor shall be that the guarantee which he gives to the Customs authorities of his own State shall cover the liabilities incurred in that State under their undertakings by all carriers who transport goods under the terms of this Convention in the territory of that State.

Article 6

The guarantor, jointly and severally with the carrier, shall undertake to pay on demand the import

danie wymaganych opłat i należności przywozowych lub wywozowych, zwiększonych ewentualnie o odsetki za zwłokę, jak również kar pieniężnych, które mogłyby być wymierzone na mocy ustaw i przepisów celnych kraju, w którym wykroczenie zostało popełnione.

Artykuł 7

1. Przewóz odbywać się będzie na podstawie specjalnego dokumentu, zwanego „karnet T.I.R.”, odpowiadającego wzorowi podanemu w załączniku 1 do niniejszej Konwencji i podlegającego zasadom przewidzianym w tym załączniku dla jego używania.

2. Dokument ten powinien być wystawiony dla każdego pojazdu lub pojemnika. Będzie on ważny na jedną tylko podróż i będzie zawierał tyle kartek do odrywania dla przyjęcia zobowiązań i zwolnienia z nich, przez ile krajów ma nastąpić przejazd.

Artykuł 8

1. W wyjściowym urzędzie celnym należy okazać ładunek władzom celnym dla sprawdzenia i zaplombowania, jak również karnet lub karnety T.I.R.

2. W każdym przejściowym urzędzie celnym, jak również w urzędzie docelowym, należy okazać pojazd lub pojemnik władzom celnym wraz z karnetem T.I.R. odnoszącym się do ładunku, w celu dopełnienia formalności celnych.

Artykuł 9

Poza przypadkiem podejrzenia o nadużycie, władze celne urzędów przejściowych każdego z Umawiających się Państw będą szanowały zamknięcia nałożone przez władze celne innych Umawiających się Państw, zastrzegając sobie jednak prawo dodatkowego nałożenia własnego zamknięcia.

Artykuł 10

Trasa, jaką ma przejeżdżać pojazd, powinna dla każdego zainteresowanego kraju uzyskać zezwolenie urzędów celnych wyjściowych lub przejściowych przy wjeździe, które ustala słuszny czas przejazdu.

réquision, les droits et taxes d'entrée ou de sortie reconnus exigibles, majorés, s'il y a lieu, des intérêts de retard, ainsi que les pénalités pécuniaires qui pourraient être appliquées en vertu des lois et règlements de douane du pays dans lequel une infraction aura été commise.

Article 7

1. Le transport s'effectuera sous le couvert d'un document spécial dénommé «karnet T.I.R.», conforme au modèle qui figure à l'annexe 1 à la présente Convention et soumis aux règles prescrites pour son utilisation par ladite annexe.

2. Ce document doit être établi par véhicule ou container. Il est valable pour un seul voyage et comporte autant de feuillets détachables de prise en charge et de décharge qu'il y a de pays empruntés.

Article 8

1. Au bureau de départ, le chargement est présenté aux autorités douanières, aux fins de vérification et de scellement, en même temps que le ou les carnets T.I.R.

2. A chaque bureau de passage ainsi qu'au bureau de destination, le véhicule ou container est présenté aux autorités douanières avec le carnet T.I.R. afférent au chargement aux fins d'accomplissement des formalités de douane.

Article 9

Hors le cas de soupçon d'abus, les autorités douanières des bureaux de passage de chacun des Etats contractants respecteront les scellements apposés par les autorités douanières des autres Etats contractants tout en se réservant le droit d'ajouter à ceux-ci leur propre scellement.

Article 10

L'itinéraire à suivre par le véhicule devra être agréé, pour chaque pays emprunté, par le bureau de douane de départ ou de passage à l'entrée qui fixera un délai raisonnable pour le parcours.

or export duties and import or export taxes, any interest due thereon and any pecuniary penalties which may be imposed under the Customs laws of the country in which an offence has been committed.

Article 7

1. Goods shall be transported under cover of a special document called "T.I.R. carnet", conforming to the standard form shown in Annex I of this Convention and subject to the rules prescribed for its use therein.

2. This document must be made out for each vehicle or container. It shall be valid for one journey only and shall contain detachable pages with Customs control and discharge forms for each country concerned.

Article 8

1. At the Customs office of departure the load shall be produced to the Customs authorities for examination and sealing together with the T.I.R. carnet or carnets.

2. At each Customs office en route and at the Customs office of destination, the vehicle or container shall be produced to the Customs authorities, together with the T.I.R. carnet relating to the consignment, for the purpose of fulfilling the Customs requirements.

Article 9

Unless abuse is suspected, the Customs authorities of the offices en route of each of the Contracting States shall respect the seals affixed by the Customs authorities of the other Contracting States, but reserve the right to affix additional seals of their own.

Article 10

The itinerary to be followed by the vehicle shall be subject to approval for each country concerned by the Customs office of departure or entry en route which will assign a reasonable time-limit for the journey.

Artykuł 11

Każde Umawiające się Państwo może, jeśli uzna to za potrzebne:

1) kazać konwojować na koszt przewoźnika przez całą drogę na swym terytorium lub przez jej część pojazdy wykonujące międzynarodowe przewozy drogowe towarów;

2) poddać kontroli podczas przejazdu pojazdy i ich ładunki. Kierowcy powinni stosować się do poleceń wydawanych im w tym celu i okazać organom kontrolnym karnety T.I.R., świadectwo lub świadectwa uznania oraz wszelkie inne dokumenty dotyczące przewozu.

Artykuł 12

W przypadku zerwania plomb w drodze należy stosować tryb postępowania przewidziany w przepisach podanych w załączniku 1 do niniejszej Konwencji w sprawie użytkowania karnetu T.I.R.

Artykuł 13

1. Przewoźnik i poręczyciel zwolnieni są ze swych zobowiązań w stosunku do władz celnych każdego odwiedzanego kraju, kiedy przewożone towary opuściły ten kraj w sposób prawidłowy lub zostały przyjęte pod dozór przez władze celne bez stwierdzenia jakiegokolwiek niewłaściwości.

2. Kiedy towary uległy zniszczeniu na skutek siły wyższej, a dowody straty zostały uznane przez władze celne za zadowalające, przewoźnik i poręczyciel mogą być zwolnieni od uiszczenia opłat, należności i kar, przewidzianych prawem.

Artykuł 14

1. Każde Umawiające się Państwo zastrzega sobie prawo pozbawienia czasowo lub na stałe korzyści, wynikających z postanowień niniejszej Konwencji, każdego przewoźnika winnego popełnienia poważnych nadużyć w związku z międzynarodowym przewozem drogowym towarów lub odpowiedzialnego za takie nadużycia swoich pracowników.

2. Takie pozbawienie korzyści zostanie natychmiast podane do wiadomości władz celnych państwa, któ-

Article 11

Chaque Etat contractant pourra, s'il le juge utile:

a) Faire escorter, en totalité ou en partie, sur son territoire et aux frais des transporteurs, les véhicules effectuant des transports internationaux de marchandises par la route;

b) Faire procéder, en cours de route, à des contrôles des véhicules et de leurs chargements. Les conducteurs devront répondre aux injonctions qui leur seront adressées à cet effet et présenter aux autorités de contrôle le carnet T.I.R., le ou les certificats d'agrément ainsi que tous autres documents relatifs au transport.

Article 12

En cas de rupture de scellement en cours de route, la procédure prévue aux règles prescrites à l'annexe 1 à la présente Convention pour l'utilisation du carnet T.I.R. sera suivie.

Article 13

1. Le transporteur et la caution se trouvent libérés de leurs engagements à l'égard des autorités douanières de chaque pays emprunté lorsque les marchandises transportées sont régulièrement sorties de ce pays ou qu'elles y ont été prises en charge par les autorités douanières sans qu'aucune irrégularité n'ait été constatée.

2. Lorsque des marchandises ont péri par force majeure et que la preuve de la perte est fournie à la satisfaction des autorités douanières, le transporteur et la caution pourront être dispensés du paiement des droits, taxes et pénalités légalement exigibles.

Article 14

1. Chaque Etat Contractant se réserve le droit d'exclure, temporairement ou à titre définitif, du bénéfice des dispositions de la présente Convention, tout transporteur coupable d'abus graves commis en matière de transport international de marchandises par la route ou responsable de tels abus du fait de ses préposés.

2. Cette exclusion sera immédiatement notifiée aux autorités douanières de l'Etat auquel ressortit le

Article 11

Each Contracting State may, if it deems fit:

(a) Require the vehicles engaged in international transport of goods by road to be escorted at the carrier's expense over the whole or part of the route lying in its territory;

(b) Require inspections of the vehicles and their loads to be carried out en route. Drivers must comply with instructions given to them in this connexion and produce to the inspecting authorities the T.I.R. carnet the approval certificate or certificates and all other documents relating to the transport.

Article 12

In the event of the seals breaking en route, the procedure laid down in the rules for the use of the T.I.R. carnet shown in Annex 1 to this Convention shall be followed.

Article 13

1. The carrier and the guarantor shall be released from their undertaking to the Customs authorities of each country entered when the goods carried have been duly exported or have otherwise been accounted for to the satisfaction of the Customs authorities concerned.

2. When goods have been destroyed owing to *force majeure* and proof of the loss is established to the satisfaction of the Customs authorities, the carrier and the guarantor may be exempted from payment of any duties, taxes and fines to which they may be legally liable.

Article 14

1. Each of the Contracting States reserves the right to exclude temporarily or permanently from the benefits of the provisions of this Convention any carrier guilty of, or responsible through his agents or servants for, any serious abuse committed in connexion with international transport of goods by road.

2. Such exclusion shall be notified immediately to the Customs authorities of the State of which the

rego przewoźnik jest obywatelem, jak również poręczyciela w kraju, w którym popełniono nadużycia.

transporteur, ainsi qu'à la caution du pays dans lequel les abus auront été commis.

carrier is a national, and also to the guarantor in the country where the abuse has been committed.

ROZDZIAŁ III

Postanowienia specjalne.

Artykuł 15

Będą wolne od opłat i należności przywozowych formularze karnetów T.I.R. wysyłane do upoważnionych stowarzyszeń przez współpracujące stowarzyszenia lub związki albo przez władze celne Umawiających się Państw w celu używania ich przez przewoźników zgodnie z postanowieniami niniejszej Konwencji.

CHAPITRE III

Dispositions particulières

Article 15

Seront admis au bénéfice de la franchise des droits et taxes d'entrée, les formulaires de carnets T.I.R. expédiés aux associations autorisées par leurs associations ou fédérations correspondantes ou par les autorités douanières des Etats contractants, en vue de leur utilisation par les transporteurs conformément aux dispositions de la présente Convention.

CHAPTER III

Special provisions

Article 15

Copies of the T.I.R. carnet sent to the authorized associations by their corresponding associations or federations or by the Customs authorities of the Contracting States and which are to be used by the carriers under the terms of this Convention shall be admitted free of import duties and import taxes.

Artykuł 16

1. Warunki budowy i urządzenia, którym powinny odpowiadać pojazdy i pojemniki, aby mogły być uznane, określone są w załączniku 2.

2. Uznanie pojazdu dokonywane jest przez właściwe władze państwa, w którym został on zarejestrowany. Uznanie pojemnika dokonywane jest przez właściwe władze państwa, w którym ma on być po raz pierwszy użyty do międzynarodowego przewozu drogowego towarów. Uznanie jest ważne dla wszystkich Umawiających się Państw.

3. Każde postanowienie uznania powoduje wydanie dla każdego pojazdu lub pojemnika świadectwa według wzoru podanego w załączniku 3 do niniejszej Konwencji, z wymienieniem daty i numeru tego postanowienia oraz cech pojazdu lub pojemnika, którego dotyczy. Świadectwo to, które powinno towarzyszyć pojazdowi lub pojemnikowi, należy okazywać na każde żądanie władz każdego Umawiającego się Państwa.

4. Pojazdy i pojemniki powinny być przedstawiane co dwa lata władzom wymienionym w paragrafie 2 niniejszego artykułu, w celu dokonania przeglądu i ewentualnego odnowienia uznania.

5. Uznanie wygasa, o ile nastąpiły istotne zmiany w cechach pojazdu lub pojemnika.

Article 16

1. Les conditions de construction et d'aménagement auxquelles les véhicules et les containers doivent répondre pour être agréés sont déterminées à l'annexe 2.

2. L'agrément d'un véhicule est accordé par les autorités compétentes de l'Etat où il est immatriculé; l'agrément d'un container est accordé par les autorités compétentes de l'Etat où il doit être utilisé pour la première fois pour le transport international de marchandises par la route. L'agrément est valable pour l'ensemble des Etats contractants.

3. Toute décision d'agrément donne lieu à la délivrance pour chaque véhicule ou container d'un certificat conforme au modèle qui figure à l'annexe 3 à la présente Convention, énonçant la date et le numéro de cette décision ainsi que les caractéristiques du véhicule ou du container auquel il s'applique. Ce certificat, qui doit accompagner le véhicule ou container, devra être présenté à toute réquisition des autorités de chaque Etat contractant.

4. Les véhicules ou containers devront être présentés tous les deux ans aux autorités visées au paragraphe 2 du présent article, aux fins de vérification et de reconduction éventuelle de l'agrément.

5. L'agrément devient caduc lorsque les caractéristiques du véhicule ou du container ont été modifiées.

Article 16

1. The conditions as regards construction and equipment with which vehicles and containers shall comply in order to be approved are defined in Annex 2.

2. Approval shall be granted by the competent authorities of the State in which the vehicle is registered; approval of containers shall be granted by the competent authorities in the State where the containers are first to be used for international transport of goods by road; the approval shall be valid for all Contracting States.

3. A certificate of approval conforming to the standard form shown in Annex 3 to this Convention shall be issued for each vehicle or container, specifying the date and number of the decision and the particulars of the vehicle or container to which it applies. This certificate, which must accompany the vehicle or container, must be produced at any time at the request of the authorities of any Contracting State.

4. The vehicles or containers must be produced every two years to the authorities referred to in paragraph 2 of this Article for purposes of inspection and renewal of approval where necessary.

5. The approval shall lapse if there is any material change in any of the particulars of the vehicle or container.

Artykuł 17

Pojazdy pojedyncze oraz zespoły pojazdów, wykonujące międzynaro-

Article 17

Lorsqu'ils effectuent un transport international de marchandises par la

Article 17

Vehicles or combinations of vehicles engaged in international

dowy przewóz drogowych towarów zgodnie z postanowieniami niniejszej Konwencji, powinny być zaopatrzone na przodzie i z tyłu w tablice prostokątne z napisem T.I.R., których rozmiary i kolory określa załącznik 4. Tablica ta powinna być przenośna i umieszczona w taki sposób, aby mogła być zaplombowana przez władze celne.

Artykuł 18

1. Każde Umawiające się Państwo ustali w porozumieniu z sąsiadującymi krajami spis punktów przekroczenia swych granic, jak również graniczne urzędy celne, upoważnione do załatwiania formalności celnych, związanych z międzynarodowym przewozem drogowym towarów.

2. Każde Umawiające się Państwo poda do wiadomości innych Umawiających się Państw spis przewidziany w paragrafie 1 niniejszego artykułu, jak również spis wewnętrznych urzędów celnych, które uzna za potrzebne upoważnić do załatwiania formalności celnych, związanych z międzynarodowym przewozem drogowym towarów.

Artykuł 19

Każde Umawiające się Państwo będzie mogło pobierać lub zezwolić na pobieranie słuszných opłat za wyświadczone usługi.

Artykuł 20

1. Przy stosowaniu niniejszej Konwencji każde Umawiające się Państwo zobowiązuje się do powstrzymania się od wszelkiej dyskryminacji wynikającej z narodowości przewoźnika, miejsca rejestracji pojazdu lub narodowości właściciela.

2. W stosunku do towarów przewożonych na warunkach przewidzianych w niniejszej Konwencji Umawiające się Państwa zobowiązują się do niestosowania innych zakazów niż te, które według ich ustawodawstwa posiadają charakter powszechny.

PROTOKÓŁ PODPISANIA

Przystępując do podpisania niniejszej Konwencji, Umawiające się Państwa składają następujące oświadczenie:

1. Postanowienia niniejszej Konwencji nie stoją na przeszkodzie

route, conformément aux dispositions de la présente Convention, les véhicules isolés ou les trains routiers doivent comporter à l'avant et à l'arrière une plaque rectangulaire portant l'inscription T.I.R., dont les dimensions et les couleurs sont déterminées à l'annexe 4. Cette plaque, amovible, doit être fixée à l'aide d'un système en permettant le scellement par les autorités douanières.

Article 18

1. Chaque Etat contractant fixera, en accord avec les pays limitrophes, la liste des points de franchissement de ses frontières ainsi que les bureaux de douane frontière ouverts au transport international des marchandises par la route.

2. Chaque Etat contractant portera à la connaissance des autres Etats contractants la liste visée au paragraphe 1 du présent article, ainsi que celle des bureaux de douane intérieurs qu'il jugera utile d'ouvrir au transport international des marchandises par la route.

Article 19

Chaque Etat contractant pourra percevoir ou autoriser la perception de redevances justes et raisonnables en rémunération de services rendus.

Article 20

1. Pour l'application de la présente Convention, chaque Etat contractant s'engage à ne faire aucune discrimination fondée sur la nationalité du transporteur, sur le lieu d'immatriculation du véhicule ou sur la nationalité de son propriétaire.

2. En ce qui concerne les marchandises transportées dans les conditions prévues à la présente Convention, les Etats contractants s'engagent à ne pas appliquer d'autres prohibitions que celles qui sont prévues à titre général par leur législation.

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de procéder à la signature de la présente Convention, les Etats contractants font la déclaration suivante:

1. Les dispositions de la présente Convention ne mettent pas

transport of goods by road under the terms of this Convention shall carry on the front and rear a rectangular plate bearing the letters T.I.R. of the dimensions and colours laid down in Annex 4. This plate shall be moveable and placed on the vehicle in such a manner that it can be sealed by the Customs authorities.

Article 18

1. Each Contracting State in agreement with the adjacent countries shall draw up a list of the points at which its frontiers may be crossed and of the frontier Customs offices authorized to deal with international transport of goods by road.

2. Each Contracting State shall bring to the knowledge of the other Contracting States the list referred to in paragraph 1 of this Article and a list of the inland Customs offices it may authorize to deal with international transport of goods by road.

Article 19

Each Contracting State may levy or authorize the levying of fair and reasonable charges in return for services rendered.

Article 20

1. For the purpose of this Convention, each Contracting State undertakes to abstain from any discrimination based on the nationality of the carrier or the registration or ownership of the vehicle.

2. As regards goods carried under the terms of this Convention, the Contracting States undertake not to enforce prohibitions other than those which, under their law, are of general application.

PROTOCOL OF SIGNATURE

On signing this Convention, the Contracting States make the following declaration:

1. The provisions of this Convention shall not prejudice the appli-

stosowaniu postanowień krajowych lub konwencyjnych dotyczących przewozów drogowych.

2. Umawiające się Państwa postarają się zsynchronizować godziny pracy swych odpowiednich urzędów celnych oraz zapewnić im w miarę możliwości personel, urządzenia i lokale wystarczające do wykonywania czynności celnych z pożądaną regularnością i szybkością. Gdziekolwiek to będzie możliwe, sąsiadujące państwa umieszczają graniczne urzędy celne w tej samej miejscowości, a o ile możliwe — w tym samym budynku.

3. W miarę możliwości Umawiające się Państwa:

- a) ułatwią odprawę celną łatwo psujących się artykułów poza dniami pracy i godzinami służbowymi urzędów celnych;
- b) zezwolą w ramach swego ustawodawstwa na przekroczenie granicy przez pojazdy oraz na ich załadunek i wyładunek poza dniami pracy i godzinami służbowymi urzędów celnych.

4. Rozumie się, że Umawiające się Państwa podejmą wszelkie potrzebne środki w celu unifikacji w miarę możliwości swych przepisów i zasad postępowania dotyczących międzynarodowego przewozu drogowego towarów oraz w celu ograniczenia do minimum formalności celnych na granicy.

5. Umawiające się Państwa uznają, że należyte wykonywanie niniejszej Konwencji wymaga przyznania ułatwień dla upoważnionych stowarzyszeń w zakresie:

- a) przekazywania dewiz koniecznych dla uregulowania opłat i należności przywozowych oraz wszelkich kar pieniężnych, wymaganych przez władze celne jednego z Umawiających się Państw z tytułu niewygaśnięcia zobowiązań, wynikających z karnetów T.I.R., przewidzianych Konwencją;
- b) wydawania każdego potrzebnego pozwolenia przywozu lub wywozu oraz przekazywania dewiz koniecznych dla zapłacenia za formularze czasowego przywozu i ruchu międzynarodowego, przesłane upoważnionym stowarzyszeniom przez współpracujące stowarzyszenia lub związki.

obstacle à l'application des dispositions nationales ou conventionnelles concernant la réglementation des transports routiers.

2. Les Etats contractants s'efforceront de faire coïncider les heures d'ouverture de leurs bureaux de douane correspondants et de doter dans toute la mesure du possible ces derniers du personnel, du matériel et des locaux suffisants pour assurer toute la régularité et la rapidité désirables dans l'exécution des opérations de douane. L'établissement des bureaux frontière de douane d'Etats limitrophes en un même endroit et, si la chose est réalisable, dans le même bâtiment, devra être, autant que possible, généralisé.

3. Dans toute la mesure du possible, les Etats contractants:

- a) Faciliteront le dédouanement des denrées périssables en dehors des jours ouvrables et des heures d'ouverture des bureaux de douane;
- b) Autoriseront, dans le cadre de leur législation, le passage à la frontière, le chargement et le déchargement des véhicules, en dehors des jours ouvrables et des heures d'ouverture des bureaux de douane.

4. Il est entendu que les Etats contractants prendront toutes dispositions utiles pour unifier, dans toute la mesure du possible, leurs règlements et procédures relatifs au transport international des marchandises par la route et réduire au minimum les formalités douanières requises aux frontières.

5. Les Etats contractants reconnaissent que la bonne exécution de cette Convention requiert l'octroi de facilités aux associations autorisées en ce qui concerne:

- a) le transfert des devises nécessaires au règlement des droits et taxes d'entrée, ainsi que de toutes pénalités pécuniaires, réclamés par les autorités douanières d'un des Etats contractants pour nondécharge des carnets T.I.R. prévus par la Convention; et
- b) l'octroi de toutes licences d'importation et d'exportation voulues et le transfert des devises nécessaires au paiement des formulaires d'importation temporaire ou de circulation internationale, expédiés aux associations autorisées par leurs associations ou fédérations correspondantes.

cation of national or conventional provisions concerning road traffic.

2. Contracting States will endeavour to synchronize the office hours of their corresponding Customs offices and to provide them as far as is practicable with personnel, equipment and installations adequate for carrying out Customs procedure with the requisite regularity and speed. Whenever possible adjacent States should establish frontier Customs offices in the same place, and if possible, in the same building.

3. As far as is practicable, the Contracting States shall:

- (a) Facilitate the Customs clearance of perishable goods on days other than working-days and outside the Customs offices' official working-hours;
- (b) Authorize, as far as their law permits, vehicles to cross the frontier and to load or unload outside working-days and Customs offices' official working-hours.

4. It is understood that the Contracting States will take all necessary measures to ensure the greatest possible degree of uniformity in their regulations, procedure and documents relating to international transport of goods by road and to reduce Customs requirements at the frontier to a minimum.

5. The Contracting States recognize that the satisfactory operation of this Convention requires the provision of facilities to the authorized associations for:

- (a) The transfer of the currency necessary for the payment of import duties and import taxes as well as of any pecuniary penalties claimed by Customs authorities of one of the Contracting States for non-discharge of the T.I.R. carnets covered by this Convention; and
- (b) The issue of any necessary import or export licences and the transfer of currency for payment for temporary importation or international circulation papers sent to the authorized associations by the corresponding associations or federations.

Do Artykułu 6.

1. W przypadku gdy nie zachodzi podejrzenie nadużycia, a urząd celny wyjściowy lub przejściowy przy wyjeździe nie otrzymał od urzędu docelowego lub przejściowego przy wyjeździe odcinka stwierdzającego, że zobowiązania zaciągnięte przez przewoźnika zostały wykonane, można przyznać poręczycielowi słuszny termin zwłoki dla umożliwienia mu udowodnienia, że wywiązał się z tych zobowiązań.

2. Kiedy brak jest na karnecie wizy wyjazdowej lub kiedy została ona umieszczona na nim nieprawidłowo, można będzie uwzględnić dla zwolnienia od zobowiązań, wynikających z tego dokumentu, wizy przejazdowe wydane później przez władze celne innych odwiedzanych krajów.

Do Artykułu 11.

Rozumie się, że konwojowanie i kontrolowanie podczas przejazdu, przewidziane w tym artykule, powinny stanowić wyjątek i muszą być usprawiedliwione specjalnymi okolicznościami.

Do Artykułu 12.

Władze celne każdego Umawiającego się Państwa wezmą w pełni pod uwagę postanowienia, do których odsyła ten artykuł, w sprawie rozwiązywania sporów mogących wynikać z wypadków w drodze.

Do Artykułu 14.

Niniejszy artykuł nie może być tak interpretowany, aby stał na przeszkodzie stosowania przez jakiegokolwiek Umawiającego się Państwo swego ustawodawstwa karnego w stosunku czy to do przewoźników, czy też do kierowców pojazdów.

Do Artykułu 18.

Umawiające się Państwa dołożą starań w celu upoważnienia możliwie dużej ilości urzędów celnych do załatwiania formalności celnych, związanych z międzynarodowym przewozem drogowym towarów.

Do Artykułu 19.

Należności wymienione w tym artykule obejmują opłaty zarówno za świadczone usługi, jak korzystanie z pomieszczeń lub urządzeń, jak również za pracę personelu wykonaną poza godzinami służbowymi.

Ad Article 6

1. Dans le cas où, en l'absence de tout soupçon d'abus, le bureau de départ ou de passage à l'entrée n'aura pas reçu du bureau de destination ou de passage à la sortie le volet établissant que les engagements souscrits par le transporteur ont été remplis, un délai raisonnable pourra être accordé à la caution afin de lui permettre de justifier de l'exécution régulière de ces engagements.

2. Lorsqu'un visa de sortie aura été omis ou irrégulièrement apposé sur un carnet, il pourra être tenu compte, pour la décharge de ce document, des visas de passage apposés ultérieurement par les autorités douanières des autres pays visités.

Ad Article 11

Il est entendu que les escortes et contrôles en cours de route prévus par cet article devront être exceptionnels et justifiés par des circonstances particulières.

Ad Article 12

Les autorités douanières de chaque Etat contractant tiendront le plus grand compte des dispositions visées à cet article pour le règlement des litiges pouvant résulter des accidents survenus en cours de route.

Ad Article 14

Le présent article ne pourra pas être interprété comme mettant obstacle à l'application par chaque Etat contractant de sa législation répressive tant à l'égard des transporteurs que des conducteurs de véhicules.

Ad Article 18

Les Etats contractants s'efforceront d'ouvrir le plus grand nombre possible de bureaux de douane au transport international de marchandises par la route.

Ad Article 19

Les redevances mentionnées à cet article visent la rémunération de services rendus, tels que l'utilisation de locaux ou d'appareils, ainsi que les frais de personnel pour les opérations effectuées en dehors des heures d'ouverture des bureaux.

Ad Article 6

1. In cases where the Customs office of departure or of entry en route has not received from the Customs office of destination or the exit Customs office en route the sheet establishing that the undertakings subscribed by the carrier have been fulfilled and where there is no suspicion of abuse, a reasonable period may be allowed for the guarantor to prove that the undertakings have actually been fulfilled.

2. When an exit visa has been omitted from, or has been irregularly appended to, a carnet, the visa entered thereon by the Customs authorities of the next countries visited may be taken into account for the purpose of discharging that carnet.

Ad Article 11

It is understood that the escorts and inspections en route provided for in this Article shall only be required in exceptional cases and must be justified by special circumstances.

Ad Article 12

The Customs authorities of each Contracting State shall take the provisions referred to in this Article fully into account for the settlement of disputes that may result from accidents en route.

Ad Article 14

Nothing in this Article shall be construed to prevent the application by any Contracting State of its penal laws against either carriers or drivers of vehicles.

Ad Article 18

Contracting States will endeavour to authorize as many Customs offices as possible to deal with international transport of goods by road.

Ad Article 19

The charges referred to in this Article include those for services rendered such as use of premises or equipment and also for attendance of staff outside working-hours.

ZALĄCZNIK 1

WZÓR KARNETU T.I.R.

Karnet T.I.R. drukowany jest w języku kraju jego wydania oraz w języku francuskim, z wyjątkiem przepisów dotyczących użycia karnetu, które drukowane są wyłącznie w języku kraju wydania.

ANNEXE 1

MODÈLE DU CARNET T.I.R.

Le carnet T.I.R. est imprimé dans la langue du pays d'émission et en français, à l'exception des règles relatives à l'utilisation du carnet, lesquelles sont imprimées exclusivement dans la langue du pays d'émission.

ANNEX 1

MODEL OF T.I.R. CARNET

The T.I.R. carnet shall be printed in the language of the country of issue and in French, except the rules for the use of the carnet, which shall be printed in the language of the country of issue only.

ZWIĄZEK MIĘDZYNARODOWY

KARNET T.I.R.

(Międzynarodowy przewóz drogowy towarów)

Nr

.....

Ważny do włącznie

Wystawiony przez (nazwisko poręczyciela)

dla (nazwisko przewoźnika)

Siedziba

Ważny na jeden przewóz z (urząd celny
i kraj wyjściowy)

do (urząd celny i kraj docelowy)

Dokument celny odnoszący się do pojazdu

Nr

z dnia

Świadczenie uznania pojazdu lub pojemnika

Nr z dnia

Ten karnet może być używany w następu-
jących krajach, za poręką wymienionych
niżej stowarzyszeń:

AUSTRIA

BELGIA

DANIA

itd.

Ogólna wartość towarów

jak podano w wykazie:

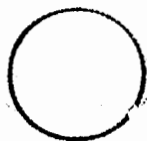
Podpis Sekretarza
organizacji międzynarodowej i pieczęć
tej organizacji

Ja, niżej podpisany, należycie upoważniony przez (nazwa i siedziba przewoźnika), oświadczam, że towary wyszczególnione w załączonym wykazie zostały załadowane na pojazd z przeznaczeniem wskazanym na pierwszej stronie oraz że zobowiązuję się pod gwarancją poręczyciela i pod groźbą kar przewidzianych przez obowiązujące ustawy i przepisy w krajach, przez które towary są przewożone, do przedstawienia w całości tych towarów z nie naruszonymi zamknięciami celnymi i wraz z niniejszym karnetem w terminie, który zostanie ustalony, w przejściowych i docelowych urzędach celnych, po odbyciu wyznaczonej im drogi.

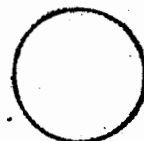
Zobowiązuję się ponadto wraz z moim poręczycielem do stosowania się do ustaw i przepisów celnych krajów, przez które towary są przewożone.

W, dn. 19..... r.

Przewoźnik
(podpis i pieczęć)



Poręczyciel
(podpis i pieczęć)



1

Karnet T.I.R. Nr ważny do włącznie
(Międzynarodowy przewóz drogowy towarów)
wydany przez (nazwisko poręczyciela)
dla którego siedziba jest w
(nazwisko przewoźnika) (adres przewoźnika)
dla przewozu ładunku pochodzącego z (kraj wyjściowy)
przeznaczanego do (kraj docelowy)

Wyjściowy urząd celny:

Przejściowy urząd celny:

Docelowy urząd celny:

Dokument celny dotyczący pojazdu:

Świadcstwo uznania pojazdu/pojemnika:

Nr dnia

ŚWIADECTWO przyjęcia pod dozór celny
w wyjściowym urzędzie celnym lub
w przejściowym urzędzie celnym przy
wjeździe

Niniejsza karta została zarejestrowana
w urzędzie celnym w

pod nr

Czas podróży

Trasa proponowana

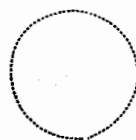
Trasa ustalona przez władze celne

Pieczęcie przyłożone:

Pieczęcie uznane:

W dnia

Podpis urzędnika celnego i pieczęć
urzędu celnego.



UWAGA: Wyjściowy urząd celny lub
przejściowy urząd celny przy
wjeździe powinien powtórzyć
dane tego świadectwa na na-
stępującej parzystej karcie.

KARTA TA POWINNA BYĆ ODERWANA I PRZECHOWANA PRZEZ WYJ-
ŚCIOWY URZĄD CELNY LUB PRZEZ PRZEJŚCIOWY URZĄD CELNY PRZY
WJEŹDZIE, ZALEŻNIE OD OKOLICZNOŚCI.

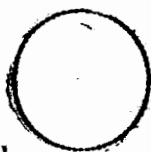
Przyjęte pod dozór celny
dnia
pod Nr
przez urząd w
.....

Pieczęcie przyłożone:

Pieczęcie uznane:

W dnia

Podpis urzędnika celnego
i pieczęć urzędu celnego.



1

— 21 —

(slowly)

dnia

Przewoźnik

(podpis i pieczęć)

Podpis urzędnika celnego i pieczęć urzędu
celnego odprawiającego po raz pierwszy

Inventory

(Wyjściowy urząd celný)

UWAGA: Wyściowy rząd celný powinien przyjąć pieczęć i podpis pod wykazem na wszystkich kartach niniejszego karnetu.

2

2

Karnet T.I.R. Nr ważny do włącznie
(Międzynarodowy przewóz drogowy towarów)
wydany przez (nazwisko poręczyciela)
d.a którego siedziba jest w
(nazwisko przewoźnika) (adres przewoźnika)
dla przewozu ładunku pochodzącego z (kraj wyjściowy)
przeznaczanego do (kraj docelowy)
Wyjściowy urząd celny:
Przejściowy urząd celny:
Docelowy urząd celny:
Dokument celny dotyczący pojazdu

Świadcstwo uznania pojazdu/pojemnika

Nr dnia

ŚWIADECTWO przyjęcia pod dozór celny
w wyjściowym urzędzie celnym lub
w przejściowym urzędzie celnym przy
wyjeździe.

Niniejsza karta została zarejestrowana
w urzędzie celnym w
pod nr

Czas podróży

Trasa ustalona przez władze celne

Pieczęcie przyłożone

Pieczęcie uznane

W dnia

Podpis urzędnika celnego i pieczęć
urzędu celnego.

Świadcstwo uznania urzędu przejścio-
wego przy wyjeździe lub urzędu cel-
nego

My niżej podpisani, urzędnicy celni w

.....
zaświadczamy, że pojazd/pojemnik wyżej
wymieniony został nam okazany w dobrym
stanie i że po stwierdzeniu, że przyłożone
pieczęcie były nie naruszone.

a) pozwoliliśmy mu wyjechać za granicę

b) stwierdziliśmy że zawierał
szuk przesyłek zgodnie z wyszczegóło-
nieniem w załączonym wykazie.

Zastrzeżenia lub stwierdzone wykroczenia:

W wyniku powyższego udzielono zwolnie-
nia z zaciągniętych zobowiązań pod nr....
(z powyższymi zastrzeżeniami)

W dnia

Podpis urzędnika i pieczęć urzędu
celnego

Przyjazd stwierdzony dnia

..... w urzędzie

Pieczęcie nie naruszone

Zwolniony bez zastrzeżeń

Zastrzeżenia lub rodzaj
stwierdzonych wykroczeń:

W dnia

Podpis urzędnika celnego
i pieczęć urzędu celnego.

UWAGA: Świadcstwo to powinno być
wypełnione przez urząd celny,
który przejął poprzednią nie-
parzystą kartę

KARTA TA POWINNA BYĆ ODERWANA W PRZEJŚCIOWYM URZĘDZIE
CELNYM PRZY WYJEŹDZIE LUB W URZĘDZIE DOCELOWYM, ZAŁĘŻNIE
OD OKOLICZNOŚCI, I ODEŚLANA PO UZUPEŁNIENIU DO URZĘDU ODPRAWY
(W TYM SAMYM KRAJU).

2

Wykaz towarów

Ilość	Rodzaj	Znak i nr nr znak przesyła	Charakter i rodzaj towarów	Waga brutto	Waga netto, ilość itd.	Wartość	Kraj pochodzenia

Niniejszy wykaz obejmuje sztuk przeżytek
(sionoski),
Zaświadczam, że powyższe dane są dokładne i zupełne
W dnia
Przewoźnik
(podpis i pieczęć)

Podpis urzędniczek celnych i pieczęć urzędu
celnego odprawiającego po raz pierwszy
soutyry
(Wyciąg z urzęd. celny)



PRZEPISY W SPRAWIE UŻYWANIA KARNETU T.I.R.

1. Wykaz towarów powinien być zredagowany w języku kraju wyjściowego, jednak władze celne innych odwiedzanych krajów zastrzegają sobie prawo wymagania jego przekładu na ich własne języki.
2. W celu uniknięcia niepotrzebnej zwłoki, która mogłaby wyniknąć z tego wymagania, doradza się przewoźnikom, aby zaopatrywali kierowców pojazdów w żądany przekład.
3. Specjalnie zaleca się, aby wykaz był tak napisany na maszynie lub odbity na powielaczu, aby wszystkie jego karty były łatwo czytelne. Każdej partii towarów należy poświęcić oddzielną linię. Zabrania się wykazywania w wykazie jako jednej całości szeregu zamkniętych paczek (sztuk przesyłek), które zostały połączone w jakikolwiek sposób.
4. Waga, liczby i wymiary powinny być wyrażone w jednostkach systemu metrycznego, wartość zaś w pieniądzu kraju wyjściowego.
5. Karnet nie powinien zawierać żadnych przekreśleń ani dopisków nie potwierdzonych przez autorów tych przekreśleń lub dopisków i nie poświadczonych przez władze celne. Każda karta powinna być datowana i podpisana atramentem przez przewoźnika.
6. Karnet powinien być przedstawiony w tym samym czasie co ładunek w wyjściowym urzędzie celnym, w przejściowych urzędach celnych na granicach, w docelowym urzędzie celnym oraz na każde żądanie władz krajów, przez które ładunki są przewożone.
7. Zaleca się kierowcy pojazdu dopilnowanie, aby w każdym urzędzie władze celne oderwały jeden odcinek. W braku tego ważność karnetu może być zawieszona do czasu uregulowania sprawy.
8. Używa się kart w kolejności ich numeracji. Karty nieparzyste przeznaczone są dla wyjściowych urzędów celnych i dla przejściowych urzędów celnych przy wjeździe. Karty parzyste przeznaczone są dla przejściowych urzędów celnych przy wyjeździe i dla urzędów docelowych.
9. Wyjściowy urząd celny wypełnia, wizuje i stempluje kartę oraz talon nr 1, jak również świadectwo przyjęcia pod dozór celny na karcie nr 2. Kładzie on swój podpis i stempel u spodu wykazu na wszystkich kartach, które mają być użyte podczas podróży, i zatrzymuje u siebie kartę nr 1¹.
10. Pierwszy przejściowy urząd celny przy wyjeździe wypełnia, podpisuje i stempluje kartę i talon nr 2; odrywa on tę kartę i odsyła ją natychmiast do wyjściowego urzędu celnego po wypełnieniu świadectwa uznania.
11. Przejściowe urzędy celne przy wjeździe do różnych odwiedzanych krajów postępują tak samo, jak wyjściowe urzędy celne w odniesieniu do kart nieparzystych 3, 5, 7,, ale nie podpisują i nie stemplują wykazów.
12. Przejściowe urzędy celne przy wyjeździe i docelowe urzędy celne postępują tak samo, jak pierwszy przejściowy urząd celny przy wyjeździe w odniesieniu do kart parzystych 4, 6, 8,² lecz odsyłają natychmiast kartę do przejściowego urzędu wjazdowego ich własnego kraju.
13. Przed przystąpieniem do powyższych czynności władze celne powinny się upewnić, że dokumenty są w należytym porządku, oraz określić bądź skontrolować czas i trasę podróży. Powinny one sprawdzić stan pojazdu i, w razie potrzeby, ładunku.
14. ¹ W razie naruszenia pieczęci podczas drogi władze celne, jeśli znajdują się w pobliżu, bądź inne właściwe władze kraju, w którym znajduje się pojazd, powinny sporządzić stwierdzający to protokół. Władze te powinny opieczętować pojazd lub pojemnik i opisać w protokole zajęcia na odwrocie karnetu T.I.R. zastosowany sposób opieczętowania.
 2. a) W razie wypadku pociągającego za sobą konieczność przeniesienia ładunku na inny pojazd to przeniesienie będzie mogło być dokonane jedynie w obecności władz określonych w poprzednim paragrafie, które powinny stwierdzić w protokole zajęcia, że postępowanie było prawidłowe. Pojazd lub pojemnik zastępczy powinien być uznany przez te władze i opieczętowany, przy czym należy opisać w protokole zajęcia zastosowany sposób opieczętowania.
 - b) Jeżeli pojazd lub pojemnik zastępczy nie został uznany zgodnie z postanowieniami załącznika nr 2, władze celne następnego lub następnych z odwiedzanych krajów mogą odmówić przyjęcia pojazdu lub pojemnika, chyba że uznały go czasowo władze celne kraju, w którym miał miejsce wypadek.
 3. W razie grożącego niebezpieczeństwa powodującego konieczność wyładowania całego lub części ładunku kierowca może działać z własnej inicjatywy, bez żądania lub oczekiwania interwencji wspomnianych władz. Powinien on udowodnić w sposób dostateczny, że musiał tak postąpić w interesie pojazdu lub ładunku i natychmiast po zastosowaniu środków pierwszej konieczności opisać je na odwrocie karnetu T.I.R. oraz uprzedzić władze celne w celu sprawdzenia faktów, skontrolowania ładunku, opieczętowania pojazdu lub pojemnika i sporządzenia protokołu zajęcia, w którym zostanie opisany również zastosowany sposób opieczętowania.
 4. W każdej ewentualności przewidzianej w niniejszym artykule władze interweniujące powinny wspomnieć o protokole zajęcia na odwrocie karnetu T.I.R. Protokół zajęcia powinien być dołączony do karnetu T.I.R. i towarzyszyć ładunkowi aż do docelowego urzędu celnego.

¹ O ile wyjściowy urząd celny jest jednocześnie urzędem wyjazdowym, powinien on zachować u siebie karty nr 1 i nr 2.

² O ile docelowy urząd celny jest jednocześnie urzędem wjazdowym, powinien on zachować u siebie odpowiednie karty nieparzyste i parzyste.

ZAJŚCIA I WYPADKI PODCZAS DROGI

(Page 1 de la couverture)

FÉDÉRATION INTERNATIONALE DE

CARNET T.I.R.

(Transport international de marchandises
par la route)

N°

Valable jusqu'au inclus

Délivré par (nom de la caution)

à (nom du transporteur)

Siège de l'exploitation:

Valable pour un transport de (Bureau de
douane et pays de départ)

à (Bureau de douane et pays de destination)
.....

Document douanier afférent au véhicule
.....

N°

du

Certificat d'agrément du véhicule ou container

N° du

Ce carnet peut être utilisé dans les pays
suivants, sous la garantie des associations
ci-après:

AUTRICHE

BELGIQUE

DANEMARK

etc.

Valeur totale des marchandises

telle qu'elle figure au manifeste:

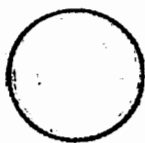
Signature du Secrétaire
de l'organisation internationale et cachet
de cette organisation:

Je, soussigné,, fondé de pouvoir de (nom et siège de l'exploitation du transporteur), déclare qu'il a été chargé sur le véhicule et pour la destination indiqués au recto, les marchandises détaillées sur le manifeste ci-inclus, que je m'engage, avec la garantie de la caution, sous les peines édictées par les lois et règlements en vigueur dans les pays empruntés, à représenter intégralement, sous scelllements intacts, en même temps que le présent carnet, dans le délai qui me sera fixé, aux Bureaux de douane de passage et de destination, après avoir suivi l'itinéraire qui me sera désigné.

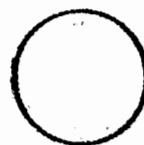
Je m'engage, en outre, avec ma caution, à me conformer aux lois et règlements douaniers des pays empruntés.

A, le 19.....

Le transporteur
(Signature et cachet)



La caution
(Signature et cachet)



1

I

Carnet T.I.R. N° valable jusqu'au inclus
(Transport international de marchandises par route)

Delivré par (nom de la caution)

à dont le siège d'exploitation est à
(nom du transporteur) (adresse du transporteur)

pour un transport en provenance de (pays de départ)
à destination de (pays de destination)

Bureau de douane de départ:

Bureau de douane de passage:

Bureau de douane de destination:

Document douanier afférent au véhicule

Certificat d'agrément du véhicule/container

N° du

CERTIFICAT de pris en charge au
Bureau de départ ou au Bureau de
passage à l'entrée

Enregistré le présent feuillet au Bureau
de douane de

sous le N°

Délai du transport:

Itinéraire proposé:

Itinéraire fixé par la douane:

Scelléments apposés:

Scelléments reconnus:

A, le

Signature de l'agent de la douane et
timbre du Bureau de douane.

Pris en charge le

sous le N°

par le Bureau de

Scelléments apposés:

Scelléments reconnus:

A, le
Signature de l'agent de la
douane et timbre du
Bureau de douane.

NOTA: Le Bureau de douane de départ
ou de passage à l'entrée doit
reproduire les indications de ce
certificat sur le feuillet pair
suivant.

CE FEUILLET DOIT ÊTRE DÉTACHÉ ET CONSERVÉ PAR LE BUREAU DE
DOUANE DE DÉPART OU DE PASSAGE À L'ENTRÉE SELON LE CAS

MANIFESTE DES MARCHANDISES

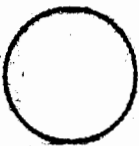
Nombre	Espèce	Marques et N° des cois	Nature et espèce des marchandises	Poids brut	Poids net, quantité, etc.	Valeur	Pays d'origine
--------	--------	------------------------------	--------------------------------------	------------	------------------------------	--------	-------------------

Arrêté le présent manifeste à colis.
(en toutes lettres)

Je certifie que les indications portées ci-dessus sont exactes
et complètes.

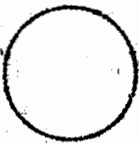
A le

Le Transporteur:
(signature et cachet)



Signature de l'agent de la douane et timbre
du Bureau de douane de première prise
en charge.
(Bureau de douane de départ)

NOTA: Le Bureau de douane de départ doit apposer
son timbre et sa signature au bas du manifeste
de tous les feuillets du présent carnet.



2

2

Carnet T.I.R. N° valable jusqu'au inclus
(Transport international de marchandises par route)

Délivré par (nom de la caution)

à dont le siège d'exploitation est à
(nom du transporteur) (adresse du transporteur)

pour un transport en provenance de (pays de départ)

à destination de (pays de destination)

Bureau de douane de départ:

Bureau de douane de passage:

Bureau de douane de destination:

Document douanier afférent au véhicule:

Certificat d'agrément du véhicule/container:

N° du

Arrivée constatée le

.....

au Bureau de

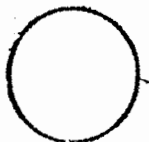
.....

Scelllements intacts

Déchargé sans réserves

Réserves ou nature des
infractions constatées:

A le
Signature de l'agent de la
douane et timbre du Bureau
de douane.



**CERTIFICAT de prise en charge au
Bureau de départ ou de passage
à l'entrée**

Enregistré le présent feuillet au Bureau
de douane de

.....

sous le N°

Délai du transport:

.....

Itinéraire fixé par la douane:

.....

Scelllements apposés:

.....

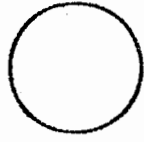
.....

Scelllements reconnus:

.....

.....

A le
Signature de l'agent de la douane et
timbre du Bureau de douane.



NOTA: Ce certificat doit être rempli
par la Douane qui a pris
en charge le feuillet impair
précédent.

**CERTIFICAT de reconnaissance du
Bureau de passage à la sortie ou de
destination**

Nous soussignés, employés des douanes à
....., certifions que le
véhicule/container mentionné ci-dessus
nous a été présenté en bon état, et qu'après
avoir reconnu l'intégrité des scelllements
qui y étaient apposés,

a) nous lui avons fait suivre sa desti-
nation sur l'étranger;

b) nous avons constaté qu'il renfermait
..... colis ainsi qu'il est
spécifié dans le manifeste ci-contre.

Réserves ou nature des infractions
constatées:

.....

.....

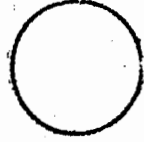
.....

.....

En conséquence, il a été donné décharge
des engagements souscrits, sous le N°

.....
(sous les réserves ci-dessus)

A le
Signature de l'agent de la douane et
timbre du Bureau de douane.



CE FEUILLET DOIT ÊTRE DÉTACHÉ AU BUREAU DE PASSAGE A LA SORTIE
OU DE DESTINATION, SELON LE CAS. ET RENVOYÉ, APRÈS ANNOTATION,
AU BUREAU DE PRISE EN CHARGE (DANS LE MÊME PAYS).

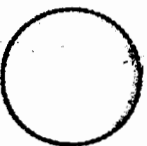
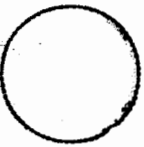
MANIFESTE DES MARCHANDISES

Nombre	Espèce	Marques et Nos des colis	Nature et espèce des marchandises	Poids brut	Poids net, quantité, etc.	Valeur	Pays d'origine

*Signature de l'agent de la douane et timbre du Bureau
de douane de première mise en charge,
(Bureau de douane de départ,*

A **B** **C** **D** **E** **F**

Le Transporteur:
(signature et cachet)



RÈGLES RELATIVES A L'UTILISATION DU CARNET T.I.R.

1. Le manifeste doit être rédigé dans la langue du pays de départ. Les autorités douanières des autres pays empruntés se réservent le droit d'en exiger une traduction dans leur langue.
2. En vue d'éviter les stationnements qui pourraient résulter de cette exigence, il est conseillé aux transporteurs de munir le conducteur du véhicule des traductions voulues.
3. Il est particulièrement recommandé que le manifeste soit dactylographié ou polycopié de manière que tous les feuillets soient nettement lisibles. Chaque lot de marchandises doit faire l'objet d'une ligne distincte. Il est interdit de présenter comme unité, dans le manifeste, plusieurs colis fermés réunis de quelque manière que ce soit.
4. Les poids, nombres et mesures seront exprimés en unités du système métrique et les valeurs dans la monnaie du pays de départ.
5. Le carnet ne doit comporter aucune rature ou surcharge qui ne soit approuvée par les auteurs de ces ratures ou surcharges et qui ne soit visée par les autorités douanières. Chaque feuillet doit être daté et signé à l'encre par le transporteur.
6. Le carnet doit être présenté en même temps que le chargement, au bureau de douane de départ, aux bureaux de douane de passage aux frontières, au bureau de douane de destination et à toute réquisition des autorités des pays empruntés.
7. Il est recommandé au conducteur du véhicule de veiller à ce qu'un volet du carnet soit détaché par la douane à chacun de ces bureaux. A défaut, la validité du carnet peut être suspendue jusqu'à régularisation.
8. Les feuillets sont utilisés dans l'ordre de leur numérotation. Les feuillets impairs sont destinés au bureau de douane de départ et aux bureaux de douane de passage à l'entrée. Les feuillets pairs sont destinés aux bureaux de douane de passage à la sortie et au bureau de douane de destination.
9. Le bureau de douane de départ annote, vise et timbre le feuillet et la souche N° 1 ainsi que le certificat de prise en charge du feuillet N° 2. Il appose sa signature et son timbre au bas du manifeste de tous les feuillets à utiliser pour le transport et conserve par devers lui le feuillet N° 1¹.
10. Le premier bureau de douane à la sortie annote, signe et timbre le feuillet et la souche N° 2; il détache ledit feuillet et le renvoie immédiatement au bureau de douane de départ après avoir rempli le certificat de reconnaissance.
11. Les bureaux de douane de passage à l'entrée des différents pays empruntés opèrent comme le bureau de douane de départ en ce qui concerne les feuillets impairs 3, 5, 7, ..., mais ils n'ont pas à signer et timbrer les manifestes.
12. Les bureaux de douane de passage à la sortie et le bureau de destination opèrent comme le premier bureau de passage à la sortie, en ce qui concerne les feuillets pairs 4, 6, 8, ...², mais renvoient immédiatement le feuillet au bureau de passage d'entrée du même pays.
13. Avant de procéder à ces opérations, le service des douanes s'assure de la régularité du titre, fixe ou contrôle le délai et l'itinéraire. Il vérifie l'état du véhicule et, s'il y a lieu, du chargement.
14. 1. En cas de rupture de scellement en cours de route, un procès-verbal de constat doit être rédigé, soit par l'autorité douanière, s'il s'en trouve à proximité, soit par toute autre autorité habilitée à cet effet du pays où se trouve le véhicule. L'autorité intervenante scellera le véhicule ou le *container* et décrira dans le procès-verbal de constat, au dos du carnet, le mode de scellement utilisé.
2. a) En cas d'accident nécessitant le transbordement sur un autre véhicule, ce transbordement ne peut s'effectuer qu'en présence de l'une des autorités désignées au paragraphe précédent qui, dans le procès-verbal de constat, doit certifier la régularité des opérations; le véhicule ou le *container* de substitution doit être agréé par cette autorité et scellé, le mode de scellement utilisé étant décrit dans le procès-verbal de constat.
b) Si le véhicule ou le *container* de substitution n'a pas été agréé conformément aux dispositions de l'annexe 2, les autorités douanières du pays ou des pays suivants empruntés peuvent refuser d'accepter le véhicule ou le *container*, à moins qu'il n'ait fait l'objet d'un agrément temporaire de la part des autorités douanières du pays où l'accident s'est produit.
3. En cas de péril imminent nécessitant le déchargement immédiat de tout ou partie de la cargaison, le conducteur peut prendre des mesures de son propre chef sans demander ou sans attendre l'intervention des autorités susvisées.
Il doit prouver, d'une manière suffisante, qu'il a dû agir ainsi dans l'intérêt du véhicule ou du chargement et, aussitôt après avoir pris les mesures préventives de première urgence, en faire mention au verso du carnet T.I.R. et avertir les autorités douanières pour faire constater les faits, vérifier le chargement, sceller le véhicule ou le *container* et rédiger un procès-verbal de constat qui décrira également le mode de scellement utilisé.
4. Dans les diverses hypothèses envisagées au présent article, l'autorité intervenante doit faire mention du procès-verbal de constat au verso du carnet T.I.R. Le procès-verbal de constat doit être annexé au carnet T.I.R. et accompagner le chargement jusqu'au bureau de douane de destination.

¹ Lorsque le bureau de départ est en même temps un bureau de sortie, il doit conserver par devers lui les feuillets N° 1 et N° 2.

² Lorsque le bureau de destination est en même temps un bureau d'entrée, il doit conserver par devers lui les feuillets impairs et pairs correspondants.

**INCIDENTS OU ACCIDENTS SURVENUS
EN COURS DE ROUTE**

INTERNATIONAL FEDERATION

T.I.R. CARNET

(International transport of goods by road)

No.

Valid up to and including

Issued by (name of guarantor)

to (name of carrier)

Business address:

Valid for transport from (Customs office and
country of departure)

to (Customs office and country of destination)
.....

Customs document for vehicle

No.

Dated

Certificate of approval of vehicle or container

No. dated

This carnet may be used in the following
countries under the guarantee of the follow-
ing associations:

AUSTRIA

BELGIUM

DENMARK

etc.

Total value of goods as shown in the

manifest:

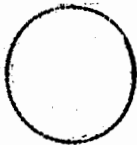
Signature of the Secretary
of the International Organization and Seal of the
International Organization:

I, the undersigned, _____, duly empowered by _____ (name and business address of carrier) hereby declare that the goods specified on the attached manifest have been loaded on the vehicle specified overleaf, and for the destination there indicated, and that I undertake under the guarantee of the guarantor, under pain of the penalties prescribed by the laws and regulations in force in the countries through which the goods are carried, to produce the said goods in full and with seals intact, together with this carnet, within a period to be fixed, at the Customs offices en route and of destination after following the route laid down.

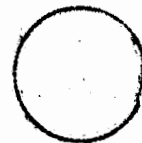
I also undertake, with my guarantor, to conform to the Customs laws and regulations of the countries through which the goods are carried.

At _____ on _____ 19 _____

The Carrier
(Signature and seal)



The Guarantor
(Signature and seal)



1

1

T.I.R. Carnet No. valid up to and including
(International Transport of Goods by Road)

Issued by (name of guarantor)

To
(name of carrier) (business address of carrier)

for the transport of goods from (country of departure)
to (country of destination)

Customs Office of departure:

Customs Offices en route:

Customs Office of destination:

Customs document for vehicle

Certificate of approval of vehicle/container

No. dated

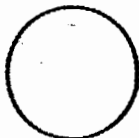
**CERTIFICATE for goods taken under
Customs control at Customs Office of
departure or Customs Office of entry
en route**

Taken under Customs control
on
under serial No.
.....
by the Office at
.....

Seals affixed:
.....
.....

Seals recognized:
.....
.....

At....., on
Customs Officer's signature
and Customs stamp.

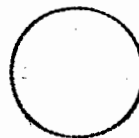


This form has been registered at the
Customs Office at
under serial No.
Time-limit assigned for journey
Proposed itinerary
.....
Itinerary as determined by Customs Office
.....

Seals affixed:
.....
.....

Seals recognized:
.....
.....

At....., on
Customs Officer's signature and Customs
stamp



**NOTE: The Customs Office of departure
or Customs Office of entry en
route shall repeat the particulars
given in this certificate on the
form with even number following.**

**THIS FORM SHOULD BE DETACHED AND KEPT BY THE CUSTOMS OFFICE
OF DEPARTURE OR THE CUSTOMS OFFICE OF ENTRY EN ROUTE AS THE
CASE MAY BE.**

1

GOODS MANIFEST

Number of packages	Description	Marks and serial numbers of packages	Description of goods	Gross weight	Net weight, quantity, etc.	Value	Country of origin

The present manifest covers in all packages
 (in full)
 I declare the above particulars to be true and complete.
 At on

The carrier:
(signature and stamp)

Customs Officer's signature and stamp of the Customs Office where goods are first taken under Customs Control (Customs Office of departure)

NOTE: The Customs Office of departure must affix its stamp and signature at the foot of the manifest for each form in this carnet.

2

T.I.R. Carnet No. valid up to and including
(International Transport of Goods by Road)

Issued by (name of guarantor)

To
(name of carrier) (business address of carrier)

for the transport of goods from (country of departure)
to (country of destination)

Customs office of departure:

Customs offices en route:

Customs office of destination:

Customs document for vehicle

Certificate of approval of vehicle/container

No. dated

Arrival certified on

at the Office at

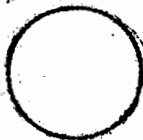
Seals intact

Discharged in full

Reservation or nature of
offence ascertained;

At....., on.....

Customs Officer's signature
and Customs stamp,



(CERTIFICATE for goods taken under
Customs control at Customs Office
of departure or Customs Office of
entry en route

This form has been registered at the
Customs Office at

under serial No.

Time-limit assigned for journey

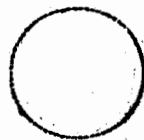
Itinerary as determined by Customs Office

Seals affixed:

Seals recognized:

At....., on.....

Customs Officer's signature and Customs
stamp



NOTE: This certificate is to be filled in by
the Customs Office taking over
the previous form with odd
number.

CERTIFICATE of acknowledgment of
office of exit en route or office of
destination.

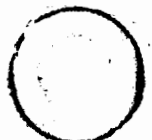
We, the undersigned, Customs officers at
....., hereby certify that
the vehicle/container specified above has
been produced to us in good condition,
and having ascertained that the seals
affixed thereto were intact, we have
(a) allowed the vehicle to proceed abroad;
(b) ascertained that it contained
packages as specified in the attached
manifest.

Reservation or nature of offence ascertained

Therefore, discharge has been given (subject
to the above reservations) of undertakings
subscribed under No.

At....., on.....

Customs Officer's signature and Customs
stamp



THIS FORM MUST BE DETACHED AT THE OFFICE OF EXIT EN ROUTE OR
OFFICE OF DESTINATION, AS THE CASE MAY BE, AND SENT, AFTER COM-
PLETION, TO THE OFFICE (OF THE SAME COUNTRY) WHERE GOODS WERE
TAKEN UNDER CUSTOMS CONTROL.

2

GOODS MANIFEST

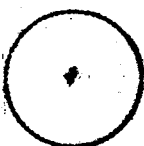
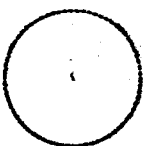
Number	Description	Marks and serial numbers of packages	Description of goods	Gross weight	Net weight, quantity, etc.	Value	Country of origin

Customs Officer's signature and stamp of the Customs Office where goods are first taken under Customs Control (Customs Office of departure)

The present manifest covers in all..... Packages
(in full)

I declare the above particulars to be true and complete
At, on

The carrier:
(signature and stamp)



RULES FOR THE USE OF THE T.I.R. CARNET

1. The manifest shall be completed in the language of the country of departure, but the Customs authorities of the other countries entered shall have the right to require its translation into their own language.
2. In order to avoid unnecessary delay which might ensue from this requirement, carriers are advised to supply the driver of the vehicle with the requisite translations.
3. It is particularly recommended that the manifest shall be typed or multigraphed in such a way that all the forms are clearly legible. Each lot of goods must be dealt with on a separate line. In this manifest it is forbidden to declare as one unit several complete packages which have been joined together.
4. Weights, numbers and measurements shall be expressed in units of the metric system and values in the currency of the country of departure.
5. The carnet shall not contain any erasures or over-writing not approved by the persons responsible for such erasures or over-writing and stamped by the Customs authorities. Each form shall be dated and signed in ink by the carrier.
6. The carnet must be produced together with the load at the Customs office of departure, at the frontier Customs offices en route, and at the Customs office of destination, and whenever required by the authorities of the country through which the goods are carried.
7. The driver of the vehicle is advised to make sure that a volet of the carnet is detached by the Customs at each of these offices. If this is not done, the validity of the carnet may be suspended until it is regularized.
8. The forms shall be used in numerical order. Those with odd numbers are intended for the Customs office of departure and the Customs offices of entry en route. Those with even numbers are intended for the Customs offices of exit en route and the Customs office of destination.
9. The Customs office of departure shall complete, visa and stamp form and counterfoil No. 1 and the certificate for goods taken under control in form No. 2. It shall affix its signature and its stamp at the foot of the manifest on all the forms to be used for the journey and keep in its own possession form No. 1¹.
10. The first Customs office of exit en route shall complete, sign and stamp form and counterfoil No. 2; it should detach the said form and despatch it immediately to the Customs office of departure, after completion of the certificate of acknowledgment.
11. The Customs offices of entry of the various countries en route shall proceed in the same way as the Customs office of departure as regards the forms with odd numbers 3, 5, 7, ..., but they are not required to sign and stamp the manifests.
12. The Customs offices of exit en route and the office of destination shall proceed in the same way as the first office of exit en route as regards the forms with even numbers 4, 6, 8, ...,² but despatch them immediately to the Customs office of entry into their own country.
13. Before carrying out this procedure, the Customs authorities should satisfy themselves that the papers are in good order, and determine or check the time-limit for the journey and the itinerary to be followed. They should inspect the vehicle and, if necessary, the load.
14. 1. In the event of the seals breaking en route, a certified report shall be drawn up, either by the Customs authorities, if near at hand, or by any other competent authorities of the country where the vehicle is located. The authorities concerned shall seal the vehicle or container and shall describe in the certified report on the back of the T.I.R. carnet the method of sealing used.
 2. (a) In the event of an accident necessitating the transfer of the load to another vehicle, this shall only be effected in the presence of one of the authorities mentioned in the previous paragraph which shall testify, in the certified report, to the regularity of the proceedings; the substitute vehicle or container shall be approved by the said authorities and sealed, the method of sealing being described in the certified report.
 (b) Where the vehicle or container to which the load has been transferred is not one which has been approved in accordance with the provisions of Annex 2, the Customs authorities of the next country or countries concerned may refuse to accept the vehicle or container unless it has been specifically given temporary approval by the Customs authorities of the country where the accident occurred.
 3. In the event of imminent danger necessitating the immediate unloading of the whole or part of the load, the driver may take action on his own initiative, without requesting or awaiting the intervention of the authorities mentioned above.
 He shall furnish adequate proof that he was compelled to take such action in the interests of the vehicle or of the load. Having taken such preventive measures as the emergency may necessitate, he shall record them on the back of the T.I.R. carnet and notify the Customs authorities in order that the facts may be verified, the load checked and a certified report drawn up, which will also describe the method of sealing used.
 4. In any of the various contingencies covered by this Article, the authorities concerned must mention the certified report on the back of the T.I.R. carnet. The certified report must be attached to the T.I.R. carnet and accompany the load to the Customs office of destination.

¹ Where the office of departure is also an office of exit, it should retain in its possession forms No. 1 and No. 2.

² Where the office of destination is also an office of entry, it should retain in its possession the corresponding forms with odd and even numbers.

(Page 4 of the cover)

INCIDENTS OR ACCIDENTS EN ROUTE

ZALĄCZNIK 2

REGULAMIN DOTYCZĄCY BUDOWY I URZĄDZENIA POJAZDÓW I POJEMNIKÓW PRZEZNACZONYCH DO MIĘDZYNARODOWYCH DROGOWYCH PRZEWÓZÓW TOWARÓW

ROZDZIAŁ I

Postanowienia ogólne

Artykuł 1

Można uznać za nadające się do międzynarodowego przewozu drogowego towarów tylko pojazdy i pojemniki zbudowane i urządzone w taki sposób:

i) aby zamknięcie celne mogło być nałożone w sposób prosty i skuteczny;

ii) aby żaden towar nie mógł być wyjęty z zaopломowanej części pojazdu lub pojemnika albo do niej włożony bez włamania, pozostawiającego widoczne ślady, lub bez zerwania zamknięcia celnego;

iii) aby w żadnej jego części nie można było ukryć towarów.

ROZDZIAŁ II

Rodzaj konstrukcji pojazdów

Artykuł 2

Zasady ogólne

1. Pojazdy powinny być zbudowane w taki sposób, aby wszystkie ich części, jak przedziały lub zbiorniki, mogące zawierać towary, miały łatwy dostęp dla kontroli celnej.

2. W razie gdyby istniały puste miejsca między różnymi warstwami tworzącymi ściany, ich pokrycie wewnętrzne powinno być trwałe, zupełne na całej powierzchni oraz takie, aby nie mogło być zdjęte bez pozostawienia widocznych śladów.

Artykuł 3

Miejsce na ładunek

1. Ściany, spód i wierzch pojazdu powinny być sporządzone z płyt metalowych spojenych lub znitowanych albo ze sfugowanych desek odpowiedniej grubości i tak ułożonych, aby nie można było żadnej z nich usunąć bez uszkodzenia całości. Części składowe przedziału,

ANNEXE 2

RÈGLEMENT CONCERNANT LA CONSTRUCTION ET L'AMÉNAGEMENT DES VÉHICULES ET CONTAINERS DESTINÉS AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE MARCHANDISES PAR LA ROUTE

CHAPITRE I

Dispositions générales

Article premier

Ne peuvent être agréés pour le transport international des marchandises par la route que les véhicules et containers construits et aménagés de telle manière:

i) Qu'un scellement puisse y être apposé de manière simple et efficace;

ii) Qu'aucune marchandise ne puisse être extraite de la partie scellée du véhicule, ou du container ou y être introduite sans effraction laissant des traces visibles ou sans rupture du scellement;

iii) Qu'aucun espace caché ne permette de dissimuler des marchandises.

CHAPITRE II

Genre de construction de véhicules

Article 2

Règles générales

1. Les véhicules doivent être construits de telle sorte que tous les espaces tels que compartiments ou récipients capables de contenir des marchandises, soient d'un accès facile aux fins de la visite douanière.

2. Au cas où il subsisterait des espaces vides entre différentes épaisseurs composant les parois, le revêtement intérieur devra être fixe, complet et continu et tel qu'il ne puisse pas être démonté sans laisser de traces visibles.

Article 3

Espace réservé au chargement

1. Les parois, le plancher et le toit du véhicule doivent être formés de plaques métalliques soudées ou rivetées ou de planches boudées d'une épaisseur appropriée et disposées de manière qu'aucune ne puisse être retirée sans endommager l'ensemble. Les éléments de

ANNEX 2

REGULATIONS CONCERNING THE CONSTRUCTION AND EQUIPMENT OF VEHICLES AND CONTAINERS INTENDED FOR THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD

CHAPTER I

General Provisions

Article 1

Approval for the international transport of goods by road may be granted only for vehicles and containers constructed and equipped in such a manner that:

(i) seals can be simply and effectively affixed thereto;

(ii) no goods can be removed from or introduced into the sealed part of the vehicle or into the container without obvious damage to it or without breaking the seals;

(iii) they contain no concealed spaces where goods may be hidden.

CHAPTER II

Type of Construction of Vehicles

Article 2

General

1. Vehicles must be so constructed that all spaces in the form of compartments or containers which are capable of holding goods are readily accessible for Customs inspection.

2. Should any empty spaces be formed by the different layers of the wall, the inside surface must be firmly fixed, solid and unbroken and incapable of being dismantled without leaving obvious traces.

Article 3

Loading Space

1. The sides, floor and roof of the vehicle must be constructed of welded or riveted metal plates or of grooved boards of adequate thickness so arranged that none can be removed without damage. The various parts of the loading compartment must fit each other exactly.

przeznaczonego na ładunek, powinny być ściśle do siebie dopasowane i przymocowane w taki sposób, aby było niemożliwe zdjęcie lub usunięcie jakiegokolwiek z nich bez uszkodzenia plomb lub bez pozostawienia widocznych śladów włamania.

2. Główne elementy łączące konstrukcje pojazdu, jak śruby, rygle i nity, powinny być założone z zewnątrz i przechodzić do środka, gdzie powinny być zanitowane, zaciśnięte lub spojone w należyty sposób.

3. Otwory wentylacyjne są dozwolone do 40 cm długości. Powinny być one zaopatrzone w siatkę metalową lub dziurkowaną płytkę metalową (dziurki o średnicy najwyżej 2 mm) oraz zabezpieczone spawaną kratą metalową (oczek o średnicy najwyżej 1 cm). Nie powinno być możliwe usunięcie tych urządzeń od zewnątrz pojazdu.

Artykuł 4

Zamknięcia

1. Drzwiczki oraz wszelkie inne środki zamknięcia pojazdów powinny być zaopatrzone w urządzenia pozwalające na proste i skuteczne założenie zamknięcia celnego. Urządzenie to powinno być albo spojone ze ściankami drzwiczek, jeśli są one metalowe, albo przymocowane śrubą, której nakrętkę należy zanitować wewnątrz pojazdu.

2. Zawiasy powinny być tak zrobione i urządzone, aby nie można było wyważyć drzwiczek i innych środków zamknięcia. Śruby, zasuwki i inne przymocowania powinny być spojone z zewnętrznymi częściami zawiasów.

3. Drzwiczki drewniane powinny być również obramowane płaską listwą metalową przeznaczoną do pokrycia szpar oraz do zapewnienia zupełnego i skutecznego zamknięcia.

4. Pokrywy (klapy zamykające), kłany przewodowe i włazy ciężarówek-cystern powinny być urządzone w sposób pozwalający na proste i skuteczne zamknięcie celne.

5. Należy przewidzieć urządzenie przeznaczone do ochrony zamknięcia celnego.

la partie réservée au chargement doivent s'adapter exactement les uns aux autres et être fixés de telle manière qu'il soit impossible d'en déplacer ou d'en retirer aucun sans endommager les scellés ou sans laisser des traces visibles d'effraction.

2. Les organes d'assemblage essentiels tels que boulons, verrous, rivets, doivent être fixés de l'extérieur, dépasser à l'intérieur et être rivés, boulonnés ou soudés de manière satisfaisante.

3. Les ouvertures de ventilation sont autorisées jusqu'à 40 cm. de côté. Elles doivent être munies d'une toile métallique ou d'une plaque de métal perforé (trous de 2 mm. au plus), protégées par un treillage métallique soudé (mailles de 1 cm. au plus). Il ne doit pas être possible d'enlever ces dispositifs de l'extérieur du véhicule.

Article 4

Système de fermeture

1. Les portes et tous autres modes de fermeture des véhicules devront comporter un dispositif permettant un scellement douanier simple et efficace. Ce dispositif sera soit soudé aux parois des portes si elles sont métalliques, soit fixé par un boulon dont l'écrou sera rivé à l'intérieur.

2. Les charnières doivent être fabriquées et agencées de manière telle que les portes et autres modes de fermeture ne puissent être retirés de leurs gonds. Les vis, verrous et autres fixations doivent être soudés aux parties extérieures des charnières.

3. Les portes en bois seront en outre bordées de bandes métalliques à plat destinées à couvrir les interstices et à assurer une fermeture complète et efficace.

4. Les flasques (capuchons de fermeture), les robinets de conduite et les trous d'homme de camions-citernes doivent être aménagés de façon à permettre un scellement douanier simple et efficace.

5. Un dispositif de protection du scellement douanier doit être prévu.

and be so arranged that it is impossible either to move or remove them without damaging the seals or leaving visible traces of damage.

2. Essential joints, such as pins, bolts and rivets must be seated on the outside, protrude on the inside and be riveted, bolted or welded in a satisfactory manner.

3. Apertures for ventilation up to 40 cm. across shall be allowed. They must be covered with gauze or perforated metal screens (with holes not more than 2 mm. across) and protected by welded metal lattice work, with holes not more than 1 cm. across. It shall not be possible to remove these devices from outside the vehicle.

Article 4

Closing Systems

1. Doors and all other closing systems of vehicles must be fitted with a device which will permit simple and effective sealing. This device must either be welded to the sides of doors where these are of metal, or secured by a bolt, the nut of which is riveted on the inside.

2. Hinges must be so made and fitted, that doors and other closing systems cannot be lifted off the hinges. The screws, bolts and other fasteners must be welded to the outer parts of the hinges.

3. Wooden doors shall also be flanged with flat metal bands to cover all interstices and ensure complete and effective closure.

4. The flanges (filler caps), drain cocks and manholes of tank wagons must be so constructed as to allow simple and effective Customs sealing.

5. A device for protecting the Customs seal must be fitted.

Artykuł 5

*Pojazdy-chłodnie, pojazdy-cysterny,
i wozy do przewożenia*

Powyższe przepisy mają zastosowanie do pojazdów-chłodni, pojazdów-cystern i wozów do przewożenia w takiej mierze, w jakiej są one zgodne z technicznymi właściwościami, wynikającymi z przeznaczenia tych pojazdów.

Article 5

*Véhicules frigorifiques, véhicules
citernes et voitures
de déménagement.*

Les prescriptions ci-dessus s'appliquent aux véhicules frigorifiques, aux véhicules-citernes et aux voitures de déménagement dans la mesure où elles sont compatibles avec les caractéristiques techniques que leur destination impose à ces véhicules.

Article 5

*Refrigerator, Vehicles, Tanker
Vehicles and Furniture Vans*

The foregoing conditions apply to refrigerator vehicles, tanker vehicles and furniture vans in so far as they are compatible with the technical requirements which such vehicles must fulfil in accordance with their use.

Artykuł 6

Pojazdy kryte oponczą

1. Pojazdy kryte oponczą powinny odpowiadać warunkom przewidzianym w artykułach 2 do 4 w takiej mierze, w jakiej te warunki dadzą się zastosować do tych pojazdów, które ponadto powinny odpowiadać następującym warunkom:

2. Deski podłogi i czterech boków platformy ładunkowej powinny być sfugowane i umocowane w taki sposób, aby nie można było usunąć ich od zewnątrz. Umocowanie powinno być dokonane za pomocą śrub i nitów z nakrętkami umieszczonymi wewnątrz. Śruby nie powinny być ani widoczne, ani dostępne od zewnątrz.

3. Ścianki boczne i tylna powinny mieć wysokość przynajmniej 35 cm, jeśli chodzi o pojazdy do 5 ton ładowności. Jeśli chodzi o pojazdy o większej ładowności, ścianki te powinny osiągać wysokość przynajmniej 50 cm.

4. Oponcza powinna być z mocnego płótna i z jednej części; jeżeli oponcza jest reperowana, powinna być podszyta od wewnątrz kawałkiem płótna na całej powierzchni rozdarcia. Jeżeli w wyjątkowych przypadkach oponcza zrobiona jest z szeregu dużych części, każda część powinna zachodzić na drugą przynajmniej na 30 cm, a obydwa krańce powinny być zszyte podwójnym szwem. Oponcza powinna znajdować się w dobrym stanie i być sporządzona w taki sposób, aby nie można było po jej umocowaniu dostać się do ładunku bez pozostawienia widocznych śladów. Powinna ona dostatecznie

Article 6

Véhicules bâchés

1. Les véhicules bâchés doivent répondre aux conditions des articles 2 à 4 dans la mesure où celles-ci sont susceptibles de s'appliquer à ces véhicules. Ceux-ci doivent répondre en outre aux conditions suivantes:

2. Les planches du pont de chargement ainsi que celles des côtés doivent être bouvetées et fixées de telle manière qu'elles ne puissent être enlevées de l'extérieur. La fixation doit être faite par des vis ou des boulons dont l'écrou est rivé à l'intérieur. Les vis ne devront être ni apparentes ni accessibles de l'extérieur.

3. Les ridelles (parois latérales) et le hayon (paroi) arrière devront avoir une hauteur d'au moins 35 cm. pour les véhicules dont la charge utile est de 5 tonnes au plus. Pour les tonnages supérieurs, les ridelles et le hayon devront atteindre au moins 50 cm.

4. La bâche, en forte toile, doit être d'une seule pièce: si la bâche est raccommodée, elle doit être doublée sur toute la surface de la déchirure d'une pièce de toile cousue à l'intérieur. Si exceptionnellement il faut assembler de grandes pièces de la bâche, les parties doivent empiéter l'une sur l'autre sur 30 cm. au moins et les deux extrémités doivent être cousues par un double ourlet. La bâche doit être en bon état et confectionnée de manière qu'une fois le lien de fermeture placé, on ne puisse toucher au chargement sans laisser des traces visibles. Elle doit recouvrir les ridelles et les hayons suffisamment pour empêcher l'accès

Article 6

Vehicles with Tilts

1. Where applicable, the provisions of Articles 2 to 4 above apply to vehicles with tilts. Moreover, these vehicles shall conform to the following conditions.

2. The boards of the floor, as well as those of the four sides, must be grooved and fixed in such a manner that they cannot be removed from the outside. They must be secured either by screws or by bolts, the nuts of which must be riveted on the inside. These screws must not be visible or accessible from the outside.

3. The sides and tail-boards must be at least 35 cm. high for vehicles of which the maximum pay load is 5 tons. For larger capacities they must be at least 50 cm. high.

4. The tilt must be of strong canvas and fashioned in one piece; if the tilt is torn, the tear must be completely covered by a patch sewn on the inside. Where, in exceptional cases, the covering has to be made up from several large sheets, each section must overlap the next by at least 30 cm., and the two edges must be sewn together with a double seam. The covering must be in good condition and made up in such a way that once the cordage has been secured, it is impossible to gain access to the load without leaving obvious traces. It must cover the sides and head- and tail-boards so as to render the load inaccessible.

przykryć ścianki boczne i tylną, aby uniemożliwić dostęp do ładunku. Odstęp między oczkami lub pierścieniami nie powinien przewyższać 20 cm.

5. Każde Umawiające się Państwo może wymagać, aby dolna część oponczy przykrywającej pojazd i jego ładunek była ściśle przymocowana do ścianek bocznych i tylnej za pomocą nie gnących się sztab metalowych, umieszczonych na zewnętrznej stronie oponczy, nad umocowaniami i wzdłuż niej całej, w taki sposób, aby nie było między oponczą a ściankami żadnej szpary, przez którą można by było cokolwiek wydostać. Sztaby powinny być przymocowane śrubami i zakrętkami w taki sposób, aby pozwolić na nałożenie zamknięcia celnego.

6. Do osznurowania powinny być używane tylko giętkie stalowe liny o średnicy co najmniej 3 mm albo sznury konopne lub sisalowe o grubości co najmniej 8 mm. Te wiązania powinny być z jednej sztuki i mieć na obydwu końcach metalowe szpice oraz oczka przeznaczone do zamknięcia celnego po związaniu końców.

7. Oczka na oponczy powinny być wzmocnione metalem lub skórą.

8. Pierścienie do przymocowywania powinny być tak umieszczone, aby nie można ich było usunąć od zewnątrz.

9. Łuki podtrzymujące oponczę powinny być umocowane w taki sposób, aby było niemożliwe ich przestawienie od zewnątrz.

10. Należy przymocować do luków konstrukcję z łat na całej długości i szerokości platformy; konstrukcja ta powinna sięgać przynajmniej na 20 cm ponad górny brzeg bocznych ścianek. Odstęp między łatami nie powinien przewyższać 20 cm. Przednia ścianka platformy pojazdu motorowego powinna mieć ciągłą powierzchnię, a jej wysokość powinna być taka sama, jak wysokość luków.

au chargement. L'intervalle entre les œillets ou anneaux ne doit pas dépasser 20 cm.

5. Tout Etat contractant peut exiger que la partie inférieure de la bâche couvrant le véhicule et son chargement soit attachée étroitement aux ridelles et au hayon du véhicule par des barres métalliques inflexibles qui seront appliquées extérieurement à la bâche, au-dessus de sa fixation, de tout son long, de manière qu'entre la bâche, d'une part, et les ridelles et le hayon, d'autre part, il ne reste aucun interstice qui permette de faire passer quoi que ce soit. Les barres seront fixées par des vis et par des écrous aménagés de manière à permettre d'y appliquer la fermeture douanière.

6. Ne seront utilisés comme moyen de ligature que des câbles d'acier flexibles d'un diamètre de 3 mm, au minimum, des cordes de chanvre ou de sisal mesurant au moins 8 mm d'épaisseur. Ces ligatures seront d'une seule pièce et pourvues aux deux extrémités de pointes métalliques et d'œillets destinés à recevoir la fermeture douanière après nouage des extrémités.

7. Les œillets fixés à la bâche seront renforcés de métal ou de cuir.

8. Les anneaux de fixation doivent être placés de telle sorte qu'ils ne puissent être détachés de l'extérieur.

9. Les arceaux-soutiens de bâches doivent être fixés de manière qu'il soit impossible de les déplacer de l'extérieur.

10. Une armature de lattes (lattis) devra être fixée sur les arceaux. Ce lattis s'étendra sur toute la longueur du pont, et de la paroi avant du véhicule; il descendra au moins jusqu'à 20 cm, au-dessus du bord supérieur de la ridelle. L'espace entre les lattes ne devra pas dépasser 20 cm. La paroi avant du pont du véhicule moteur doit avoir une surface continue et sa hauteur doit être la même que celle des arceaux.

The interval between eyelets or rings must not exceed 20 cm.

5. A Contracting State may require that the lower part of the tilt covering the vehicle and its contents must be securely attached to the sides and tailboard by means of rigid metal bars placed on the outside of the tilt, above the fastenings, over its entire length in such a way that there is no space between the tilt and the sides and the tailboard through which anything could be passed. The bars must be fastened by screws and nuts in such a way as to permit a Customs seal to be affixed.

6. Only the following shall be used for the cordage; flexible steel wire rope of at least 3 mm. in diameter; hemp or sisal rope at least 8 mm. thick. Such fastenings must be made in one piece and fitted at both ends with metal tips and eyelets to take the sealing cord after the ends have been tied.

7. Eyelets in the covering must be reinforced with metal or leather.

8. Securing rings must be so fitted that they cannot be removed from the outside.

9. The hoops supporting the covering must be so fixed that they cannot be removed from the outside.

10. A framework of slats must be fixed to the hoops, the same length as the loading compartment of the vehicle and reaching at least to a point 20 cm. above the upper edge of the side walls. The interval between the slats must not exceed 20 cm. The surface of the head-board, of which the height must be the same as that of the hoops, must be unbroken.

Artykuł 7

Pojemniki

Pojemniki powinny odpowiadać warunkom przewidzianym w artykułach 2 do 4 i powinny nadawać się do przymocowania na platformie przewożącego je pojazdu w taki sposób, aby mogły być zaplombowane przez władze celne.

Article 7

Containers

Les containers doivent répondre aux conditions des articles 2 à 4 et pouvoir être fixés sur le pont de chargement du véhicule sur lequel ils sont transportés, de façon à être scellés par la douane.

Article 7

Containers

Containers must fulfil the conditions laid down in Articles 2—4 above and must be capable of being secured to the floor of the vehicle on which they are carried in such a way that they can be sealed by the Customs.

Artykuł 8

Postanowienia przejściowe

W stosunku do pojazdów używanych już w chwili wejścia w życie niniejszego regulaminu następujące ułatwienia będą obowiązywały do

- a) spody drewniane (artykuł 3 paragraf 1 i artykuł 6 paragraf 2) mogą nie być fugowane;
- b) urządzenie przeznaczone do ochrony zamknięcia celnego (artykuł 4 paragraf 5) nie będzie obowiązywać;
- c) wysokość ścianek bocznych pojazdów o ładowności powyżej 5 ton będzie mogła wynosić najwyższej 35 cm;
- d) zachodzenie na siebie na 30 cm różnych części, z których zszyta jest oponicza, nie będzie obowiązywać pod warunkiem, że szew będzie od wewnątrz;
- e) odstęp między oczkami lub pierścieniami może wynieść najwyższej 30 cm (artykuł 6 paragraf 4);
- f) odstęp między łątami może wynieść najwyższej 40 cm (artykuł 6 paragraf 9);
- g) przednia ścianka pojazdu motorowego może nie mieć ciągłej powierzchni, byle tylko odpowiadała wszystkim warunkom, takim, jakie ustalono dla ścianek bocznych.

Article 8

Dispositions transitoires

Pour les véhicules en usage lors de la mise en vigueur du présent règlement, les facilités suivantes demeureront valables jusqu'au

- a) Les planchers (article 3, paragraphe 1, et article 6, paragraphe 2) en bois pourront être non bouvetés;
- b) Le dispositif de protection du scellement douanier (article 4, paragraphe 5) ne sera pas obligatoire;
- c) La hauteur des ridelles des véhicules de plus de 5 tonnes pourra être de 35 cm. au maximum;
- d) L'empiètement de 30 cm. pour les bâches assemblées ne sera pas obligatoire à condition que la couture d'assemblage soit à l'intérieur;
- e) L'intervalle entre les oeilletons ou anneaux pourra atteindre 30 cm. au maximum (article 6, paragraphe 4);
- f) L'espace entre les lattes pourra atteindre 40 cm. au maximum (article 6, paragraphe 9);
- g) La paroi avant du véhicule moteur pourra avoir une surface non continue pour autant qu'elle remplisse les mêmes conditions que celles fixées pour les parois latérales.

Article 8

Transitional Provisions

In the case of vehicles already in use when the present regulations come into force, the following dispensations will be allowed until

- (a) Wooden boards (Article 3, paragraph 1, and Article 6, paragraph 2) may be ungrooved;
- (b) The device for protecting the Customs seal (Article 4, paragraph 5) will not be obligatory;
- (c) A maximum height of 35 cm. for the side walls of vehicles of over 5 tons will be allowed;
- (d) The 30 cm. overlap in the case of tilts made up of several sheets will not be obligatory, provided that the seams are on the inside;
- (e) A maximum interval of 30 cm. between eyelets or rings will be allowed (Article 6, paragraph 4);
- (f) A maximum interval of 40 cm. between the slats will be allowed (Article 6, paragraph 9);
- (g) The surface of the head-board of a motor vehicle may be broken, provided that it fulfils the same conditions as those laid down for the side walls.

ANNEXE 3

CERTIFICAT D'AGRÈMENT

CERTIFICAT N°

attestant que le véhicule/*container* désigné ci-après remplit les conditions requises pour être admis au transport international de marchandises par la route.

Valable jusqu'au

Ce certificat doit être restitué à l'office émetteur lorsque le véhicule/*container* est retiré de la circulation, en cas de changement de propriétaire, à l'expiration de la durée de validité et en cas de changement notable des caractéristiques du véhicule.

Genre

Nom et siège d'exploitation du transporteur (propriétaire)

Nom ou marque du constructeur

Numéro de fabrication ou numéro de série du constructeur

Numéro de fabrication du moteur du véhicule

Numéro d'immatriculation du véhicule

Le véhicule/*container* décrit ci-dessus a subi à
l'examen prévu à l'article 16 de la Convention et remplit les conditions requises pour être admis au transport international des marchandises par la route.

Le véhicule/*container* décrit ci-dessus $\left\{ \begin{array}{l} \text{répond} \\ \text{ne répond pas} \end{array} \right.$ aux conditions prévues à l'article 6, paragraphe 5, du règlement concernant la construction et l'aménagement des véhicules et *containers* destinés aux transports internationaux de marchandises par la route. En conséquence, il $\left\{ \begin{array}{l} \text{sera} \\ \text{ne sera pas} \end{array} \right.$ admis dans les pays qui exigent l'application de ce paragraphe.

..... 19

Signature et cachet de
l'Office émetteur
à



ANNEX 3

CERTIFICATE OF APPROVAL

CERTIFICATE No. _____

to the effect that the vehicle/container specified below fulfils the conditions required for admission to international transport of goods by road.

Valid until _____

This certificate must be returned to the Office of issue when the vehicle/container is taken off the road, or on change of ownership of the vehicle on expiry of the period of validity of the certificate or if there is any material change in any of the particulars of the vehicle.

Type _____

Name and business address of carrier _____

Name or trade mark of the maker _____

The maker's identification or serial number _____

The maker's engine number of vehicle _____

Registration number of vehicle _____

The above-mentioned vehicle/container was presented at _____ for the examination prescribed (Article 16 of the Convention) and was found to fulfil the conditions required for admission to international transport of goods by road.

The above-mentioned vehicle/container { does
does not comply with paragraph 5 of
Article 6 of the Regulations governing the Construction and Equipment of Vehicles and
Containers intended for the International Transport of Goods by Road. Accordingly,
it { will
will not be admitted into any country requiring the application of this paragraph.

19 _____

Stamp and signature of
Issuing Office at _____



ZALĄCZNIK 4

Tabliczka T.I.R.

1. Tabliczki będą miały wymiary 0,25 m na 0,40 m.
2. Należy je umieścić w środku na przodzie i z tyłu pojazdów w taki sposób, aby były wyraźnie widoczne.
3. Napis T.I.R., wykonany dużymi literami łacińskimi, powinien mieć wysokość 0,20 m, a kreski literowe powinny mieć szerokość co najmniej 20 mm. Litery powinny być koloru białego na niebieskim tle.

ANNEXE 4

Plaque T.I.R.

1. Les plaques auront pour dimensions 0,25 m. sur 0,40 m.
2. Elles doivent être placées sensiblement au milieu de l'avant et de l'arrière des véhicules et de manière à être très visibles.
3. Les lettres T.I.R., en caractères latins majuscules, doivent avoir une hauteur de 0,20 m. et leurs traits une épaisseur d'au moins 20 mm. Elles sont de couleur blanche sur fond bleu.

ANNEX 4

T.I.R. Plate

1. The dimensions of the plates shall be 25 cm. by 40 cm.
2. They shall be placed approximately in the middle of the front and of the back of the vehicles in such a manner as to be clearly visible.
3. The letters T.I.R. in capital Latin characters shall be 20 cm. high and their strokes at least 20 mm. wide. The letters shall be white on a blue ground.

PROTOKÓŁ DODATKOWY ZMIENIAJĄCY NIEKTÓRE POSTANOWIENIA POROZUMIENIA DOTYCZĄCEGO TYMCZASOWEGO STOSOWANIA PROJEKTÓW MIĘDZYNARODOWYCH KONWENCJI CELNYCH W SPRAWIE TURYSTYKI, W SPRAWIE HANDLOWYCH POJAZDÓW DROGOWYCH I W SPRAWIE MIĘDZYNARODOWEGO PRZEWOZU DROGOWEGO TOWARÓW,

podpisany w Genewie dnia 28 listopada 1952 r.

Przekład.

PRÓTOKÓŁ DODATKOWY

ADDITIONAL PROTOCOL

PROTOCOLE ADDITIONNEL

zmieniający niektóre postanowienia Porozumienia dotyczącego tymczasowego stosowania projektów międzynarodowych Konwencji celnych w sprawie turystyki, w sprawie handlowych pojazdów drogowych i w sprawie międzynarodowego przewozu drogowego towarów

amending certain provisions of the Agreement providing for the Provisional Application of the Draft International Customs Convention on Touring, on Commercial Road Vehicles and on the International Transport of Goods by Road

portant modification de certaines dispositions de l'Accord relatif à l'application provisoire des Projets de Conventions internationales douanières sur le tourisme, sur les véhicules routiers commerciaux et sur le transport international des marchandises par la route

Niżej podpisani,

The undersigned,

Les soussignés,

należycie upoważnieni przez swe odnośne rządy, będące stronami Porozumienia dotyczącego tymczasowego stosowania projektów międzynarodowych Konwencji celnych w sprawie turystyki, w sprawie handlowych pojazdów drogowych i w sprawie międzynarodowego przewozu drogowego towarów, określonego niżej nazwą „Porozumienie tymczasowe”,

Duly authorized by their respective Governments, Parties to the Agreement providing for the Provisional Application of the Draft International Customs Convention on Touring, on Commercial Road Vehicles and on the International Transport of Goods by Road, hereinafter referred to as the "Provisional Agreement",

Dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs parties à l'Accord relatif à l'application provisoire des Projets de Conventions internationales douanières sur le tourisme, sur les véhicules routiers commerciaux et sur le transport international des marchandises par la route, ci-après désigné sous le nom d' "Accord provisoire",

zważywszy, że załączniki techniczne do projektu Konwencji celnej w sprawie międzynarodowego przewozu drogowego towarów powinny być dostosowane do rozwoju techniki budowy pojazdów i do wymagań bezpieczeństwa celnego, że pierwsza rewizja załączników 2, 2 bis i 3 jest obecnie niezbędna i że jest pożądane ułatwić późniejszą rewizję załączników technicznych,

Considering that the technical annexes to the Draft Customs Convention on the International Transport of Goods by Road should be brought into line with developments in vehicle construction technique and with the requirements of Customs control, that a preliminary revision of annexes 2, 2 bis and 3 is called for forthwith, and that it is desirable to facilitate the future revision of the technical annexes,

Considérant qu'il convient d'adapter les annexes techniques du Projet de Convention douanière sur le transport international des marchandises par la route à l'évolution de la technique de la construction des véhicules et aux exigences de la sécurité douanière, qu'une première revision des annexes 2, 2 bis et 3 s'impose dès maintenant et qu'il est désirable de faciliter la revision ultérieure des annexes techniques,

zgodzili się na następujące postanowienia:

Have agreed on the following provisions:

Sont convenus des dispositions suivantes:

Artykuł I

Article I

Article I

Dodaje się w artykule III Porozumienia tymczasowego paragraf 4 w następującym brzmieniu:

A fourth paragraph shall be added to article III of the Provisional Agreement, this paragraph to read as follows:

Il est ajouté à l'article III de l'Accord provisoire un paragraphe 4 ainsi conçu:

Załączniki do projektu Konwencji celnej w sprawie międzynarodowego przewozu drogowego towarów mogą być zmieniane za wspólnym porozumieniem zainteresowanych administracji Umawiających się Rządów.

The annexes to the Draft Customs Convention on the International Transport of Goods by Road may be modified by mutual agreement between the Administrations concerned of the Contracting Governments.

Les annexes au Projet de Convention douanière sur le transport international des marchandises par la route peuvent être modifiées de commun accord entre les administrations intéressées des gouvernements contractants.

Artykuł II

Article II

Article II

Paragraf 1 artykułu 16 projektu Konwencji celnej w sprawie mię-

Article 16, paragraph 1, of the Draft Customs Convention on the

L'article 16, paragraphe 1, du Projet de Convention douanière sur le

ozymiarodowego przewozu drogowego towarów zastępuje się następującym tekstem:

Warunki budowy i urządzenia, którym powinny odpowiadać pojazdy i pojemniki, aby mogły być uznane, określone są w załączniku 2 dla pojazdów i w załączniku 2 bis dla pojemników.

Artykuł III

Wprowadza się do projektu Konwencji celnej w sprawie międzynarodowego przewozu drogowego towarów artykuł 16 bis w następującym brzmieniu:

Nie wymaga się specjalnego dokumentu dla pojemnika używanego do przewozu towarów na podstawie karnetu T.I.R., pod warunkiem wymienienia cech i wartości pojemnika w wykazie towarów.

Ułatwienie to nie narusza prawa władz celnych każdego kraju do żądania dopełnienia w docelowym urzędzie celnym formalności, przewidzianych przez przepisy krajowe, albo do powzięcia środków w celu uniknięcia użycia pojemnika do nowego przewozu towarów wewnątrz tego samego obszaru celnego.

Poreczające stowarzyszenie będzie zwolnione ze swej odpowiedzialności po zwolnieniu z zobowiązań z karnetu T.I.R. w jeden ze sposobów przewidzianych w artykule 13 projektu Konwencji celnej w sprawie międzynarodowego przewozu drogowego towarów.

Artykuł IV

Załączniki 2, 2 bis i 3 projektu Konwencji celnej w sprawie międzynarodowego przewozu drogowego towarów zastępuje się następującym tekstem:

Załącznik 2 do projektu Konwencji celnej w sprawie międzynarodowego przewozu drogowego towarów

REGULAMIN DOTYCZĄCY BUDOWY I URZĄDZENIA POJAZDÓW PRZEZNACZONYCH DO MIĘDZYNARODOWYCH PRZEWÓZÓW DROGOWYCH TOWARÓW

ROZDZIAŁ I

Postanowienia ogólne

Artykuł 1

Można uznać za nadające się do międzynarodowego przewozu drogo-

International Transport of Goods by Road is replaced by the following text:

The conditions as regards construction and equipment with which vehicles and containers shall comply in order to be approved are defined in annex 2 for vehicles and in annex 2 bis for containers.

Article III

An article 16 bis is inserted in the Draft Customs Convention on the International Transport of Goods by Road, the new article to read as follows:

No special document shall be required for a container used for the transport of goods covered by a TIR carnet, provided the characteristics and value of the container are entered in the goods manifest.

This concession shall in no way prejudice the right of the Customs authorities of each State to require the fulfilment at the Customs Office of destination of the formalities laid down by national regulations or to take measures to prevent the container from being used for a fresh consignment of goods within the same Customs territory.

The guarantor association shall be released from its liability after discharge of the TIR carnet in one of the ways provided for in article 13 of the Draft Customs Convention on the International Transport of Goods by Road.

Article IV

Annexes 2, 2 bis and 3 to the Draft Customs Convention on the International Transport of Goods by Road are replaced by the following text:

Annex 2 to the Draft Customs Convention on the International Transport of Goods by Road

REGULATIONS CONCERNING THE CONSTRUCTION AND EQUIPMENT OF VEHICLES INTENDED FOR THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD

CHAPTER I

General Provisions

Article 1

Approval for the international transport of goods by road may be

transport international des marchandises par la route est remplacé par le texte suivant:

Les conditions de construction et d'aménagement auxquelles les véhicules et les containers doivent répondre pour être agréés sont déterminées à l'annexe 2 en ce qui concerne les véhicules et à l'annexe 2 bis en ce qui concerne les containers.

Article III

Il est inséré au Projet de Convention douanière sur le transport international des marchandises par la route un article 16 bis ainsi conçu:

Le container utilisé à un transport couvert par un carnet TIR ne doit pas faire l'objet d'un document spécial, à condition qu'il soit fait mention de ses caractéristiques et de sa valeur au manifeste des marchandises.

Cette facilité ne déroge pas au droit des autorités douanières de chaque Etat d'exiger au bureau de destination l'accomplissement des formalités prévues par la réglementation nationale ou de prendre des mesures en vue d'éviter l'emploi du container pour une nouvelle expédition de marchandises à l'intérieur du même territoire douanier.

L'association garante sera libérée de sa responsabilité après décharge du carnet TIR de l'une des manières prévues à l'article 13 du Projet de Convention douanière sur le transport international des marchandises par la route.

Article IV

Les annexes 2, 2 bis et 3 au Projet de Convention douanière sur le transport international des marchandises par la route sont remplacées par le texte suivant:

Annexe 2 au Projet de Convention douanière sur le transport international des marchandises par la route

REGLEMENT CONCERNANT LA CONSTRUCTION ET L'AMENAGEMENT DES VEHICULES DESTINES AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE MARCHANDISES PAR LA ROUTE

CHAPITRE I

Dispositions générales

Article premier

Ne peuvent être agréés pour le transport international des marchan-

wego towarów tylko pojazdy zbudowane i urządzone w taki sposób:

- a) aby zamknięcie celne mogło być nałożone w sposób prosty i skuteczny;
- b) aby żaden towar nie mógł być wyjęty z zaplombowanej części pojazdu lub do niej włożony bez włamania pozostawiającego widoczne ślady lub bez zerwania zamknięcia celnego;
- c) aby w żadnej jego części nie można było ukryć towarów.

granted only for vehicles constructed and equipped in such a manner that:

- (a) seals can be simply and effectively affixed thereto;
- (b) no goods can be removed from or introduced into the sealed part of the vehicle without obvious damage to it or without breaking the seals;
- (c) they contain no concealed spaces where goods may be hidden.

dise par la route que les véhicules construits et aménagés de telle manière:

- (a) qu'un scellement puisse y être apposé de manière simple et efficace;
- (b) qu'aucune marchandise ne puisse être extraite de la partie scellée du véhicule ou y être introduite sans effraction laissant des traces visibles ou sans rupture du scellement;
- (c) qu'aucun espace caché ne permette de dissimuler des marchandises.

ROZDZIAŁ II

Rodzaj budowy pojazdu

Artykuł 2

Zasady ogólne

1. Pojazdy powinny być zbudowane w taki sposób, aby wszystkie ich części, jak przedziały, zbiorniki lub inne pomieszczenia, mogące zawierać towary, miały łatwy dostęp dla kontroli celnej.

2. W razie gdyby istniały puste miejsca między różnymi warstwami tworzącymi ściany, spód i wierzch, ich pokrycie wewnętrzne powinno być trwałe, zupełne na całej powierzchni oraz takie, aby nie mogło być zdjęte bez pozostawienia widocznych śladów.

Artykuł 3

Przedział na ładunek

1. Ściany, spód i wierzch przedziału przeznaczonego na ładunek powinny być sporządzone z płyt metalowych spójnych lub znitowanych albo z desek odpowiedniej grubości sfugowanych bądź złączonych w sposób nie pozostawiający żadnej szczeliny umożliwiającej dostęp do zawartości. Wymienione części składowe powinny być ściśle do siebie dopasowane i przymocowane w taki sposób, aby było niemożliwe zdjęcie lub usunięcie jakiegokolwiek z nich bez pozostawienia widocznych śladów włamania albo uszkodzenia zamknięcia celnego.

2. Główne elementy łączące konstrukcję, jak śruby, rygle i nity, powinny być założone od zewnątrz i przechodzić do środka, gdzie powinny być zaopatrzone w nakrętkę, zanitowane lub spojone w należyty sposób. O ile śruby spajające główne części ścian, spodu i wierzchu są założone z zewnątrz, inne śruby mogą być zakładane od wewnątrz pod

CHAPTER II

Type of Construction of Vehicles

Article 2

General

1. Vehicles shall be so constructed that all spaces in the form of compartments, receptacles or other recesses which are capable of holding goods are readily accessible for Customs inspection.

2. Should any empty spaces be formed by the different layers of the sides, floor and roof, the inside surface shall be firmly fixed, solid and unbroken and incapable of being dismantled without leaving obvious traces.

Article 3

Loading Compartment

1. The sides, floor and roof of the loading compartment shall be constructed of welded or riveted metal plates or boards of adequate thickness, either grooved or jointed in such a way as not to leave any gaps in the structure through which access to the contents can be obtained. The various parts shall fit each other exactly and be so arranged that it is impossible either to move or remove them without leaving visible traces or damaging the Customs seals.

2. Essential joints, such as pins, bolts and rivets, shall be seated on the outside, protrude on the inside and be screwed, riveted or welded in a satisfactory manner. If the bolts holding the essential parts of the sides, floor and roof are seated on the outside, the other bolts may be seated on the inside, provided that the nut is properly welded on the

CHAPITRE II

Genre de construction des véhicules

Article 2

Règles générales

1. Les véhicules doivent être construits de telle sorte que tous les espaces tels que compartiments, récipients ou autres logements capables de contenir des marchandises soient d'un accès facile aux fins de la visite douanière.

2. Au cas où il subsisterait des espaces vides entre les différentes épaisseurs composant les parois, le plancher et le toit, le revêtement intérieur doit être fixe, complet et continu et tel qu'il ne puisse pas être démonté sans laisser de traces visibles.

Article 3

Compartiment réservé au chargement

1. Les parois, le plancher et le toit du compartiment réservé au chargement doivent être formés de plaques métalliques soudées ou rivetées ou de planches d'une épaisseur appropriée, soit boutées, soit assemblées de façon à ne laisser aucun interstice permettant l'accès au contenu. Ces éléments doivent s'adapter exactement les uns aux autres et être fixés de telle manière qu'il soit impossible d'en déplacer ou d'en retirer aucun sans laisser de traces visibles d'effraction ou sans endommager le scellement douanier.

2. Les organes d'assemblage essentiels tels que les boulons, verrous, rivets, doivent être placés de l'extérieur, dépasser à l'intérieur et être pourvus d'un écrou, rivés ou soudés de manière satisfaisante. Sous réserve que les boulons qui retiennent les parties essentielles des parois, du plancher et du toit soient placés de l'extérieur, les au-

warunkiem, że nakrętka będzie do-
brze zaciśnięta na zewnątrz i nie
będzie pokryta nieprzezroczystą far-
bą.

3. Otwory wentylacyjne będą do-
zwolone pod warunkiem, że ich naj-
większy rozmiar nie przekroczy
40 cm. Powinny one być zaopatrzo-
ne w siatkę metalową lub w dziur-
kowaną płytkę metalową (dziurki
o średnicy najwyżej 2 mm) oraz za-
bezpieczone spawaną kratą metalo-
wą (oczek o średnicy najwyżej
1 cm). Nie powinno być możliwe
usunięcie tych urządzeń od zewnątrz
pojazdu.

4. Okienka będą dozwolone pod
warunkiem, aby szyba i krata me-
talowa (oczek o średnicy najwyżej
1 cm) były umocowane od wewnątrz
przedziału zastrzeżonego dla ładun-
ku i nie mogły być usunięte od
zewnątrz.

5. Otwory urządzone w podłodze
dla celów technicznych, jak smar-
owanie, utrzymywanie, napelnianie
piaskownicy, będą dozwolone tylko
pod warunkiem zaopatrzenia ich w
pokrywę, która powinna być umo-
wana w taki sposób, aby uniemożli-
wić dostęp z zewnątrz do przedziału
zabezpieczonego plombami celnymi.

outside and is not covered with non-
transparent paint.

3. Apertures for ventilation shall
be allowed provided their longest
side does not exceed 40 cm. They
shall be covered with gauze or per-
forated metal screens (with holes
not more than 2 mm. across) and
protected by welded metal lattice
work (with holes not more than
1 cm. across). It shall not be pos-
sible to remove these devices from
outside the vehicle.

4. Windows shall be allowed pro-
vided that the glass and metal lat-
tice work (with holes not more than
1 cm. across) are fixed inside the
loading compartment and cannot
be removed from the outside of
the vehicle.

5. Openings made in the floor for
technical purposes such as lubrica-
tion, maintenance and filling of the
sand-box shall be allowed only on
condition that they are fitted with
a cover capable of being fixed in
such a way as to render the com-
partment under Customs seal inac-
cessible from the outside.

tres boulons peuvent être placés de
l'intérieur, à condition que l'écrou
soit soudé de manière satisfaisante
à l'extérieur et ne soit pas recou-
vert d'une peinture opaque.

3. Les ouvertures de ventilation
sont autorisées, à condition que leur
plus grande dimension ne dépasse
pas 40 cm. Elles doivent être mu-
nies d'une toile métallique ou d'une
plaque de métal perforé (trous de
2 mm. au plus), protégées par un
treillage métallique soudé (mailles
de 1 cm. au plus). Il ne doit pas
être possible d'enlever ces disposi-
tifs de l'extérieur du véhicule.

4. Les lucarnes sont autorisées à
condition que la vitre et le treillage
métallique (mailles de 1 cm. au plus)
soient fixés à l'intérieur du compar-
timent réservé au chargement et ne
puissent être enlevés de l'extérieur.

5. Les ouvertures aménagées
dans le plancher à des fins techni-
ques telles que graissage, entretien,
remplissage du sablier, ne sont ad-
mises qu'à condition d'être munies
d'un couvercle qui doit pouvoir être
fixé de telle manière qu'un accès
de l'extérieur au compartiment sous
scellement douanier ne soit pas pos-
sible.

Artykuł 4

Zamknięcia

1. Drzwiczki oraz wszelkie inne
środki zamknięcia pojazdów powin-
ny być zaopatrzone w urządzenia
pozwalające na proste i skuteczne
założenie zamknięcia celnego. Urzą-
dzenie to powinno być albo spojo-
ne ze ściankami drzwiczek, jeżeli są
one metalowe, albo przymocowane
przynajmniej dwiema śrubami, które
wewnątrz należy spoić na nakręt-
kach.

2. Zawiasy powinny być tak zro-
bione i urządzone, aby po zamknię-
ciu nie można było wyważyć drzwi-
czek i innych środków zamknięcia;
śruby, zasuwy, sworznie i inne przy-
mocowania powinny być spojne
z zewnętrznymi częściami zawiasów.
Jednak warunki te nie są wymaga-
ne, jeżeli drzwiczki i inne środki
zamknięcia wyposażone są w nie-
dostępne z zewnątrz urządzenie ry-
glujące, które po zamknięciu unie-
możliwi wyważenie drzwiczek.

Article 4

Closing Systems

1. Doors and all other closing sys-
tems of vehicles shall be fitted with
a device which shall permit simple
and effective Customs sealing. This
device shall either be welded to the
sides of doors where these are of
metal, or secured by at least two
bolts, riveted to the nuts on the
inside.

2. Hinges shall be so made and
fitted that doors and other closing
systems cannot be lifted off the hin-
ge-pins, once shut; the screws, bolts,
hinge-pins and other fasteners shall
be welded to the outer parts of the
hinges. These requirements shall be
waived, however, where the doors
and other closing systems have a
locking device inaccessible from the
outside which, once it is applied,
prevents the doors from being lifted
off the hinge-pins.

Article 4

Systèmes de fermeture

1. Les portes et tous autres mo-
des de fermeture des véhicules doi-
vent comporter un dispositif permet-
tant un scellement douanier simple
et efficace. Ce dispositif sera, soit
soudé aux parois des portes si elles
sont métalliques, soit fixé au moins
par deux boulons qui, à l'intérieur,
seront rivés sur les écrous.

2. Les charnières doivent être fa-
briquées et agencées de manière tel-
le que les portes et autres modes
de fermeture ne puissent être reti-
rés de leurs gonds, une fois fermés;
les vis, verrous, pivots et autres
fixations doivent être soudés aux
parties extérieures des charnières.
Toutefois, ces conditions ne sont
pas requises lorsque les portes et
autres modes de fermeture compren-
nent un dispositif de verrouillage
non accessible de l'extérieur qui,
une fois fermé, ne permet plus de
retirer les portes de leurs gonds.

3. Drzwiczki powinny być również obramowane płaską listwą metalową, przeznaczoną do przykrycia szpar oraz do zapewnienia zupełnego i skutecznego zamknięcia.

4. Pojazd powinien być zaopatrzony w urządzenie przeznaczone do ochrony zamknięcia celnego albo tak zbudowany, aby zamknięcie celne było dostatecznie zabezpieczone.

Artykuł 5

Pojazdy-chłodnie, pojazdy-systemy i pojazdy do przeprowadzki

1. Powyższe przepisy mają zastosowanie do pojazdów-chłodni, pojazdów-system i pojazdów do przeprowadzki w takiej mierze, w jakiej są one zgodne z technicznymi właściwościami, wynikającymi z przeznaczenia tych pojazdów.

2. Pokrywy (klapy zamykające), kanały przewodowe i wiatry ciężarówek-system powinny być urządzone w sposób pozwalający na proste i skuteczne zamknięcie celne.

Artykuł 6

Pojazdy kryte oponczą

1. Pojazdy kryte oponczą powinny odpowiadać warunkom przewidzianym w artykułach 2 do 4, w takiej mierze, w jakiej te warunki dają się zastosować do tych pojazdów, które ponadto powinny odpowiadać następującym warunkom:

2. Oponcza powinna być z mocnego płótna i z jednej części albo z szeregu pasów, każdy również z jednej części. Powinna znajdować się w dobrym stanie i być sporządzona w taki sposób, aby nie można było po jej umocowaniu dostać się do ładunku bez pozostawienia widocznych śladów.

3. Jeżeli oponcza sporządzona jest z kilku pasów, brzegi ich powinny być założone jeden na drugi i zszyte dwoma szwami odległymi od siebie przynajmniej o 1,5 cm. Szwyy te powinny być tak zrobione, jak pokazano na rysunku nr 1 załączonym do niniejszego Regulaminu. Jeden ze szwów, zrobiony nitką w kolorze różniącym się wyraźnie od koloru drugiego szwu i samej oponczy, powinien być widoczny tylko od wewnątrz. Jeżeli ze względów technicznych okaże się niemożliwe wykonanie takiego szwu na niektórych częściach oponczy (jak tylne klapy i wzmocnione rogi), wystarczy zało-

3. Doors shall also be flanged with flat metal bands to overlap all interstices and ensure complete and effective closure.

4. The vehicles shall be provided with a satisfactory device for protecting the Customs seal, or shall be so constructed that the Customs seal is adequately protected.

Article 5

Refrigerator Vehicles, Tanker Vehicles and Furniture Vans

1. The foregoing conditions shall apply to refrigerator vehicles, tanker vehicles and furniture vans in so far as they are compatible with the technical requirements which such vehicles must fulfil in accordance with their use.

2. The flanges (filler caps), drain cocks and manholes of tank wagons shall be so constructed as to allow simple and effective Customs sealing.

Article 6

Vehicles with Tilts

1. Where applicable, the provisions of Article 2 to 4 above shall apply to vehicles with tilts. In addition, these vehicles shall conform to the following conditions:

2. The tilt shall be of strong canvas and fashioned in one piece or of strips each in one piece. It shall be in good condition and made up in such a way that once the closing device has been secured, it is impossible to gain access to the load without leaving obvious traces.

3. If the tilt is made up of several strips, their edges shall be folded into one another and sewn together with two seams at least 1.5 cm. apart. These seams shall be made as shown in sketch No. 1 attached to the present Regulations. One of these seams, sewn with a thread plainly different in colour from the other seam and the tilt itself, shall be visible only from the inside. Where, in the case of certain parts of the tilt (such as flaps at the rear and reinforced corners), the prescribed seam is impracticable for technical reasons, it is sufficient for only the edge of the top sec-

3. Les portes doivent en outre être bordées de bandes métalliques à plat destinées à couvrir les interstices et à assurer une fermeture complète et efficace.

4. Le véhicule doit être muni d'un dispositif adéquat de protection du scellement douanier ou être construit de telle manière que le scellement douanier se trouve suffisamment protégé.

Article 5

Véhicules frigorifiques, véhicules-citernes et voitures de déménagement

1. Les prescriptions ci-dessus s'appliquent aux véhicules frigorifiques, aux véhicules-citernes et aux voitures de déménagement dans la mesure où elles sont compatibles avec les caractéristiques techniques que leur destination impose à ces véhicules.

2. Les flasques (capuchons de fermeture), les robinets de conduite et les trous d'homme de camions-citernes doivent être aménagés de façon à permettre un scellement douanier simple et efficace.

Article 6

Véhicules bâchés

1. Les véhicules bâchés doivent répondre aux conditions des articles 2 à 4 dans la mesure où celles-ci sont susceptibles de s'appliquer à ces véhicules. Ceux-ci doivent répondre en outre aux conditions suivantes:

2. La bâche, en forte toile, doit être d'une seule pièce ou faite de bandes également d'une seule pièce chacune. Elle doit être en bon état et confectionnée de manière qu'une fois le dispositif de fermeture placé, on ne puisse toucher au chargement sans laisser des traces visibles.

3. Si la bâche est faite de plusieurs bandes, leurs bords doivent être repliés l'un dans l'autre et assemblés au moyen de deux coutures éloignées d'au moins 1,5 cm. Ces coutures doivent être faites conformément au croquis n° 1 joint au présent Règlement. L'une de ces coutures, faite au moyen d'un fil d'une couleur nettement différente de l'autre et de la bâche, ne doit être visible que de l'intérieur. Lorsque, pour certaines parties de la bâche (telles que rabats à l'arrière et angles renforcés), cette couture n'est pas réalisable pour des raisons techniques, il suffit de replier le bord de

żyć tylko brzeg części górnej i przyszyć ją tak, jak pokazano na rysunku nr 2 załączonym do niniejszego Regulaminu.

Reperacje powinny być dokonywane w sposób pokazany na rysunku nr 3 załączonym do niniejszego Regulaminu. Dla zreperowania należy założyć brzegi jeden na drugi i zszyć dwoma widocznymi szwami oddległymi od siebie przynajmniej o 1,5 cm, przy czym nitka szwu widocznego od wewnątrz powinna mieć inny kolor niż nitka szwu widocznego od zewnątrz i niż sama opończa.

Wszystkie szwy powinny być zrobione maszynowo.

4. Pierścienie do przymocowywania powinny być tak umieszczone, aby nie można było ich usunąć od zewnątrz. Oczka na opończy powinny być wzmocnione metalem lub skórą. Odstęp między oczkami lub pierścieniami nie powinien przewyższać 20 cm.

5. Opończa powinna być umocowana do ścianek w taki sposób, aby uniemożliwić dostęp do ładunku. Powinny ją podtrzymywać łuki, mianowicie przynajmniej trzy, kiedy długość platformy przewyższa 4 m, oraz trzy podłużne sztaby lub łaty. Łuki te powinny być umocowane w taki sposób, aby nie można było zmienić ich pozycji od zewnątrz.

Można używać jako zamknięcia;

a) albo stalowe liny o średnicy co najmniej 3 mm lub sznury konopne względnie sisalowe o średnicy co najmniej 8 mm; każde takie wiązanie powinno być z jednej sztuki i posiadać dwa metalowe zakończenia urządzone w taki sposób, aby pozwolić na należyte umocowanie zamknięcia celnego; w takim przypadku ścianki powinny mieć wysokość co najmniej 35 cm, a opończa powinna zakrywać je na wysokości co najmniej 30 cm;

b) albo żelazne sztaby o średnicy co najmniej 8 mm; sztaby te wraz z główkami powinny być z jednej części i nie powinny być pokryte nieprzezroczystą farbą; powinny one mieć na jednym końcu otwór dla umocowania urządzenia zamykającego, a na drugim końcu główkę składającą się z poprzeczek, które powinny być takiej długości, aby uniemożliwić obrócenie sztaby dookoła swej osi.

tion to be folded and stitched as shown in sketch No. 2 attached to the present Regulations.

Repairs shall be made in accordance with the method described in sketch No. 3 attached to the present Regulations. In the case of repairs, the edges shall be folded into one another and sewn together with two visible seams at least 1.5 cm. apart, the thread showing from the inside to be different in colour from that showing on the outside and from the tilt itself.

All seams shall be machine-sewn.

4. Securing rings shall be so fitted that they cannot be removed from the outside. Eyelets in the tilt shall be reinforced with metal or leather. The interval between eyelets or rings shall not exceed 20 cm.

5. The tilt shall be so fixed to the sides as to render the load quite inaccessible. It must be supported by hoops, and at least by three hoops when the length of the platform exceeds 4 metres, and by three lengthwise bars or laths. The hoops shall be fixed in such a way that it is impossible to alter their position from the outside.

The following types of fastening may be used: either

(a) steel wire rope of at least 3 mm. in diameter or hemp or sisal rope at least 8 mm. thick; each fastening shall be in one piece and fitted with two metal tips so arranged as to allow the Customs seal to be securely affixed; in this case the sides shall be at least 35 cm. high and the tilt shall cover them to a depth of at least 30 cm.; or

(b) iron bars at least 8 mm. in diameter; these bars shall be made in one piece, head included, and must not be coated with opaque paint; at one end they shall have a hole to take the closing device, and at the other end they shall have a head consisting of cross-pieces long enough to prevent the bar from being turned in its own axis.

la partie supérieure et de la coudre conformément au croquis n° 2 joint au présent Règlement.

Les raccommodages doivent s'effectuer selon la méthode décrite au croquis n° 3 joint au présent Règlement. Pour les raccommodages, les bords doivent être repliés l'un dans l'autre et assemblés au moyen de deux coutures visibles, distantes d'au moins 1,5 cm., dont le fil apparaissant à l'intérieur est de couleur différente du fil apparaissant à l'extérieur et de celle de la bâche.

Toutes les coutures doivent être faites à la machine.

4. Les anneaux de fixation doivent être placés de telle sorte qu'ils ne puissent être détachés de l'extérieur. Les oeilletons fixés à la bâche doivent être renforcés de métal ou de cuir. L'intervalle entre les oeilletons ou anneaux ne doit pas dépasser 20 cm.

5. La bâche doit être fixée aux parois de façon à empêcher tout accès au chargement. Elle doit être supportée par des arceaux, trois au minimum lorsque la longueur du pont est supérieure à 4 m., et par trois barres ou lattes longitudinales. Ces arceaux doivent être fixés de manière que leur position ne puisse être modifiée de l'extérieur.

Peuvent être utilisés comme liens de fermeture:

(a) soit des câbles d'acier d'un diamètre de 3 mm. au minimum, ou des cordes de chanvre ou de sisal d'un diamètre de 8 mm. au minimum; chaque lien de fermeture doit être d'une seule pièce et pourvu de deux extrémités métalliques aménagées de façon à permettre de fixer d'une manière sûre le scellement douanier; dans ce cas, les parois auront une hauteur d'au moins 35 cm. et la bâche les recouvrira sur une hauteur de 30 cm. au moins;

(b) soit des barres de fixation en fer, d'un diamètre de 8 mm. au minimum; ces barres seront d'une seule pièce, y compris la tête, et ne devront pas être recouvertes d'une peinture opaque; elles seront perforées à une extrémité pour recevoir le dispositif de fermeture et seront munies, à l'autre, d'une tête se composant de traverses dont les extrémités auront une longueur telle qu'il soit impossible de faire pivoter sur son axe la barre de fixation.

6. Jeżeli używa się lin stalowych lub sznurów konopnych względnie sisalowych (paragraf 5a), każde Umawiające się Państwo może wymagać, aby dolna część oponczy pokrywającej pojazd i jego ładunek była ściśle przymocowana wszędzie, gdzie jest to możliwe, do bocznych i tylnych ścianek pojazdu za pomocą nie gnących się sztab metalowych, umieszczonych na zewnętrznej stronie oponczy, nad umocowaniami i na całej jej długości w taki sposób, aby nie było między oponczą a ściankami żadnej szpary, przez którą można byłoby cokolwiek wy dostać. Sztaby powinny być przymocowane śrubami i zakrętkami w taki sposób, aby pozwolić na nałożenie zamknięcia celnego.

7. Przy otworach służących do załadunku pojazdu i wyładunku z niego obydwu brzegi oponczy powinny dostatecznie zachodzić na siebie. Zamknięcie ich powinno być ponadto zabezpieczone klapą, umocowaną na zewnątrz i przyszytą zgodnie z powyższym paragrafem. Oprócz środków zamknięcia, przewidzianych w paragrafie 5, można używać pasków skórzanych pod warunkiem, że będą miały co najmniej 2 cm szerokości i 3 mm grubości. Paski te powinny być przymocowane do wewnętrznej strony oponczy i posiadać oczka dla przeciągnięcia przez nie liny lub sznura służącego do zamknięcia.

ROZDZIAŁ III

Postanowienia przejściowe

Artykuł 7

Następujące ułatwienia będą dopuszczone do dnia 31 grudnia 1955 r.:

- a) odstęp między oczkami lub pierścieniami, umieszczonymi wzdłuż dolnych brzegów plandeki, może dochodzić najwyżej do 30 cm (artykuł 6 paragraf 4); w tym przypadku oponcza powinna zakrywać ścianki na wysokości co najmniej 35 cm (artykuł 6 paragraf 5);
- b) nie będą wymagane klapy przy otworach do załadunku i wyładunku (artykuł 6 paragraf 7);
- c) oponcze, dozwolone do dnia 1 lipca 1953 r., mogą być sporządzone w inny sposób niż to opisuje artykuł 6 paragraf 3, byle tylko szew był wewnętrzny i dawał dostateczne gwarancje.

6. When steel cables or hemp or sisal ropes are used [paragraph 5 (a)], a Contracting State may require that the lower part of the tilt covering the vehicle and its contents shall, wherever this is feasible, be securely attached to the sides and the tailboard, by means of rigid metal bars placed on the outside of the tilt, above the fastenings and over its entire length, in such a way that there is no space between the tilt and the sides and the tailboard through which anything could be passed. The bars shall be fastened by screws and nuts in such a way as to permit a Customs seal to be affixed.

7. At the openings used for loading and unloading the vehicle, the two edges of the tilt shall have an adequate overlap. They shall likewise be fastened by a flap attached to the outside and sewn in accordance with the above paragraph. In addition to the fastenings referred to in paragraph 5, leather thongs may be accepted, provided that they are at least 2 cm. wide and 3 mm. thick. These thongs shall be attached inside the tilt and fitted with eyelets to take the wire or rope fastening.

CHAPTER III

Transitional Provisions

Article 7

The following dispensations shall be allowed until 31 December 1955:

- (a) a maximum interval of 30 cm. between eyelets or rings on the lower edges of the tilt may be allowed (article 6, paragraph 4); in this case the tilt shall cover the sides to a depth of at least 35 cm. (article 6, paragraph 5);
- (b) the overlaps stipulated for the openings used for loading and unloading (article 6, paragraph 7) shall not be obligatory;
- (c) tilts approved before 1 July 1953 may be made up otherwise than as described in article 6, paragraph 3, provided that they are sewn on the inside and that the method of sewing provides adequate guarantees.

6. Si l'on utilise des câbles d'acier ou des cordes de chanvre ou de sisal (paragraphe 5, a), tout Etat contractant peut exiger que la partie inférieure de la bâche couvrant le véhicule et son chargement soit attachée étroitement, partout où cela sera possible en pratique, aux ridelles et au hayon du véhicule par des barres métalliques inflexibles qui seront appliquées extérieurement à la bâche, au-dessus de sa fixation et sur toute sa longueur, de manière qu'entre la bâche, d'une part, et les ridelles et le hayon, d'autre part, il ne reste aucun interstice qui permette de faire passer quoi que ce soit. Les barres seront fixées par des vis et par des écrous aménagés de manière à permettre d'y appliquer la fermeture douanière.

7. Aux ouvertures servant au chargement et au déchargement du véhicule, les deux bords de la bâche empiéteront l'un sur l'autre d'une façon suffisante. En outre, leur fermeture sera assurée par un rabat appliqué à l'extérieur et cousu conformément au paragraphe ci-dessus. En plus des liens de fermeture prévus au paragraphe 5, des lanières de cuir peuvent être acceptées à condition qu'elles soient au minimum de 2 cm. de largeur et de 3 mm. d'épaisseur. Ces lanières seront fixées à l'intérieur de la bâche et munies d'oeillets pour recevoir le câble ou la corde de fermeture.

CHAPITRE III

Dispositions transitoires

Article 7

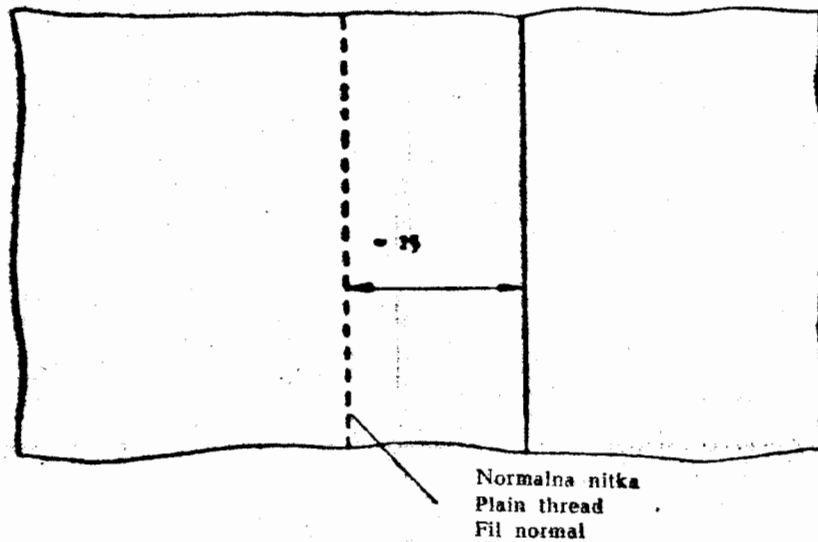
Les facilités suivantes demeureront valables jusqu'au 31 décembre 1955:

- (a) l'intervalle entre les oeillets ou anneaux placés le long des bords inférieures de la bâche pourra atteindre 30 cm. au maximum (article 6, paragraphe 4); dans ce cas, la bâche devra recouvrir les parois sur une hauteur d'au moins 35 cm. (article 6, paragraphe 5);
- (b) les rabats prévus aux ouvertures pour le chargement et le déchargement (article 6, paragraphe 7) ne seront pas exigés;
- (c) les bâches agréées avant le 1^{er} juillet 1953 pourront être assemblées d'une autre manière que celle décrite à l'article 6, paragraphe 3, à condition que la couture soit appliquée à l'intérieur et présente des garanties suffisantes.

RYSUNEK Nr 1
PRZEKRÓJ OPONCZY
Widok od zewnątrz

SKETCH No. 1
SECTION OF TILT
Outside view

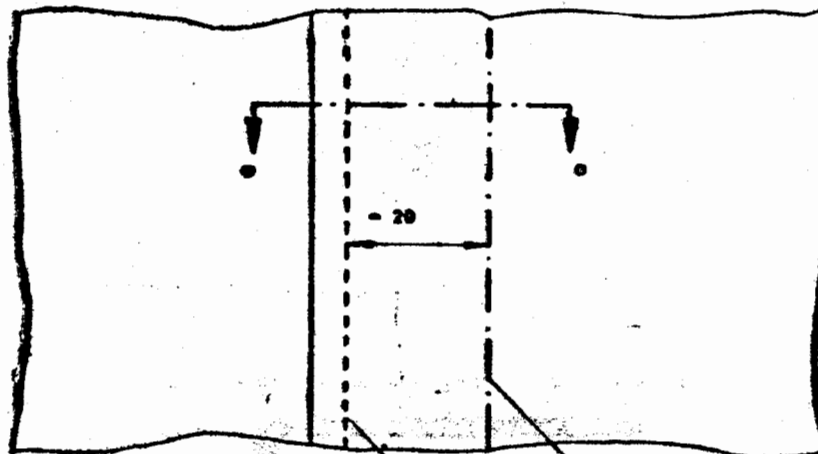
CROQUIS no. 1
COUPE DE LA BACHE
Vue de l'extérieur



Widok od wewnątrz

Inside view

Vue de l'intérieur



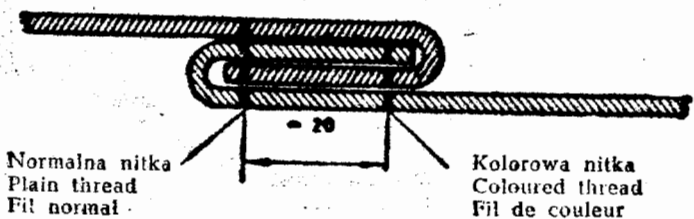
Normalna nitka
Plain thread
Fil normal

Kolorowa nitka
(widoczna tylko
od wewnątrz)
Coloured thread
(visible from inside only)
Fil de couleur
(visible de l'intérieur seulement)

Przekrój a-a

Section a-a

Coupe a-a



Normalna nitka
Plain thread
Fil normal

Kolorowa nitka
Coloured thread
Fil de couleur

Kolorowa nitka
Coloured thread
Fil de couleur

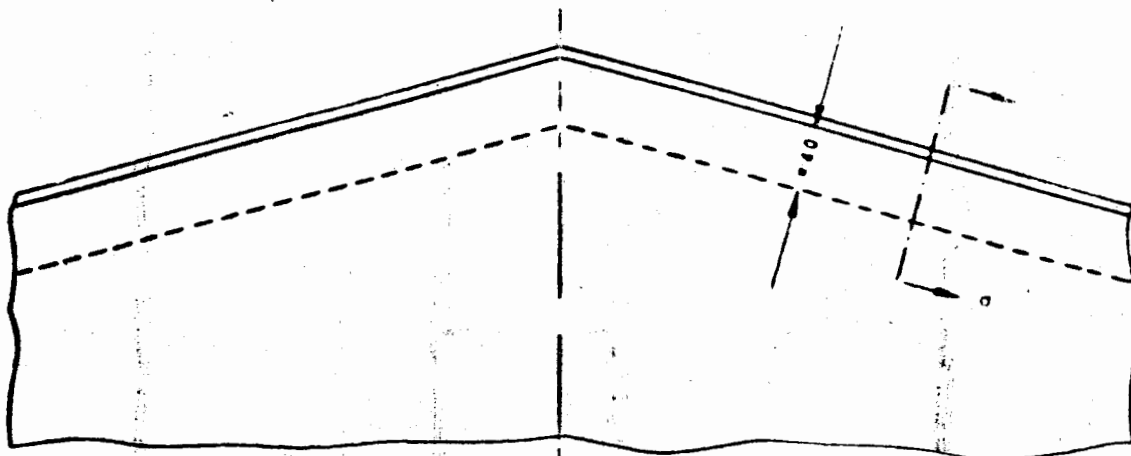
Normalna nitka
Plain thread
Fil normal

Podwójny szew dla
złączenia kawałków
Double flat seam for joining pieces
Couture à double repli pour
l'assemblage des bandes

RYSUNEK Nr 2
PRZEKRÓJ OPOŃCZY
Widok od zewnątrz

SKETCH No. 2
SECTION OF TILT
Outside view

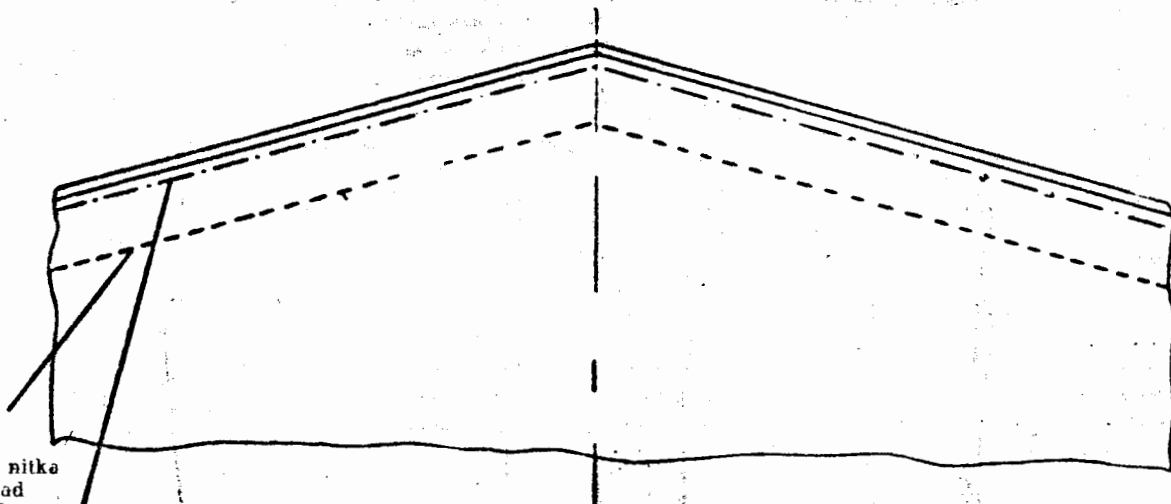
CROQUIS no 2
COUPE DE LA BACHE
Vue de l'extérieur



Widok od wewnątrz

Inside view

Vue de l'intérieur



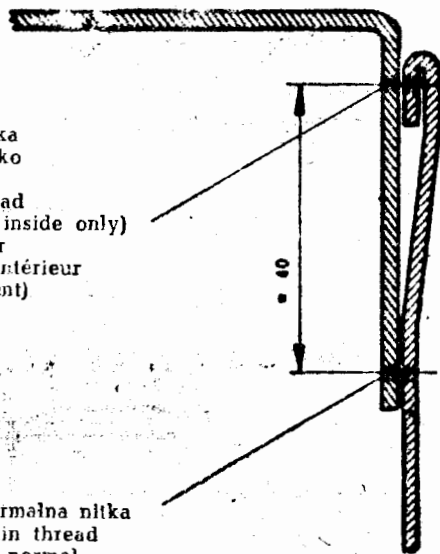
Normalna nitka
Plain thread
Fil normal

Kolorowa nitka
(widoczna tylko od wewnątrz)
Coloured thread
(visible from inside only)
Fil de couleur
(visible de l'intérieur seulement)

Przekrój a-a

Section a-a

Coupe a-a



Kolorowa nitka
(widoczna tylko od wewnątrz)
Coloured thread
(visible from inside only)
Fil de couleur
(visible de l'intérieur seulement)

Normalna nitka
Plain thread
Fil normal

Kolorowa nitka
Coloured thread
Fil de couleur

Normalna nitka
Plain thread
Fil normal

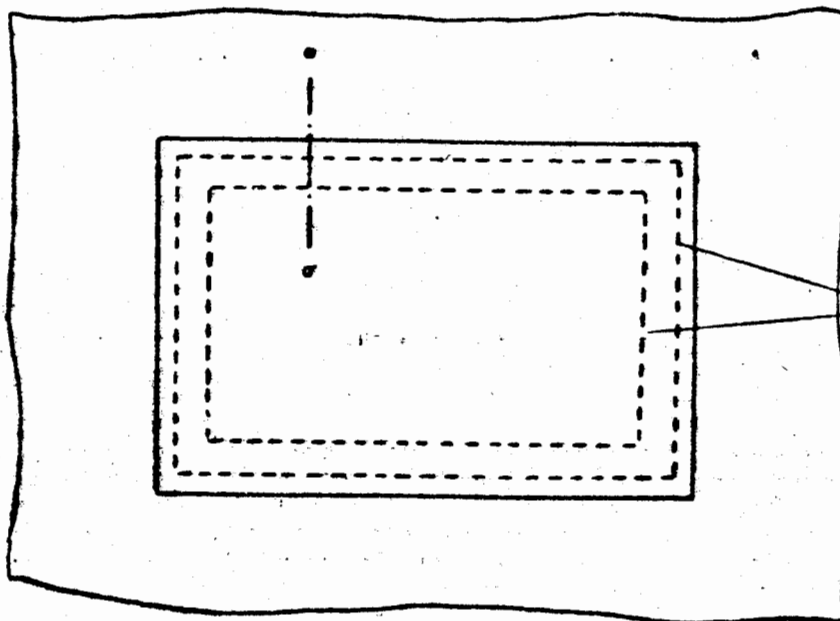
Szew do umocowania
części górnej
Seam for attaching top section
Couture de fixation de la
partie supérieure

RYSUNEK Nr 3
REPERACJA OPOŃCZY

SKETCH No. 3
REPAIR OF THE TILT

CROQUIS no 3
RACCOMMODAGE DE LA BACHE.

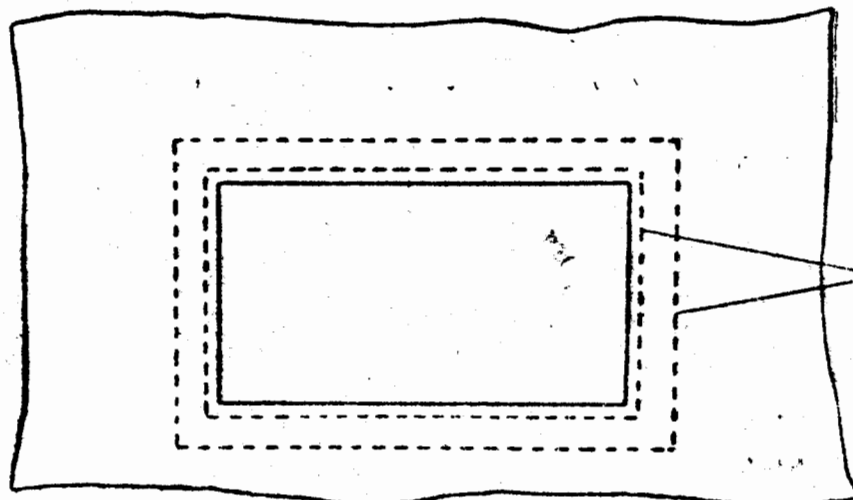
- (a) Reperacja,
widok od
zewnątrz
(a) Repair patch,
outside view
(a) Racommodage,
vu de l'extérieur



Nitki takiego
samego koloru
jak oponcza.

Threads of the same
colour as the tilt
Fils de même couleur
que la bache

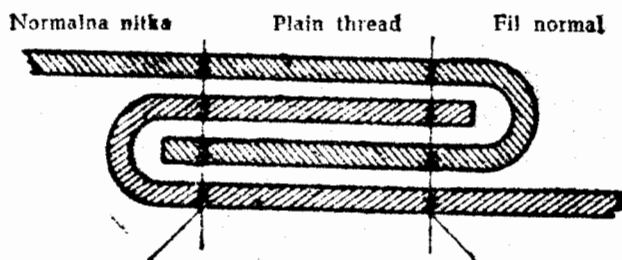
- (b) Widok od
wewnątrz
(b) Inside view
(b) Vue de l'intérieur



Nitka innego
koloru niz nitka
widoczna od
zewnątrz

Thread different in
colour from that
showing on the outside
Fil de couleur diffé-
rente de celle du
fil visible à l'extérieur

- (c) Widok w
przekroju (a-a')
(c) Sectional view
(a-a')
(c) Vu en coupe
(a-a')



Nitka innego koloru,

Thread of a different colour

Fil de couleur différente

Załącznik 2 bis do projektu Konwencji celnej w sprawie międzynarodowego przewozu drogowego towarów

Annex 2 bis to the Draft Customs Convention on the International Transport of Goods by Road

Annexe 2 bis au Projet de Convention douanière sur le transport international des marchandises par la route

REGULAMIN DOTYCZĄCY BUDOWY I URZĄDZENIA POJEMNIKÓW PRZEZNACZONYCH DO MIĘDZYNARODOWYCH PRZEWÓZÓW DROGOWYCH TOWARÓW

REGULATIONS CONCERNING THE CONSTRUCTION AND EQUIPMENT OF CONTAINERS INTENDED FOR THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD

REGLEMENT CONCERNANT LA CONSTRUCTION ET L'AMÉNAGEMENT DES CONTAINERS DESTINÉS AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE MARCHANDISES PAR LA ROUTE

ROZDZIAŁ I
Postanowienia ogólne

CHAPTER I
General Provisions

CHAPITRE I
Dispositions générales

Artykuł 1

Article 1

Article premier

Zasady ogólne

General

Règles générales

1. Można uznać za nadające się do międzynarodowego przewozu drogowego towarów tylko pojemniki, na których wypisano literami i cyframi, nie dającymi się zatrzeć, nazwisko oraz adres właściciela lub znaki i numery rozpoznawcze, a które są zbudowane i urządzone w taki sposób:

1. Approval for the international transport of goods by road may be granted only for containers indelibly inscribed with the name and address of the owner or identification marks and numbers, and constructed and equipped in such a manner that:

1. Ne peuvent être agréés pour le transport international des marchandises par la route que les containers qui portent en caractères et en chiffres indélébiles le nom et l'adresse du propriétaire ou des marques et numéros d'identification, et qui sont construits et aménagés de telle manière:

a) aby zamknięcie celne mogło być nałożone w sposób prosty i skuteczny;

(a) seals can be simply and effectively affixed thereto;

(a) qu'un scellement puisse y être apposé de manière simple et efficace;

b) aby żaden towar nie mógł być wyjęty z zaplombowanej części pojemnika lub do niej włożony bez włamania pozostawiającego widoczne ślady lub bez zerwania zamknięcia celnego;

(b) no goods can be removed from or introduced into the sealed part of the container without obvious damage to it or without breaking the seals;

(b) qu'aucune marchandise ne puisse être extraite de la partie scellée du container ou y être introduite sans effraction laissant des traces visibles ou sans rupture du scellement;

c) aby w żadnej jego części nie można było ukryć towarów.

(c) they contain no concealed spaces where goods may be hidden.

(c) qu'aucun espace caché ne permette de dissimuler des marchandises.

2. Pojemniki powinny być zbudowane w taki sposób, aby wszystkie ich części, jak przedziały lub zbiorniki, mogące zawierać towary, miały łatwy dostęp dla kontroli celnej.

2. Containers must be so constructed that all spaces in the form of compartments or receptacles which are capable of holding goods are readily accessible for Customs inspection.

2. Les containers doivent être construits de telle sorte que tous les espaces, tels que compartiments ou récipients capables de contenir des marchandises, soient d'un accès facile aux fins de la visite douanière.

3. W razie gdyby istniały puste miejsca między różnymi warstwami tworzącymi ściany, ich pokrycie wewnętrzne powinno być trwałe, zupełne na całej powierzchni oraz takie, aby nie mogło być zdjęte bez pozostawienia widocznych śladów.

3. Should any empty spaces be formed by the different layers of the wall, the inside surface must be firmly fixed, solid and unbroken and incapable of being dismantled without leaving obvious traces.

3. Au cas où il subsisterait des espaces vides entre les différentes épaisseurs composant les parois, le revêtement intérieur devra être fixe, complet et continu et tel qu'il ne puisse pas être démonté sans laisser de traces visibles.

4. Pojemniki przewożone po drogach powinny nadawać się do takiego przymocowania do platformy ładunkowej pojazdu, który je przewozi, aby mogły być zaplombowane przez władze celne.

4. Containers carried by road must be capable of being secured to the floor of the vehicle on which they are carried in such a way that they can be sealed by the Customs.

4. Les containers transportés par route doivent pouvoir être fixés sur le pont de chargement du véhicule sur lequel ils sont transportés de façon à pouvoir être scellés par la douane.

Artykuł 2

Article 2

Article 2

Miejsca na ładunek

Loading Space

Espace réservé au chargement

1. Ściany, spód i wierzch pojemnika powinny być sporządzone z płyt

1. The sides, floor and roof of the container must be constructed of

1. Les parois, le plancher et le toit du container doivent être for-

metalowych spojonych lub znitowanych albo ze sfugowanych desek odpowiedniej grubości i tak ułożonych, aby nie można było żadnej z nich usunąć bez uszkodzenia całości. Części składowe przedziału przeznaczonego na ładunek powinny być ściśle do siebie dopasowane i przymocowane w taki sposób, aby było niemożliwe zdjęcie lub usunięcie jakiegokolwiek z nich bez uszkodzenia plomb i bez pozostawienia widocznych śladów włamania.

2. Główne elementy łączące konstrukcję pojemnika, jak śruby, rygle i nity, powinny być założone z zewnątrz i przechodzić do środka, gdzie powinny być znitowane, zacisnięte lub spójone w należyty sposób.

3. Otwory wentylacyjne do 40 cm długości i otwory ściskowe do 35 mm średnicy będą dozwolone. Powinny być one zaopatrzone w siatkę metalową lub w dziurkowaną płytkę metalową (dziurki o średnicy najwyżej 20 mm) oraz zabezpieczone spawaną kratą metalową (oczka o średnicy najwyżej 10 mm). Nie powinno być możliwe usunięcie tych urządzeń od zewnątrz pojemnika.

Artykuł 3

Zamknięcia

1. Drzwiczki oraz wszelkie inne środki zamknięcia pojemników powinny być zaopatrzone w urządzenie pozwalające na proste i skuteczne założenie zamknięcia celnego. Urządzenie to powinno być albo spójone ze ściankami drzwiczek, jeżeli są one metalowe, albo przymocowane śrubą, której nakrętkę należy zanitować wewnątrz pojemnika.

2. Zawiasy powinny być tak zrobione i urządzone, aby nie można było wyważyć drzwiczek i innych środków zamknięcia. Śruby, zasuwki i inne przymocowania powinny być spójone z zewnętrznymi częściami zawiasów.

3. Drzwiczki drewniane powinny być również obramowane płaską listwą metalową, przeznaczoną do przykrycia szpar oraz do zapewnienia zupełnego i skutecznego zamknięcia.

4. Należy przewidzieć urządzenie przeznaczone do ochrony zamknięcia celnego.

welded or riveted metal plates or of grooved boards of adequate thickness so arranged that none can be removed without damage. The various parts of the loading compartment must fit each other exactly and be so arranged that it is impossible either to move or remove them without damaging the seals or leaving visible traces of damage.

2. Essential joints, such as pins, bolts and rivets, must be seated on the outside, protrude on the inside and be riveted, bolted or welded in a satisfactory manner.

3. Apertures for ventilation up to 40 cm. across and apertures for drainage up to 35 mm. in diameter shall be allowed. They must be covered with gauze or perforated metal screens (with holes not more than 20 mm. across) and protected by welded metal lattice work (with holes not more than 10 mm. across). It shall not be possible to remove these devices from outside the container.

Article 3

Closing Systems

1. Doors and all other closing systems of containers must be fitted with a device which will permit simple and effective Customs sealing. This device must either be welded to the sides of doors where these are of metal, or secured by a bolt, the nut of which is riveted on the inside.

2. Hinges must be so made and fitted that doors and other closing systems cannot be lifted off the hinges. The screws, bolts and other fasteners must be welded to the outer parts of the hinges.

3. Wooden doors shall also be flanged with flat metal bands to cover all interstices and ensure complete and effective closure.

4. A device for protecting the Customs seal must be fitted.

més de plaques métalliques soudées ou rivetées ou de planches bouvetées d'une épaisseur appropriée et disposées de manière qu'aucune ne puisse être retirée sans endommager l'ensemble. Les éléments de la partie réservée au chargement doivent s'adapter exactement les uns aux autres et être fixés de telle manière qu'il soit impossible d'en déplacer ou d'en retirer aucun sans endommager les scellés ou sans laisser de traces visibles d'effraction.

2. Les organes d'assemblage essentiels, tels que boulons, verrous, rivets, doivent être fixés de l'extérieur, dépasser à l'intérieur et être rivés, boulonnés ou soudés de manière satisfaisante.

3. Les ouvertures de ventilation sont autorisées jusqu'à 40 cm. de côté et celles d'écoulement jusqu'à 35 mm. de diamètre. Elles doivent être munies d'une toile métallique ou d'une plaque de métal perforé (trous de 20 mm. au plus) et protégées par un treillage métallique soudé (mailles de 10 mm. au plus). Il ne doit pas être possible d'enlever ces dispositifs de l'extérieur du container.

Article 3

Systèmes de fermeture

1. Les portes et tous autres modes de fermeture des containers devront comporter un dispositif permettant un scellement douanier simple et efficace. Ce dispositif sera, soit soudé aux parois des portes, si elles sont métalliques, soit fixé par un boulon dont l'écrou sera rivé à l'intérieur.

2. Les charnières doivent être fabriquées et agencées de manière telle que les portes et autres modes de fermeture ne puissent être retirés de leurs gonds. Les vis, verrous et autres fixations doivent être soudés aux parties extérieures des charnières.

3. Les portes en bois seront en outre bordées de bandes métalliques à plat destinées à couvrir les interstices et à assurer une fermeture complète et efficace.

4. Un dispositif de protection du scellement douanier doit être prévu.

ROZDZIAŁ II

Postanowienia specjalne dla niektórych pojemników

Artykuł 4

Pojemniki-chłodnie, pojemniki-cysterny i pojemniki do przeprowadzki

1. Powyższe przepisy mają zastosowanie do pojemników-chłodni, pojemników-cystern i pojemników do przeprowadzki w takiej mierze, w jakiej są one zgodne z technicznymi właściwościami, wynikającymi z przeznaczenia tych pojemników.

2. Pokrywy (klapy zamykające), krany przewodowe i włazy pojemników-cystern powinny być urządzone w sposób pozwalający na proste i skuteczne zamknięcie celne.

Artykuł 5

Pojemniki otwarte

1. Pojemniki otwarte powinny być przykryte oponczą i odpowiadać warunkom przewidzianym w artykule 1 i w paragrafach 2 do 9 niniejszego artykułu oraz ponadto postanowieniom ogólnym artykułów 2 i 3 w takiej mierze, w jakiej te postanowienia mogą mieć zastosowanie do pojemników otwartych ze względu na ich specjalną budowę.

2. Ścianki boczne powinny mieć wysokość co najmniej 35 cm.

3. Oponcza powinna być z mocnego płótna i z jednej części; jeżeli oponcza jest reparowana, powinna być podszyta od wewnątrz kawałkiem płótna na całej powierzchni rozdarcia. Jeżeli w wyjątkowych przypadkach oponcza zrobiona jest z szeregu dużych części, każda część powinna zachodzić na drugą przynajmniej na 30 cm, a obydwie krawędzie powinny być zszyte podwójnym szwem. Oponcza powinna znajdować się w dobrym stanie i być sporządzona w taki sposób, aby nie można było po jej umocowaniu dostać się do ładunku bez pozostawienia widocznych śladów. Powinna ona dostatecznie przykryć prostopadłe ścianki, aby uniemożliwić dostęp do ładunku. Odstęp między oczkami lub pierścieniami nie powinien przewyższać 20 cm.

4. Każde Umawiające się Państwo może wymagać, aby dolna część oponczy, przykrywającej pojemnik

CHAPTER II

Provisions Peculiar to Certain Containers

Article 4

Refrigerator Containers, Tank Containers and Furniture Containers

1. The foregoing conditions apply to refrigerator containers, tank containers and furniture containers in so far as they are compatible with the technical requirements which such containers must fulfil in accordance with their use.

2. The flanges (filler caps), drain cocks and manholes of tank containers must be so constructed as to allow simple and effective Customs sealing.

Article 5

Open containers

1. Open containers must be provided with tilts, must fulfil the conditions laid down in article 1 and in paragraphs 2 to 9 of the present article and conform to the general provisions of articles 2 and 3, in so far as the latter are applicable to the particular type of construction of open containers.

2. The sides must be not less than 35 cm. in height.

3. The tilt must be of strong canvas and fashioned in one piece; if the tilt is torn, the tear must be completely covered by a patch sewn on the inside. Where, in exceptional cases, the covering has to be made up from several large sheets, each section must overlap the next by at least 30 cm., and the two edges must be sewn together with a double seam. The covering must be in good condition and made up in such a way that once the cordage has been secured, it is impossible to gain access to the load without leaving obvious traces. It must cover the sides so as to render the load inaccessible. The interval between eyelets or rings must not exceed 20 cm.

4. A Contracting State may require that the lower part of the tilt covering the container and its con-

CHAPITRE II

Dispositions particulières à certains containers

Article 4

Containers frigorifiques, containers-citernes et containers de déménagement

1. Les prescriptions ci-dessus s'appliquent aux containers frigorifiques, aux containers-citernes et aux containers de déménagement dans la mesure où elles sont compatibles avec les caractéristiques techniques que leur destination impose à ces containers.

2. Les flasques (capuchons de fermeture), les robinets de conduite et les trous d'homme de containers-citernes doivent être aménagés de façon à permettre un scellement douanier simple et efficace.

Article 5

Containers ouverts

1. Les containers ouverts doivent être bâchés, répondre aux conditions prévues à l'article premier, ainsi qu'aux paragraphes 2 à 9 du présent article et, en outre, aux dispositions générales des articles 2 et 3 dans la mesure où, en raison de la construction particulière des containers ouverts, ces dispositions générales sont susceptibles de leur être appliquées.

2. Les parois latérales doivent avoir une hauteur d'au moins 35 cm.

3. La bâche, en forte toile, doit être d'une seule pièce; si la bâche est raccommodée, elle doit être doublée sur toute la surface de la déchirure d'une pièce de toile cousue à l'intérieur. Si exceptionnellement il faut assembler de grandes pièces de la bâche, les parties doivent empiéter l'une sur l'autre sur 30 cm. au moins, et les deux extrémités doivent être cousues par un double ourlet. La bâche doit être en bon état et confectonnée de manière qu'une fois le lien de fermeture placé, on ne puisse toucher au chargement sans laisser de traces visibles. Elle doit recouvrir les parois verticales suffisamment pour empêcher l'accès au chargement. L'intervalle entre les oeilletons ou anneaux ne doit pas dépasser 20 cm.

4. Tout Etat contractant peut exiger que la partie inférieure de la bâche couvrant le container et son

i jego ładunek, była ściśle przymocowana do prostokątnych ścianek pojemnika za pomocą nie gnących się sztab metalowych, umieszczonych na zewnętrznej stronie oponczy, nad umocowaniami i wzdłuż niej całej w taki sposób, aby nie było między oponczą a ściankami żadnej szpary, przez którą można byłoby cokolwiek wydostać. Sztaby powinny być przymocowane śrubami i nakrętkami w taki sposób, aby pozwolić na nałożenie zamknięcia celnego.

5. Do osznurowania powinny być używane tylko giętkie stalowe liny o średnicy co najmniej 3 mm albo sznury konopne lub sisalowe o grubości co najmniej 8 mm. Te wiązania powinny być z jednej sztuki i mieć na obydwu końcach metalowe szpice oraz oczka przeznaczone do zamknięcia celnego po związaniu końców.

6. Oczka na oponczy powinny być wzmocnione metalem lub skórą.

7. Pierścienie do przymocowywania powinny być tak umieszczone, aby nie można ich było usunąć od zewnątrz.

8. Łuki podtrzymujące oponczę powinny być umocowane w taki sposób, aby było niemożliwe ich przestawienie od zewnątrz.

9. Jeżeli powierzchnia otwarta przewyższa sześć metrów kwadratowych, należy przymocować do łuków konstrukcję z łat na całej długości pojemnika. Odstęp między łatami oraz między łatami a ściankami pojemnika nie powinien przewyższać 20 cm.

Artykuł 6

Pojemniki kratowane

1. Pojemniki kratowane powinny odpowiadać warunkom przewidzianym w artykule 5.

2. Powinny one również nadawać się do pokrycia oponczą na całej powierzchni, na której znajduje się kratowanie.

3. Kiedy boczne ścianki są z desek lub z łat, odstęp między tymi deskami lub łatami nie powinien przewyższać 50 mm. Kiedy boczne ścianki są z żelaznej kraty, najdłuższa przekątna oczek nie powinna przewyższać 50 mm.

tents must be securely attached to the sides of the container, by means of rigid metal bars placed on the outside of the tilt, above the fastenings, over its entire length, in such a way that there is no space between the tilt and the sides through which anything could be passed. The bars must be fastened by screws and nuts in such a way as to permit a Customs seal to be affixed.

5. Only the following shall be used for the cordage: flexible steel wire rope of at least 3 mm. in diameter; hemp or sisal rope at least 8 mm. thick. Such fastenings must be made in one piece and fitted at both ends with metal tips and eyelets to take the sealing cord after the ends have been tied.

6. Eyelets in the covering must be reinforced with metal or leather.

7. Securing rings must be so fitted that they cannot be removed from the outside.

8. The hoops supporting the covering must be so fixed that they cannot be removed from the outside.

9. If the open surface exceeds six square metres, a framework of slats, of the same length as the container, must be fixed to the hoops. Neither the interval between the slats nor the interval between the framework and the sides of the container must exceed 20 cm.

Article 6

Slatted Containers

1. Slatted containers must fulfil the conditions laid down in article 5.

2. They must also be capable of being fitted with a tilt covering all the slatted surfaces.

3. When the sides of the container are formed of boards or slats, the interval between such boards or slats shall not exceed 50 mm. When the sides are formed of metal lattice work, the longer diagonal of the mesh shall not exceed 50 mm.

chargement soit attachée étroitement aux parois verticales du container par des barres métalliques inflexibles qui seront appliquées extérieurement à la bâche, au-dessus de sa fixation, de tout son long, de manière qu'entre la bâche, d'une part, et les parois verticales, d'autre part, il ne reste aucun interstice qui permette de faire passer quoi que ce soit. Les barres seront fixées par des vis et par des écrous aménagés de manière à permettre d'y appliquer la fermeture douanière.

5. Ne seront utilisés comme lien de fermeture que des câbles d'acier flexibles d'un diamètre de 3 mm. au minimum, des cordes de chanvre ou de sisal mesurant au moins 8 mm. d'épaisseur. Ces liens seront d'une seule pièce et pourvus aux deux extrémités de pointes métalliques et d'oeillets destinés à recevoir la fermeture douanière après nouage des extrémités.

6. Les oeillets fixés à la bâche seront renforcés de métal ou de cuir.

7. Les anneaux de fixation doivent être placés de telle sorte qu'ils ne puissent être détachés de l'extérieur.

8. Les arceaux supports de bâche doivent être fixés de manière qu'il soit impossible de les déplacer de l'extérieur.

9. Si la surface ouverte dépasse six mètres carrés, une armature de lattes (lattis) devra être fixée sur les arceaux. Ce lattis s'étendra sur toute la longueur du container. L'espace entre les lattes ne devra pas dépasser 20 cm. Il en sera de même pour l'intervalle entre le lattis et les parois verticales.

Article 6

Containers à claire-voie

1. Les containers à claire-voie doivent répondre aux conditions de l'article 5.

2. Ils doivent en outre pouvoir être bâchés sur toutes les surfaces à claire-voie.

3. Lorsque les parois latérales sont constituées par des planches ou des lattes, l'intervalle entre ces planches ou ces lattes ne doit pas dépasser 50 mm. Lorsque les parois latérales sont constituées par un treillage métallique, la plus grande diagonale des mailles ne doit pas dépasser 50 mm.

Artykuł 7

Article 7

Article 7

Pojemniki składane lub rozbierane

Folding or Collapsible Containers

Containers repliables ou démontables

Pojemniki składane lub rozbierane są dozwolone na tych samych warunkach, co pojemniki nie składane i nie rozbierane pod warunkiem, aby urządzenia ryglujące, pozwalające na ich składanie lub rozbieranie, mogły być zaplombowane przez urząd celny i aby żadnej części tych pojemników nie można było usunąć bez zerwania tych plomb.

Folding or collapsible containers are permitted under the same conditions as non-folding or non-collapsible containers, provided that the locking devices enabling them to be folded or collapsed allow of Customs sealing and that no part of such containers can be moved without breaking the seals.

Les containers repliables ou démontables sont admis dans les mêmes conditions que les containers non repliables ou non démontables, sous la réserve que les dispositifs de verrouillage permettant de les replier ou de les démonter puissent être scellés par la douane et qu'aucune partie d ces containers ne puisse être déplacée sans rompre ces scellés.

ROZDZIAŁ III

CHAPTER III

CHAPITRE III

Postanowienia przejściowe

Transitional Provisions

Dispositions transitaires

Artykuł 8

Article 8

Article 8

Następujące ułatwienia będą obowiązywały do dnia 31 grudnia 1953 r.:

The following dispensations will be allowed until 31 December 1953:

Les facilités suivantes demeureront valables jusqu'au 31 décembre 1953:

- a) nie będzie się wymagało, aby napisy były nie do zatarcia (artykuł 1 paragraf 1), byle tylko posiadały dostatecznie trwały charakter;
- b) spody drewniane (artykuł 2 paragraf 1) mogą nie być fergusoniane;
- c) ochrona otworów wentylacyjnych i ściękowych kratą metalową (artykuł 2 paragraf 3) nie będzie obowiązywać;
- d) urządzenie przeznaczone do ochrony zamknięcia celnego (artykuł 3 paragraf 4) nie będzie obowiązywać;
- e) zachodzenie na 30 cm w przypadku opończy sporządzonych z wielu części nie będzie obowiązywać pod warunkiem, aby szew był od wewnątrz (artykuł 5 paragraf 3);
- f) odstęp między oczkami lub pierścieniami może wynieść najwyżej 30 cm (artykuł 5 paragraf 3).

- (a) provided inscriptions are of a sufficiently permanent character, it will not be expressly necessary for them to be indelible (article 1, paragraph 1);
- (b) wooden boards (article 2, paragraph 1) may be ungrooved;
- (c) the protection of apertures for ventilation and drainage by metal lattice work (article 2, paragraph 3) will not be obligatory;
- (d) the device for protecting the Customs seal (article 3, paragraph 4) will not be obligatory;
- (e) the 30 cm. overlap in the case of tilts made up of several sheets will not be obligatory, provided that the seams are on the inside (article 5, paragraph 3);
- (f) a maximum interval of 30 cm. between eyelets or rings will be allowed (article 5, paragraph 3).

- (a) l'indélébilité des inscriptions (article premier, paragraphe 1) ne sera pas exigée pour autant que celles-ci présentent un caractère suffisant de permanence;
- (b) les planchers (article 2, paragraphe 1) en bois pourront être non bouvetés;
- (c) la protection des ouvertures de ventilation et d'écoulement par un treillage métallique (article 2, paragraphe 3) ne sera pas obligatoire;
- (d) le dispositif de protection du scellement douanier (article 3, paragraphe 4) ne sera pas obligatoire;
- (e) l'empiètement de 30 cm. pour les bâches assemblées ne sera pas obligatoire à condition que la couture d'assemblage soit à l'intérieur (article 5, paragraphe 3);
- (f) l'intervalle entre les oeilletons ou anneaux pourra atteindre 30 cm. au maximum (article 5, paragraphe 3).

Załącznik 3 do projektu Konwencji celnej w sprawie
międzynarodowego przewozu drogowego towarów

ŚWIADECTWO UZNANIA

1. ŚWIADECTWO Nr _____

2. stwierdzające, że pojazd/pojemnik niżej określony spełnia warunki wymagane dla dopuszczenia go do międzynarodowego przewozu drogowego towarów.

3. Ważne do dnia _____

4. Świadectwo to należy zwrócić wystawcy z chwilą wycofania pojazdu/pojemnika z ruchu, w razie zmiany właściciela, po upływie okresu ważności i w razie znacznej zmiany istotnych właściwości pojazdu.

5. Typ _____

6. Nazwisko i siedziba przewoźnika (właściciela) _____

Pojazd { 7. Nazwisko lub marka fabryczna konstruktora _____
8. Numer podwozia _____
9. Numer silnika _____
10. Numer rejestracyjny _____

Pojemnik { 11. Znak rozpoznawczy _____
12. Waga netto _____

13. Wyżej opisany pojazd/pojemnik został zbadany w _____
zgodnie z artykułem 16 Konwencji i odpowiada warunkom wymaganym dla dopuszczenia go do międzynarodowego przewozu drogowego towarów.

14. Wyżej opisany pojazd/pojemnik { odpowiada _____ warunkom przewidzianym w arty-
nie odpowiada _____

kule 6 paragraf 5 Regulaminu dotyczącego budowy i urządzenia pojazdów przeznaczonych do międzynarodowego przewozu drogowego towarów oraz w artykule 5 paragraf 4

Regulaminu dotyczącego budowy i urządzenia pojemników. W następstwie { będzie
nie będzie

dopuszczony do krajów wymagających stosowania tych paragrafów.

15. Załączniki _____ (podać ilość)

16. Dnia _____ 19____

17. Podpis i pieczęć
wystawiającego urzędu _____

18. N.B. W przypadku pojazdów należy dołączyć do niniejszego świadectwa fotografie lub rysunki, wykonane zgodnie ze wskazówkami wystawiającego urzędu i poświadczone przez ten urząd.

Annex 3 to the Draft Customs Convention on the
International Transport of Goods by Road

CERTIFICATE OF APPROVAL

1. CERTIFICATE No. _____

2. to the effect that the vehicle/container specified below fulfils the conditions required for admission to international transport of goods by road.

3. Valid until _____

4. This Certificate must be returned to the Issuing Office when the vehicle/container is taken off the road, or on change of ownership of the vehicle, or on expiry of the period of validity of the Certificate or if there is any material change in any of the particulars of the vehicle.

5. Type _____

6. Name and business address of carrier _____

Vehicle { 7. Name or trade mark of the maker _____

8. Chassis number _____

9. Engine number _____

10. Registration number _____

Container { 11. Identification mark _____

12. Net weight _____

13. The above-mentioned vehicle/container was presented at _____ for the examination prescribed (article 16 of the Convention) and was found to fulfil the conditions required for admission to international transport of goods by road.

14. The above-mentioned vehicle/container { does _____ comply with paragraph 5 of article 6 of the Regulations governing the Construction and Equipment of Vehicles intended for the International Transport of Goods by Road and article 5, paragraph 4, of the Regulations concerning the Construction and Equipment of Containers. Accordingly,

it { will _____ be admitted into any country requiring the application of these paragraphs.
will not _____

15. Annexes _____ (state number)

16. _____ 19 _____

17. Stamp and signature of
Issuing Office at _____

18. N.B. In the case of vehicles, photographs or diagrams taken or drawn in accordance with the directions of the Issuing Office and authenticated by that Office shall be attached to this Certificate.

Annexe 3 au Projet de Convention d'Europe sur
le transport international des marchandises par la route

CERTIFICAT D'ACREMENT

1. CERTIFICAT N° _____

2. attestant que le véhicule/container désigné ci-après remplit les conditions requises pour être admis au transport international de marchandises par la route.

3. Valable jusqu'au _____

4. Ce certificat doit être restitué à l'office émetteur lorsque le véhicule/container est retiré de la circulation, en cas de changement de propriétaire, à l'expiration de la durée de validité et en cas de changement notable des caractéristiques du véhicule.

5. Genre _____

6. Nom et siège d'exploitation du transporteur (propriétaire) _____

Véhicule	{	7. Nom ou marque du constructeur	_____
		8. Numéro du châssis	_____
		9. Numéro du moteur	_____
		10. Numéro d'immatriculation	_____
Container	{	11. Marque d'identification	_____
		12. Poids net	_____

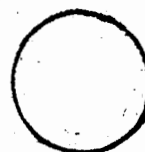
13. Le véhicule/container décrit ci-dessus a subi à _____ l'examen prévu à l'article 16 de la Convention et remplit les conditions requises pour être admis au transport international des marchandises par la route.

14. Le véhicule/container décrit ci-dessus { répond aux conditions prévues à l'article 6, paragraphe 5, du Règlement concernant la construction et l'aménagement des véhicules destinés aux transports internationaux de marchandises par la route et à l'article 5, paragraphe 4, du Règlement concernant la construction et l'aménagement des containers. En conséquence, il { sera admis dans les pays qui exigent l'application de ces paragraphes. ne répond pas ne sera pas

15. Annexes _____ (indiquer le nombre)

16. _____ 19 _____

17. Signature et cachet de l'Office émetteur à _____



18. N.B.—En ce qui concerne les véhicules, le présent Certificat doit être accompagné de photographies ou de dessins établis suivant les directives de l'Office émetteur et authentifiés par cet Office.

Artykuł V

Uchyla się Protokół dodatkowy do projektu Konwencji celnej w sprawie międzynarodowego przewozu drogowego towarów, dotyczący przewozu towarów przy pomocy pojemników z dnia 11 marca 1950 r.

Artykuł VI

1. Niniejszy Protokół wejdzie w życie, kiedy wszystkie Rządy, które są Stronami Porozumienia tymczasowego i które przyjęły projekt Konwencji celnej w sprawie międzynarodowego przewozu drogowego towarów, podpiszą go bez zastrzeżenia ratyfikacji albo ratyfikują, jeżeli podpisały go z zastrzeżeniem ratyfikacji.

2. W przypadku podpisania z zastrzeżeniem ratyfikacji dokumenty ratyfikacyjne będą złożone u Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych.

Artykuł VII

Od chwili swego wejścia w życie niniejszy Protokół będzie uważany jako stanowiący część integralną Porozumienia tymczasowego.

Artykuł VIII

Niniejszy Protokół będzie otwarty do podpisania w Genewie od dnia 28 listopada 1952 r. do dnia 1 lipca 1953 r. Po tym terminie będzie on złożony u Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych i pozostanie w razie potrzeby otwarty do podpisu w siedzibie Organizacji aż do swego wejścia w życie.

Artykuł IX

Sekretarz Generalny Organizacji Narodów Zjednoczonych:

- a) prześle do wszystkich krajów uczestniczących w pracach Europejskiej Komisji Gospodarczej uwierzytelniony odpis niniejszego Protokołu oraz
- b) zawiadomi te kraje o wszystkich ratyfikacjach, złożonych zgodnie z artykułem VI, jak również o wejściu w życie Protokołu.

Article V

The Additional Protocol to the Draft Customs Convention on the International Transport of Goods by Road, concerning the International Transport of Goods by Containers, of 11 March 1950, is hereby abrogated.

Article VI

1. This Protocol shall enter into force when all the Governments Parties to the Provisional Agreement which have accepted the Draft Customs Convention on the International Transport of Goods by Road shall have signed it without any reservation as to ratification, or shall have ratified it if they have signed subject to ratification.

2. In the event of a signature being subject to ratification, the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article VII

From the time of its entry into force, this Protocol shall be considered as an integral part of the Provisional Agreement.

Article VIII

This Protocol shall be open for signature at Geneva from 28 November 1952 to 1 July 1953. It shall then be deposited with the Secretary-General of the United Nations, and shall, if required, remain open for signature at the United Nations Headquarters until its entry into force.

Article IX

The Secretary-General of the United Nations shall:

- (a) transmit to all the countries participating in the work of the Economic Commission for Europe a certified true copy of this Protocol; and
- (b) notify those countries of all ratifications, deposited in accordance with article VI above, and of the entry into force of the Protocol.

Article V

Le Protocole additionnel au Projet de Convention douanière sur le transport international des marchandises par la route, sur le transport des marchandises au moyen de containers, en date du 11 mars 1950, est abrogé.

Article VI

1. Le présent Protocole entrera en vigueur lorsque tous les Gouvernements parties à l'Accord provisoire qui ont accepté le Projet de Convention douanière sur le transport international des marchandises par la route l'auront signé sans réserve de ratification ou l'auront ratifié s'ils l'ont signé sous réserve de ratification.

2. Dans le cas d'une signature sous réserve de ratification, les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

Article VII

A partir de son entrée en vigueur, le présent Protocole sera considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord provisoire.

Article VIII

Le présent Protocole sera ouvert à la signature, à Genève, du 28 novembre 1952 au 1er juillet 1953. Après cette date, il sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies et demeurera, s'il y a lieu, ouvert à la signature au Siège de l'Organisation jusqu'à son entrée en vigueur.

Article IX

Le Secrétaire général des Nations Unies:

- (a) adressera à tous les pays participant aux travaux de la Commission économique pour l'Europe une copie, certifiée conforme du présent Protocole; et
- (b) notifiera aux mêmes pays toute ratification déposée conformément à l'article VI ci-dessus, ainsi que l'entrée en vigueur du Protocole.

Sporządzono w Genewie dnia dwudziestego ósmego listopada tysiąc dziewięćset pięćdziesiątego drugiego roku w jednym egzemplarzu w językach angielskim i francuskim, z których obydwa teksty są jednako autentyczne.

Done at Geneva, in a single copy, in the English and French languages, both texts being authentic, this twenty-eighth day of November one thousand nine hundred and fifty-two.

Fait à Genève, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, l'un et l'autre textes faisant également foi, le vingt-huit novembre mil neuf cent cinquante-deux.

Za Albanie:
For Albania:
Pour l'Albanie:

Za Węgry:
For Hungary:
Pour la Hongrie:

Za Austrię:
For Austria:
Pour l'Autriche:

Za Islandię:
For Iceland:
Pour l'Islande:

Za Unię gospodarczą belgijsko-luksemburską:
For the Belgo-Luxembourg Economic Union:
Pour l'Union économique belgo-luxembourgeoise:
Z zastrzeżeniem ratyfikacji
Sous réserve de ratification
Jean Leroy

Za Irak:
For Iraq:
Pour l'Irak:

Za Bułgarię:
For Bulgaria:
Pour la Bulgarie:

Za Irlandię:
For Ireland:
Pour l'Irlande:

Za Białoruś:
For the Byelorussian SSR:
Pour la Biélorussie:

Za Włochy:
For Italy:
Pour l'Italie:

Z zastrzeżeniem ratyfikacji
Sous réserve de ratification
P. Rizzi

Za Czechosłowację:
For Czechoslovakia:
Pour la Tchécoslovaquie:

Za Liban:
For Lebanon:
Pour le Liban:

Za Danię:
For Denmark:
Pour le Danemark:
H. E. Kastoft

Za Holandię:
For the Netherlands:
Pour les Pays-Bas:
O. H. B. Schoenewald

Za Egipt.
For Egypt:
Pour l'Egypte:

Za Norwegię:
For Norway:
Pour la Norvège:

Za Finlandię:
For Finland:
Pour la Finlande:

Za Polskę:
For Poland:
Pour la Pologne:

Za Francję:
For France:
Pour la France:
Ghislain Clauzel

Za Portugalię:
For Portugal:
Pour le Portugal:

Za Grecję:
For Greece:
Pour la Grèce:

Za Rumunię:
For Roumania:
Pour la Roumanie:

Za Haszemickie Królestwo Jordanii:
For the Hashemite Kingdom of Jordan:
Pour le Royaume hachémite du Jordan:

Za Szwecję:
For Sweden:
Pour la Suède:

A. Appeltofft

Za Szwajcarię:
For Switzerland:
Pour la Suisse:
F. Lüthi

Za Syrię:
For Syria:
Pour la Syrie:

Za Turcję:
For Turkey:
Pour la Turquie:

Za Ukrainę:
For the Ukrainian SSR:
Pour l'Ukraine:

Za Związek Socjalistycznych Republik Radzieckich:
For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques:

Za Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii
i Północnej Irlandii:
For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord:

Za Stany Zjednoczone Ameryki:
For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique:

Za Jugosławię:
For Yugoslavia:
Pour la Yougoslavie: